叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 福克兰群岛，第4卷。(falkland, Book 4.) 000001

2. 福克兰群岛，第4卷。(falkland, Book 4.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福克兰群岛，第4卷。(Falkland, Book 4.)
第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['fɔː(l).klənd]
FALKLAND
福克兰群岛

福克兰群岛

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] .
FROM MRS .
从 太太 .

来自夫人

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [tuː; tə] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] .
ST . JOHN TO ERASMUS FALKLAND , ESQ .
英石 . 约翰 到 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 .

圣约翰致伊拉斯谟·福克兰先生

[æt; ət][lɑːst][ai][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .
At last I can give a more favourable answer to your letters .
在 最后的 我 能 给 一个 更多的 有利 回答 到 你的 信件 .

我终于可以对你们的来信给出更令人满意的答复了。

['eməli][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
Emily is now quite out of danger .
艾米丽 是 现在 相当 出去 的 危险 .

艾米丽现在已经完全脱离危险了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [fɔːst] [jɔː'self] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Since the day you forced yourself , with such a disinterested regard for her health and reputation ,
自从 这 天 你 强制 你自己 , 和 这样的 一个 无私的 看待 为了 她 健康 和 名声 ,

自从你那天起就强迫自己，全然不顾她的健康和名誉，

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ([nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɔː'beərəns]) ['grædʒuəli]['betə(r)] .
into her room , she grew (no thanks to your forbearance) gradually better .
进入 她 房间 , 她 生长 (不 谢谢 到 你的 宽容) 逐步地 更好的 .

她回到房间后，（多亏了你的耐心）病情逐渐好转。

[ai] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I trust that she will be able to see you in a few days .
我 相信 那 她 将要 是 有能力的 到 看 你 在 一个 很少 天 .

我相信她几天后就能见到你了。

[ai][həʊp] [ðɪs] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
I hope this the more ,
我 希望 这 这 更多的 ,

我希望这一点能更进一步。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fiːlz] [ænd; ənd] [di'said] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
because she now feels and decides that it will be for the last time .
因为 她 现在 感觉 和 决定 那 它 将要 是 为了 这 最后的 时间 .

因为她现在觉得并且决定，这将是最后一次了。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] ,
You have , it is true , injured her happiness for life her virtue ,
你 有 , 它 是 真的 , 受伤 她 幸福 为了 生活 她 美德 ,
[θæŋk] ['hev(ə)n] ,
thank Heaven ,
感谢 天堂 ,

没错，你伤害了她一生的幸福和美德，感谢上苍。

[ɪz] [jet] [speəd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ,
is yet spared ; and though you have made her wretched , you will never ,
是 然而 幸存 ; 和 尽管 你 有 制成 她 可怜 , 你 将要 绝不 ,

她仍然幸免于难；虽然你使她痛苦不堪，但你永远不会，

[ai] [trʌst] , [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪzd] .
I trust , succeed in making her despised .
我 相信 , 成功 在 制作 她 被鄙视的 .

我相信，我一定能让她被人鄙视。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [wɪð] [sʌm; səm] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kəm'pleɪnt] , [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['bɪtə(r)]
You ask me , with some menacing and more complaint , why I am so bitter
你 问 我 , 和 一些 威胁 和 更多的 抱怨 , 为什么 我 是 所以 苦的
[ə'genst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .

你带着威胁和抱怨的语气问我，为什么我对你如此怨恨。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ai][nɒt]['əʊnli] [nəʊ] ['eməli] , [ænd; ənd] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,
I not only know Emily , and feel confident , from that knowledge ,
我 不是 仅有的 知道 艾米丽 , 和 感觉 自信的 , 从 那 知识 ,

我不仅认识艾米丽，而且基于这份了解，我感到很有信心。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['rekəmpens] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,
that nothing can recompense her for the reproaches of conscience ,
那 没有什么 能 补偿 她 为了 这 责备 的 良心 ,
[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ,
but I know you ,
但 我 知道 你 ,

没有什么能弥补她良心的谴责，但我了解你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .
and am convinced that you are the last man to render her happy .
和 是 确信 那 你 是 这 最后的 男人 到 使成为 她 快乐的 .

而且我确信你是最不可能让她幸福的人。

[ai][set][ə'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɔːl] [ruːlz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][mə'ræləti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
I set aside , for the moment , all rules of religion and morality in general ,
我 放 旁边 , 为了 这 片刻 , 全部 规则 的 宗教 和 道德 在 一般的 ,

我暂时将所有宗教和道德准则都抛诸脑后。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði][kænt][ænd; ənd][ə'bjuːzd] [freɪz]) " [wɪ'ðaʊt]
and speak to you (to use the cant and abused phrase) " without
和 说话 到 你 (到 使用 这 不能 和 受虐 短语) " 没有
['predʒədɪs] " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] .
prejudice " as to the particular instance .
偏见 " 作为 到 这 特别的 实例 .

并且（用一句陈词滥调和被滥用的话来说）“不带偏见地”就具体情况与您交谈。

['ɛməliz] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [sɒft] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] , [jɔːz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
Emily's nature is soft and susceptible , yours fickle and wayward in the extreme .
艾米丽的 自然 是 柔软的 和 易受影响的 , 你的 反复无常 和 任性的 在 这 极端 .

艾米丽性格温柔易受伤害，而你却反复无常、任性妄为。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [kə'priːs] [ɪn][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd]
The smallest change or caprice in you , which would not be noticed by a mind
这 最小 改变 或者 任性 在 你 , 哪个 会 不是 是 注意到 经过 一个 头脑
[les] ['delɪkət] ,
less delicate ,
较少的 精美的 ,

你身上哪怕最微小的变化或任性，如果换作心智不够敏锐的人，都不会察觉。

[wʊd] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
would wound her to the heart .
会 伤口 她 到 这 心 .

会让她心如刀绞。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv]
You know that the very softness of her character arises from its want of
你 知道 那 这 非常 柔软 的 她 特点 出现 从 它是 想 的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

你知道，她性格中的温柔恰恰源于她的软弱。

[kən'sɪdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Consider , for a moment ,
考虑 , 为了 一个 片刻 ,

请稍作思考，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] ['vɪzɪt][səʊ] ['hevɪli] [ðə; ði]
if she could bear the humiliation and disgrace which visit so heavily the
如果 她 可以 熊 这 屈辱 和 耻辱 哪个 访问 所以 重度 这
[ə'fensɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ?
offences of an English wife ?
罪行 的 一个 英语 妻子 ?

如果她能承受英国妻子犯错后所遭受的羞辱和耻辱吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][mə'ræləti] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
She has been brought up in the strictest notions of morality ; and , in a
她 有 到过 带来 向上 在 这 最严格的 概念 的 道德 ; 和 , 在 一个
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她从小就接受了最严格的道德观念教育；而且，在思想上，

[nɒt]['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
not naturally strong , nothing can efface the first impressions of education .
不是 自然 强的 , 没有什么 能 抹去 这 第一的 印象 的 教育 .

即使天生体格并不强壮，教育带来的第一印象也永远不会被抹去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] — [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] .
She is not — indeed she is not — fit for a life of sorrow or degradation .
她 是 不是 — 的确 她 是 不是 — 合身 为了 一个 生活 的 悲哀 或者 降解 .

她不——真的不——适合过悲伤或屈辱的生活。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [mait] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wɪð]
In another character , another line of conduct might be desirable ; but with
在 其他 特点 , 其他 线 的 执行 可能 是 理想 ; 但 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
regard to her ,
看待 到 她 ,

如果换作其他人，或许会采取另一种做法；但就她而言，

[pɔːz] , ['fɔː(l).klənd] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ə'tempt] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)]
pause , Falkland , I beseech you , before you attempt again to destroy her
暂停 , 福克兰群岛 , 我 恳求 你 , 前 你 试图 再次 到 破坏 她
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

福克兰，我恳求你，在你再次试图永远摧毁她之前，请停下来。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl] .
I have said all .
我 有 说 全部 .

我已经把该说的都说完了。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[jɔː(r); jə(r)] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ɛməliz] [frend] .
Your , and above all , Emily's friend .
你的 , 和 多于 全部 , 艾米丽的 朋友 .

你的朋友，尤其是艾米丽的朋友。

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO LADY EMILY MANDEVILLE .
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 女士 艾米丽 曼德维尔 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , ['eməli] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][duː; də][səʊ]
You will see me , Emily , now that you are recovered sufficiently to do so
你 将要 看 我 , 艾米丽 , 现在 那 你 是 恢复 足够 到 做 所以
[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .
without danger .
没有 危险 .

艾米丽，现在你身体已经恢复到可以安全见面的程度，你会见到我的。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
I do not ask this as a favour .
我 做 不是 问 这 作为 一个 偏爱 .

我并非请求帮忙。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [dɪ'zɜːvd] , ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔːz] , [ɪf] [pɑːst] [ˌrekə'lekʃnz] [gɪv] [ˌem 'iː]
If my love has deserved , anything from yours , if past recollections give me
如果 我的 爱 有 应得的 , 任何事物 从 你的 , 如果 过去的 回忆 给 我
['eni] [kleɪm]['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,
any claim over you ,
任何 宣称 超过 你 ,

如果我的爱配得上你的爱，如果过去的记忆让我对你有任何所有权，

[ɪf] [maɪ]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nɒt] ['fɔ:fitid] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔ:məli] [pə'zest] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)]
if my nature has not forfeited the spell which it formerly possessed upon your
如果 我的 自然 有 不是 丧失 这 拼写 哪个 它 以前 拥有 之上 你的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

如果我的本性还没有失去它先前对你拥有的那种魔力，

[ai][dɪ'mɑ:nd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .
I demand it as a right .
我 要求 它 作为 一个 正确的 .

这是我的权利，我要求获得它。

[ðə; ði]['beərə(r)] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] .
The bearer waits for your answer .
这 持有人 等待 为了 你的 回答 .

送信人正在等待你的答复。

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] [tuː; tə] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] .
FROM LADY EMILY MANDEVILLE TO ERASMUS FALKLAND , ESQ .
从 女士 艾米丽 曼德维尔 到 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 .
从艾米莉·曼德维尔夫人到伊拉斯谟·福克兰先生

[siː] [juː; jʊ] , ['fɔː(l).klənd] !
See you , Falkland !
看 你 , 福克兰群岛 !

再见，福克兰！

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you doubt it ?
能 你 怀疑 它 ?

你还能怀疑吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mændz] [kæn; kən]['evə(r)] [siːs]
Can you think for a moment that your commands can ever cease
能 你 思考 为了 一个 片刻 那 你的 命令 能 曾经 停止
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to become a law to me ?
到 变得 一个 法律 到 我 ?
你难道认为你的命令有一天会不再对我具有法律效力吗？

[kʌm] [hɪə(r)] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .
Come here whenever you please .
来 这里 每当 你 请 .

欢迎随时来。

[ɪf] , ['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɪlnəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ]
If , during my illness , they have prevented it , it was without my knowledge
如果 , 期间 我的 疾病 , 他们 有 阻止 它 , 它 曾是 没有 我的 知识
.
.
.

如果我生病期间他们阻止了这件事，那也是在我不知情的情况下发生的。

[ai][ə'weɪt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] [əʊn] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ,
I await you ; but I own that this interview will be the last ,
我 等待 你 ; 但 我 自己的 那 这 面试 将要 是 这 最后的 ,

我等你来；但我承认这次面谈将是最后一次。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [kleɪm] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['mɜːsi] .
if I can claim anything from your mercy .
如果 我 能 宣称 任何事物 从 你的 怜悯 .
如果我能从您手中得到一丝怜悯的话。

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔ:(l).klənd] , [ˌi: es 'kju:] . , [tu:; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO LADY EMILY MANDEVILLE .
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 女士 艾米丽 曼德维尔 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[ai][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , ['eməli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] !
I have seen you , Emily , and for the last time !
我 有 已见 你 , 艾米丽 , 和 为了 这 最后的 时间 !

艾米丽，我见过你了，而且是最后一次了！

[maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][draɪ] — [maɪ][hænd] [dʌz] [nɒt]['tremb(ə)l] .
My eyes are dry — my hand does not tremble .
我的 眼睛 是 干燥 — 我的 手 做 不是 颤抖 .

我的眼睛很干涩——我的手也不颤抖。

[ai][lɪv; laɪv] , [mu:v] , [bri:ð] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] — [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
I live , move , breathe , as before — and yet I have seen you for the
我 居住 , 移动 , 呼吸 , 作为 前 — 和 然而 我 有 已见 你 为了 这
[lɑ:st] [taɪm] !
last time !
最后的 时间 !

我依然像以前一样生活、行动、呼吸——然而，这却是我最后一次见到你了！

[ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] — ['i:v(ə)n] [waɪl] [ju:; jʊ] [li:nd] [ɒn][maɪ]['bʊzəm] ,
You told me — even while you leaned on my bosom ,
你 讲述 我 — 甚至 尽管 你 倾斜 在 我的 怀 ,

你告诉我——即使你靠在我的胸前，

['i:v(ə)n] [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)][lɪp] [prest] [maɪn] — [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] ([ænd; ənd][ai] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪn'serəti]
even while your lip pressed mine — you told me (and I saw your sincerity
甚至 尽管 你的 唇 按下 矿 — 你 讲述 我 (和 我 锯 你的 诚意
) [tu:; tə][speə(r)][ju:; jʊ] ,
) to spare you ,
) 到 空闲的 你 ,

即使你的嘴唇贴着我的嘴唇——你告诉我（我也看到了你的诚意）要饶了你，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] .
and to see you no more .
和 到 看 你 不 更多的 .

再也见不到你了。

[ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [wɪl] , ['eni] [feɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ;
You told me you had no longer any will , any fate of your own ;
你 讲述 我 你 有 不 更长 任何 将要 , 任何 命运 的 你的 自己的 ;

你告诉我你已经没有了意志，没有了自己的命运；

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [ai] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [li:v] [frendz] , [həʊm] ,
that you would , if I still continued to desire it , leave friends , home ,
那 你 会 , 如果 我 仍然 持续 到 欲望 它 , 离开 朋友们 , 家 ,

如果我依然渴望如此，你就会离开朋友，离开家，

['ɒnə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
honour , for me ; but you did not disguise from me that you would ,
荣誉 , 为了 我 ; 但 你 做过 不是 伪装 从 我 那 你 会 ,

对我而言，这是荣誉；但你并没有向我掩饰你会这样做。

[ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] , [li:v] ['hæpinəs] ['ɔ:lsəʊ] .
in so doing , leave happiness also .
在 所以 正在做 , 离开 幸福 还 .

这样做，也会让幸福消失。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ɔːl]
You did not conceal from me that I was not sufficient to constitute all
你 做过 不是 隐藏 从 我 那 我 曾是 不是 充足的 到 构成 全部
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] :
your world :
你的 世界 :

你没有向我隐瞒，我不足以构成你的整个世界：

[juː; jʊ] [θruː] [jɔː'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wʌns][bɪ'fɔː(r)] , [ə'pɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ]
you threw yourself , as you had done once before , upon what you called my
你 扔 你自己 , 作为 你 有 完毕 一次 前 , 之上 什么 你 称为 我的
[ˌdʒenə'rɒsəti] :
generosity :
慷慨 :

你像以前那样，再次投靠了我所谓的慷慨：

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] [ðen] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'siːvd] [jɔː'self] [naʊ] .
you did not deceive yourself then ; you have not deceived yourself now .
你 做过 不是 欺骗 你自己 然后 ; 你 有 不是 受骗 你自己 现在 .

你当时没有欺骗自己；你现在也没有欺骗自己。

[ɪn] [tuː] [wiːks] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['ɪŋglənd] , ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
In two weeks I shall leave England , probably for ever .
在 二 周 我 将 离开 英格兰 , 大概 为了 曾经 .

两周后我将离开英国，很可能是永远离开。

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [stɪl] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [frɒm; frəm][ɪts] [ə'flikʃən] [ænd; ənd]
I have another country still more dear to me , from its afflictions and
我 有 其他 国家 仍然 更多的 亲爱的 到 我 , 从 它是 苦难 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

尽管饱受苦难和屈辱，但我心中还有另一个更让我珍爱的国家。

['pʌblɪk] [taɪz] ['dɪfə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] ['praɪvət] ;
Public ties differ but little in their nature from private ;
民众 领带 不同 但 小的 在 他们的 自然 从 私人的 ;

公共关系与私人关系本质上并无太大区别；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prefrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [dɪ'beɪst] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][ɪg'zɔːltɪd] ,
and this confession of preference of what is debased to what is exalted ,
和 这 忏悔 的 偏爱 的 什么 是 堕落 到 什么 是 崇高 ,

这种偏爱卑贱之物而非高尚之物的自白，

[wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
will be an answer to Mrs . St . John's assertion ,
将要 是 一个 回答 到 太太 . 英石 . 约翰的 断言 ,

这将是对圣约翰夫人断言的回应。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [lʌv] [ɪn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɪn] ['ɒnə(r)] .
that we cannot love in disgrace as we can in honour .
那 我们 不能 爱 在 耻辱 作为 我们 能 在 荣誉 .

我们不能在耻辱中去爱，而可以在荣耀中去爱。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 的 这 .

够了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['eməli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] .
In the choice , my poor Emily , that you have made , I cannot reproach you .
在 这 选择 , 我的 贫穷的 艾米丽 , 那 你 有 制成 , 我 不能 责备 你 .

可怜的艾米丽，对于你所做出的选择，我不能责怪你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] , ['raɪtli] , ['vɜːtʃuəsli] .
You have done wisely , rightly , virtuously .
你 有 完毕 明智地 , 没错 , 有德行 .

你做得明智、正确、有德。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [rest] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [wɪð] [jɔː'self] ;
You said that this separation must rest rather with me than with yourself ;
你 说 那 这 分离 必须 休息 相当 和 我 比 和 你自己 ;

你说过，这种分离的责任应该在我身上，而不是在你身上；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [di'mɑːnd, -'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
that you would be mine the moment I demanded it .
那 你 会 是 矿 这 片刻 我 要求 它 .

只要我开口，你就是我的。

[ai] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [ɔː(r)] ['evə(r)] [ək'sept] [ðɪs] ['prɒmɪs] .
I will not now or ever accept this promise .
我 将要 不是 现在 或者 曾经 接受 这 承诺 .

我现在不会接受，将来也永远不会接受这个承诺。

[nəʊ] [wʌn] , [mʌtʃ] [les] [wʌn] [huːm] [ai] [lʌv] [səʊ] [ɪn'tensli] , [səʊ] ['truːli] [æz; əz] [ai] [duː; də] [juː; jʊ] ,
No one , much less one whom I love so intensely , so truly as I do you ,
不 一 , 很多 较少的 一 谁 我 爱 所以 强烈地 , 所以 真的 作为 我 做 你 ,

没有人，更何况是我像爱你一样深爱的人。

[ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [rɪ'siːv] [dɪs'greɪs] [æt; ət] [maɪ] [hændz] ,
shall ever receive disgrace at my hands ,
将 曾经 收到 耻辱 在 我的 双手 ,

绝不会再遭受我的羞辱，

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [dɪs'greɪs] [wʊd] [biː; bi] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['glɔːri]
unless she can feel that that disgrace would be dearer to her than glory
除非 她 能 感觉 那 那 耻辱 会 是 更贵 到 她 比 荣耀
[ˌels'weə(r)] ;
elsewhere ;
别处 ;

除非她觉得这种耻辱比在别处获得的荣耀对她更有价值；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [æz; əz] [ə; eɪ]
that the simple fate of being mine was not so much a recompense as a
那 这 简单的 命运 的 存在 矿 曾是 不是 所以 很多 一个 补偿 作为 一个
[rɪ'wɔːd] ;
reward ;
报酬 ;

成为我的女人，与其说是一种补偿，不如说是一种奖赏；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and that , in spite of worldly depreciation and shame ,
和 那 , 在 尽管如此 的 世俗 折旧 和 耻辱 ,

尽管遭受世俗的贬低和羞辱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
it would constitute and concentrate all her visions of happiness and
它 会 构成 和 集中 全部 她 愿景 的 幸福 和
[praɪd] .
pride .
自豪 .

它将构成并凝聚她所有关于幸福和自豪的愿景。

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .
I am now going to bid you farewell .
我 是 现在 去 到 出价 你 告别 .

我现在要和大家告别了。

[meɪ] [juː; jʊ] — [ai] [seɪ] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] ,
May you — I say this disinterestedly ,
可能 你 — 我 说 这 不带偏见地 ,

愿你——我这么说并非出于私心——

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːt] — [meɪ] [juː; jʊ] [suːn] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd]
and from my very heart — may you soon forget how much you have loved
和 从 我的 非常 心 — 可能 你 很快 忘记 如何 很多 你 有 喜爱
[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [ˌem 'iː] !
and yet love me !
和 然而 爱 我 !

我发自内心地希望你很快忘记你曾经多么爱我，却又依然爱着我！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] .
For this purpose , you cannot have a better companion than Mrs . St .
为了 这 目的 , 你 不能 有 一个 更好的 伴侣 比 太太 . 英石 .
[dʒɒn] .
John .
约翰 .

为此，你没有比圣约翰夫人更好的伙伴了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['laʊdli] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [truː] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
Her opinion of me is loudly expressed , and probably true ; at all events ,
她 观点 的 我 是 高声 表达 , 和 大概 真的 ; 在 全部 活动 ,

她对我的看法毫不掩饰，而且很可能是正确的；无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['waɪzli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
you will do wisely to believe it .
你 将要 做 明智地 到 相信 它 .

你最好相信它。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [baɪ] ['meni] .
You will hear me attacked and reproached by many .
你 将要 听到 我 遭到攻击 和 受责备 经过 许多 .

你会听到许多人攻击和指责我。

[ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [best] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
I do not deny the charges ; you know best what I have deserved from you
我 做 不是 否定 这 收费 ; 你 知道 最好的 什么 我 有 应得的 从 你
.
.
.

我不否认这些指控；你最清楚我应得的待遇。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['eməli] .
God bless you , Emily .
上帝 保佑 你 , 艾米丽 .

上帝保佑你，艾米丽。

[weər'evə(r)][ai][gəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] .
Wherever I go , I shall never cease to love you as I do now .
无论 我 去 , 我 将 绝不 停止 到 爱 你 作为 我 做 现在 .

无论我走到哪里，我对你的爱都不会改变。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] !
May you be happy in your child and in your conscience !
可能 你 是 快乐的 在 你的 孩子 和 在 你的 良心 !

愿你因孩子而感到快乐，也愿你良心安宁！

[wʌns] [mɔː(r)] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] !
Once more , God bless you , and farewell !
一次 更多的 , 上帝 保佑 你 , 和 告别 !

再次祝你一切顺利，再见！

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] ['mændə,vɪl] [tuː; tə] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] .
FROM LADY EMILY MANDEVILLE TO ERASMUS FALKLAND , ESQ .
从 女士 艾米丽 曼德维尔 到 伊拉斯谟 福克兰群岛 ， 先生 .

从艾米莉·曼德维尔夫人到伊拉斯谟·福克兰先生

[əʊ]['fɔː(l).klənd] !
O Falkland !
哦 福克兰群岛 ！

哦，福克兰！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkə] !
You have conquered !
你 有 征服 ！

你成功了！

[ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] — [jɔːz] ['əʊnli] — ['həʊlli] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
I am yours — yours only — Wholly and forever .
我 是 你的 — 你的 仅有的 — 完全 和 永远 .

我完全属于你——只属于你——永远属于你。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [keɪm] , [maɪ][hænd] ['trembld] [səʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː]
When your letter came , my hand trembled so , that I could not open it
什么时候 你的 信 来了 ， 我的 手 颤抖 所以 ， 那 我 可以 不是 打开 它
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;
for several minutes ;
为了 一些 分钟 ；

收到你的信时，我的手颤抖得厉害，好几分钟都打不开。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] .
and when I did , I felt as if the very earth had passed from my feet .
和 什么时候 我 做过 ， 我 毛毡 作为 如果 这 非常 地球 有 通过了 从 我的 脚 .

当我这样做的时候，我感觉好像脚下的泥土都消失了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst]
You were going from your country ; you were about to be lost
你 是 去 从 你的 国家 ； 你 是 关于 到 是 丢失的
[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
to me for ever .
到 我 为了 曾经 .

你要离开你的国家；你即将永远与我失去。

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ɔːl][maɪ]['vɜːtʃuː] , [maɪ] [praɪd] , [fə'sʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
I could restrain myself no longer ; all my virtue , my pride , forsook me at once .
我 可以 抑制 我 不 更长 ；全部 我的 美德 ， 我的 自豪 ， 放弃 我 在 一次 .

我再也无法克制自己；我所有的美德、我的骄傲，都瞬间离我而去。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] [wɜːld] .
Yes , yes , you are indeed my world .
是的 ， 是的 ， 你 是 的确 我的 世界 .

是的，是的，你就是我的全世界。

[ai] [wɪl] [flai] [wɪð] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] — ['evriweə(r)] .
I will fly with you anywhere — everywhere .
我 将要 飞 和 你 任何地方 — 到处 .

我愿意和你一起飞到任何地方——任何地方。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ; [ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [ə; eɪ]
Nothing can be dreadful , but not seeing you ; I would be a servant — a
没有什么 能 是 可怕 ， 但 不是 看到 你 ； 我 会 是 一个 仆人 — 一个
[sleɪv] — [ə; eɪ][dɒg] ,
slave — a dog ,
奴隶 — 一个 狗 ，

没有什么比见不到你更可怕的了；我宁愿做你的仆人——奴隶——狗。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [hɪə(r)][wʌn] [təʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
as long as I could be with you ; hear one tone of your voice ,
作为 长的 作为 我 可以 是 和 你 ; 听到 一 语气 的 你的 嗓音 ,

只要能和你在一起；只要能听到你的声音，

[kætʃ] [wʌn] [glɑ:ns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] .
catch one glance of your eye .
抓住 一 瞥一眼 的 你的 眼睛 .

一眼就能抓住你的目光。

[ai] ['skeəsli] [si:] [ðə; ði]['peɪpə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] , [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
I scarcely see the paper before me , my thoughts are so straggling and confused .
我 几乎 看 这 纸 前 我 , 我的 想法 是 所以 零散的 和 使困惑 .

我几乎看不清眼前的纸张，我的思绪混乱不堪。

[raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [wɜ:d] , ['fɔ:(l).klənd] ; [wʌn] [wɜ:d] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] ,
Write to me one word , Falkland ; one word , and I will lay it to my heart ,
写 到 我 一 单词 , 福克兰群岛 ; 一 单词 , 和 我 将要 躺 它 到 我的 心 ,

福克兰，请你给我写一个词；一个词，我将铭记于心。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .
and be happy .
和 是 快乐的 .

要快乐。

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔ:(l).klənd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
FROM ERASMUS FALKLAND TO LADY EMILY MANDEVILLE .
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 到 女士 艾米丽 曼德维尔 .

从伊拉斯谟·福克兰到艾米莉·曼德维尔夫人。

— — — — [həʊ'tel] , ['lʌndən] .
— — — — Hotel , London .
— — — — 酒店 , 伦敦 .

———— 伦敦酒店。

[ai]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['eməli] — [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd]['əʊnli] [lʌv] .
I hasten to you , Emily — my own and only love .
我 趋 到 你 , 艾米丽 — 我的 自己的 和 仅有的 爱 .

我急切地奔向你，艾米丽——我唯一的挚爱。

[jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][hæz; həz] [rɪ'stɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][laɪf] .
Your letter has restored me to life .
你的 信 有 恢复 我 到 生活 .

你的来信让我重获新生。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] .
To - morrow we shall meet .
到 - 明天 我们 将 见面 .

我们明天见面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪŋgld] ['fi:lɪŋz] , [ə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] ,
It was with mingled feelings , alloyed and embittered ,
它 曾是 和 混合 情怀 , 合金 和 愤懑 ,

那是一种五味杂陈、既复杂又苦涩的心情。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [həʊp] [wɪtʃ] [priˈdɔmineit] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,
in spite of the burning hope which predominated over all ,
在 尽管如此 的 这 燃烧 希望 哪个 占主导地位 超过 全部 ,

尽管心中燃起了熊熊希望，

[ðæt] ['fɔː(l).klənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][iː] — — — . [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]
that Falkland returned to E — — — . He knew that he was near the
那 福克兰群岛 返回 到 E — — — . 他 知道 那 他 曾是 靠近 这
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['ɑːd(ə)nt] ['wɪʃɪz] ;
completion of his most ardent wishes ;
完成 的 他的 最多 热心 愿望 ;

福克兰回到了E——。他知道自己最热切的愿望即将实现；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
that he was within the grasp of a prize which included all the thousand
那 他 曾是 之内 这 抓牢 的 一个 奖 哪个 包括 全部 这 千
['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
objects of ambition ,
对象 的 志向 ,

他触手可及的奖赏包含了所有他梦寐以求的目标。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [men] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd] ;
into which , among other men , the desires are divided ;
进入 哪个 , 之中 其他 男人 , 这 欲望 是 分割 ;

其中，男人的欲望被分为几类；

[ðə; ði]['əʊnli] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]
the only dreams he had ventured to form for years were about to
这 仅有的 梦境 他 有 冒险 到 形式 为了 年 是 关于 到
['kɪnd(ə)l]['ɪntuː][laɪf] .
kindle into life .
点燃 进入 生活 .

他多年来唯一敢于构想的梦想即将成为现实。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv]['hjuːmən]
He had every reason to be happy ; — such is the inconsistency of human
他 有 每一个 原因 到 是 快乐的 ; — 这样的 是 这 不一致 的 人类
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

他完全有理由感到高兴；——这就是人性的矛盾之处。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['retʃɪd] .
that he was almost wretched .
那 他 曾是 几乎 可怜 .

他几乎痛苦不堪。

[ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['melənkəli] , [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm] , [θruː] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
The morbid melancholy , habitual to him , threw its colourings over every emotion
这 病态的 忧郁 , 习惯性的 到 他 , 扔 它是 着色剂 超过 每一个 情感
[ænd; ənd][aɪ'dɪə] .
and idea .
和 主意 .

他习以为常的病态忧郁，给他的每一种情感和想法都蒙上了一层阴影。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] [ə'fekʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [si'djuːst] ;
He knew the character of the woman whose affections he had seduced ;
他 知道 这 特点 的 这 女士 谁 情感 他 有 被诱惑 ;

他了解他所诱惑的那个女人的品行；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]
and he trembled to think of the doom to which he was about to
和 他 颤抖 到 思考 的 这 厄运 到 哪个 他 曾是 关于 到
[kən'dem] [hɜː(r); hə(r)] .
condemn her .
谴责 她 .

一想到即将给她带来的厄运，他就不寒而栗。

[wɪð] [ðɪs] , [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl]
With this , there came over his mind a long train of dark and remorseful
和 这 , 那里 来了 超过 他的 头脑 一个 长的 火车 的 黑暗的 和 懊悔的
[ˌrekə'lekʃnz] .
recollections .
回忆 .

于是，他脑海中浮现出一连串黑暗而悔恨的回忆。

['eməli][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huːz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] .
Emily was not the only one whose destruction he had prepared .
艾米丽 曾是 不是 这 仅有的 一 谁 破坏 他 有 准备 .

艾米丽并不是他唯一一个计划毁灭的人。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [wɪð] ['ruːɪn] ; [ænd; ənd][wʌn] — [ðə; ði] [fɜːst] —
All who had loved him , he had repaid with ruin ; and one — the first —
全部 WHO 有 喜爱 他 , 他 有 已偿还 和 废墟 ; 和 一 — 这 第一的 —
[ðə; ði][f'eəɹəst] — [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [lʌvd] ,
the fairest — and the most loved ,
这 最公平 — 和 这 最多 喜爱 ,

所有爱过他的人，他都以毁灭回报；其中一位——第一位——最美的——也是最受爱戴的，

[wɪð] [deθ] .
with death .
和 死亡 .

伴随死亡。

[ðæt] [lɑːst] [rɪ'membrəns] , [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən][ɔːl] , [pə'zest] [hɪm] .
That last remembrance , more bitterly than all , possessed him .
那 最后的 纪念 , 更多的 苦涩地 比 全部 , 拥有 他 .

那最后的记忆，比其他任何记忆都更加痛苦，深深地折磨着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['fɔː(l).klənd] , [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [bɪ'gɪn] [ðɪs] [wɜːk] ,
It will be recollected that Falkland , in the letters which begin this work ,
它 将要 是 回忆 那 福克兰群岛 , 在 这 信件 哪个 开始 这 工作 ,

人们或许还记得，福克兰在本书开篇的信件中写道：

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] ,
speaking of the ties he had formed after the loss of his first love ,
请讲 的 这 领带 他 有 形成 后 这 损失 的 他的 第一的 爱 ,

谈到他失去初恋后建立的人际关系时，

[sez] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sensɪz] , [nɒt][ðə; ði] [ə'fekʃən] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
says , that it was the senses , not the affections , that were engaged .
说道 , 那 它 曾是 这 感官 , 不是 这 情感 , 那 是 已订婚的 .

他说，当时投入的是感官，而不是情感。

['nevə(r)] , [ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [tɪl] [hiː; hi] [met] ['eməli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːn]
Never , indeed , since her death , till he met Emily , had his heart been
绝不 , 的确 , 自从 她 死亡 , 直到 他 遇见 艾米丽 , 有 他的 心 到过
[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
unfaithful to her memory .
不忠 到 她 记忆 .

事实上，自从她去世后，直到遇见艾米丽之前，他的心从未背叛过对她的思念。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðeə(r)] [səʊlz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] ;
none but those who have cherished in their souls an image of the death ;
没有任何 但 那些 WHO 有 珍爱 在 他们的 灵魂 一个 图像 的 这 死亡 ;

只有那些心中珍藏着死亡意象的人才会如此;

[huː] [hæv; həv] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [j'iəz] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]
who have watched over it for long and bitter years in secrecy and
WHO 有 观看 超过 它 为了 长的 和 苦的 年 在 保密 和
[gluːm] ;
gloom ;
愁云 ;

多年来，他们一直秘密而阴郁地守护着它，饱受煎熬;

[huː] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊli] [ænd; ənd] ['feəri] [spɒt] [wɪtʃ]
who have felt that it was to them as a holy and fairy spot which
WHO 有 毛毡 那 它 曾是 到 他们 作为 一个 圣 和 仙女 点 哪个
[nəʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [ðeəz] [kʊd; kəd] [prə'feɪn] ;
no eye but theirs could profane ;
不 眼睛 但 他们的 可以 亵渎 ;

他们认为那里是神圣的仙境，除了他们之外，任何人都不能亵渎它;

[huː] [hæv; həv] [fɪld] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [spel] ,
who have filled all things with recollections as with a spell ,
WHO 有 已填 全部 事物 和 回忆 作为 和 一个 拼写 ,

他们如同施了魔法一般，用回忆充满了万物。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wʌn] [waɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ;
and made the universe one wide mausoleum of the lost ;
和 制成 这 宇宙 一 宽的 陵 的 这 丢失的 ;

并将宇宙变成了一座广阔的迷失者陵墓;

— [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed]
— none but those can understand the mysteries of that regret which is shed
— 没有任何 但 那些 能 理解 这 谜团 的 那 后悔 哪个 是 棚
['əʊvə(r)] ['evri] ['ɑːftə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
over every after passion ,
超过 每一个 后 热情 ,

只有那些能够理解每次激情过后都会留下的那种遗憾之谜的人，才能明白这一切。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [mɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ;
though it be more burning and intense ;
尽管 它 是 更多的 燃烧 和 激烈的 ;

虽然它会更加灼热和强烈;

[ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['sækrəlɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
that sense of sacrilege with which we fill up the haunted recesses of the spirit
那 感觉 的 亵渎神灵 和 哪个 我们 充满 向上 这 闹鬼的 凹陷处 的 这 精神
[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['aɪdl] [ænd; ənd] ['pɜːpətreɪt] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə]
with a new and a living idol and perpetrate the last act of infidelity to
和 一个 新的 和 一个 活的 偶像 和 犯 这 最后的 行为 的 不忠 到
[ðæt] ['berid] [lʌv] ,
that buried love ,
那 埋葬 爱 ,

我们怀着亵渎神灵的心态，用一个新的、活着的偶像填满灵魂深处的幽暗角落，并对埋葬的爱情犯下最后的背叛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevənz] [ðæt] [naʊ] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ɜːθ] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,
which the heavens that now receive her , the earth where we beheld her ,
哪个 这 天 那 现在 收到 她 ， 这 地球 在哪里 我们 观看 她 ，

如今接纳她的诸天，以及我们曾瞻仰她的大地，

[tel] [ˌjuː 'es] , [wɪð] , [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪθ] .
tell us , with , the unnumbered voices of Nature , to worship with the incense of our faith .
告诉 我们 ， 和 ， 这 未编号 声音 的 自然 ， 到 崇拜 和 这 香 的 我们的 信仰 .

用大自然无数的声音告诉我们，要用我们信仰的香火来敬拜。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] .
His carriage stopped at the lodge .
他的 运输 停止 在 这 小屋 .

他的马车在旅馆前停了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt]
The woman who opened the gates gave him the following note
这 女士 WHO 打开 这 大门 给予 他 这 下列的 笔记

开门的女子递给他这样一张纸条。

" ['mɪstə(r)] . ['mændəˌvɪl] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] ; [ai] ['ɔːlməʊst] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spekts] ['aʊə(r)] [ə'tætʃmənt] .
" Mr . Mandeville is returned ; I almost fear that he suspects our attachment .
" 先生 . 曼德维尔 是 返回 ; 我 几乎 害怕 那 他 嫌疑人 我们的 依恋 .

“曼德维尔先生回来了；我几乎担心他会怀疑我们的关系。”

['dʒuːljə] [sez] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [iː] — — — , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [hɪm] .
Julia says , that if you come again to E — — — , she will inform him .
朱莉娅 说道 ， 那 如果 你 来 再次 到 E — — — ， 她 将要 通知 他 .

朱莉娅说，如果你再来E——，她会告诉他。

[ai] [deə(r)] [nɒt] , ['dɪərɪst] ['fɔː(l).klənd] , [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
I dare not , dearest Falkland , see you here .
我 敢 不是 ， 亲爱的 福克兰群岛 ， 看 你 这里 .

亲爱的福克兰，我不敢在这里见到你。

[wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] : [maɪ] [breɪn] [bɜːnz] [səʊ] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] ,
I am very ill and feverish : my brain burns so , that I can think ,
我 是 非常 患病的 和 发烧 : 我的 脑 烧伤 所以 ， 那 我 能 思考 ，

我病得很重，高烧不退：我的大脑像着了火一样，根本无法思考。

[fiːl] , [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] — [ðæt] [θruː] [ʃeɪm] ,
feel , remember nothing , but the one thought , feeling , and remembrance — that through shame ,
感觉 ， 记住 没有什么 ， 但 这 一 想法 ， 感觉 ， 和 纪念 — 那 通过 耻辱 ，

感觉不到任何东西，什么也记不起来了，除了一个念头、一种感觉和一种记忆——那就是羞耻。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [gɪlt] , [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [tɪl] [deθ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] .
and despite of guilt , in life , and till death , I am yours .
和 尽管 的 有罪 ， 在 生活 ， 和 直到 死亡 ， 我 是 你的 .

尽管我内心充满愧疚，但无论生死，我都属于你。

[iː] . [em] .
E . M .
E . M .

EM

" [æz; əz]['fɔː(l).klənd] [riːd] [ðɪs] [nəʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['eməli]
" As Falkland read this note , his extreme and engrossing love for Emily
" 作为 福克兰群岛 读 这 笔记 , 他的 极端 和 引人入胜 爱 为了 艾米丽
['dʌbld] [wɪð] [iːtʃ] [wɜːd] :
doubled with each word :
双倍 和 每个 单词 :

"福克兰读着这张纸条，他对艾米丽的极致而浓烈的爱意随着每一个字都加倍增长：

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ,
an instant before ,
一个 立即的 前 ,

就在一瞬间之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]
and the certainty of seeing her had suffered his mind to be
和 这 肯定 的 看到 她 有 遭受 他的 头脑 到 是
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ɒbdʒɪkts] ;
divided into a thousand objects ;
分割 进入 一个 千 对象 ;

能够见到她的确定感，使他的思绪分裂成无数个念头；

[naʊ] , [daʊt] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][wʌn] .
now , doubt united them once more into one .
现在 , 怀疑 团结的 他们 一次 更多的 进入 一 .

如今，怀疑再次将他们联系在一起。

[hiː; hi] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə][el] — — — , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
He altered his route to L — — — , and despatched from thence a short
他 已修改 他的 路线 到 L — — — , 和 已派送 从 因此 一个 短的
[nəʊt] [tuː; tə]['eməli] ,
note to Emily ,
笔记 到 艾米丽 ,

他改变了前往L——的路线，并从那里给艾米丽寄了一张便条。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
imploring her to meet him that evening by the lake , in order to arrange
恳求 她 到 见面 他 那 晚上 经过 这 湖 , 在 命令 到 安排
[ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [flaɪt] .
their ultimate flight .
他们的 最终的 航班 .

他恳求她当晚在湖边与他见面，以便安排他们最终的逃亡计划。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Her answer was brief , and blotted with her tears ; but it was
她 回答 曾是 简短的 , 和 印迹 和 她 眼泪 ; 但 它 曾是
[ə'sent] .
assent .
同意 .

她的回答很简短，带着泪痕，但那就是同意。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]
During the whole of that day , at least from the moment she received
期间 这 所有的 的 那 天 , 在 至少 从 这 片刻 她 已收到
- ['letə(r)] ,
Falkland's letter ,
- 信 ,

在那一天，至少从她收到福克兰的信的那一刻起，

['emәli][wɒz; wәz] ['skeәsli] ['sensәb(ә)l][ɒv; әv][ә; eɪ]['sɪŋg(ә)l][aɪ'dɪә] : [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; әnd] ['mәʊʃnlәs] ,
Emily was scarcely sensible of a single idea : she sat still and motionless ,
艾米丽 曾是 几乎 明智的 的 一个 单身的 主意 : 她 卫星 仍然 和 静止不动 ,

艾米莉几乎什么都想不起来：她静静地坐着，一动不动。

['geɪzɪŋ] [ɒn] ['veɪkәnsi] , [ænd; әnd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hә(r)][maɪnd] , [ɔː(r)][ɪn][ðә; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [sә'raʊndɪd] [hɜː(r); hә(r)] ,
gazing on vacancy , and seeing nothing within her mind , or in the objects which surrounded her ,
凝视 在 空缺 , 和 看到 没有什么 之内 她 头脑 , 或者 在 这 对象 哪个 包围 她 ,

她凝视着空荡荡的房间，心中空无一物，周围的事物也让她感到茫然。

[bʌt; bәt][wʌn] ['drɪәri] [blæŋk] .
but one dreary blank .
但 一 凄凉 空白的 .

但只有一个单调的空白。

[sens] , [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , ['iːv(ә)n] [rɪ'mɔːs] , [wɜː(r); wә(r)] [kәn'dʒiːld] [ænd; әnd]['frәʊz(ә)n] ; [ænd; әnd] [ðә; ði] [taɪdz] [ɒv; әv][ɪ'mәʊʃ(ә)n][wɜː(r); wә(r)] [stɪl] ,
Sense , thought , feeling , even remorse , were congealed and frozen ; and the tides of emotion were still ,
感觉 , 想法 , 感觉 , 甚至 悔恨 , 是 凝固 和 冷冻 ; 和 这 潮汐 的 情感 是 仍然 ,

感觉、思想、情感，甚至悔恨，都凝固冻结了；情绪的潮汐也静止了。

[bɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wә(r)][aɪs] !
bid they were ice !
出价 他们 是 冰 !

他们出价时说他们是冰！

[æz; әz] - ['sɜːvәnt] [hæd; hәd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tә][dɪ'lɪvә(r)][ðә; ði] [nәʊt] [tuː; tә]['emәli] ,
As Falkland's servant had waited without to deliver the note to Emily ,
作为 - 仆人 有 等待 没有 到 递送 这 笔记 到 艾米丽 ,

福克兰的仆人一直在外面等候，准备把纸条交给艾米丽。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; hәd] [әb'zɜːvd] [hɪm] :
Mrs . St . John had observed him :
太太 . 英石 . 约翰 有 观察到 他 :

圣约翰夫人曾观察过他：

[hɜː(r); hә(r)][ә'lɑːm] [ænd; әnd] [sә'praɪz] ['әʊnli] [sɜːvd] [tuː; tә] ['kwɪkәn] [hɜː(r); hә(r)] ['prez(ә)ns] [ɒv; әv][maɪnd] .
her alarm and surprise only served to quicken her presence of mind .
她 警报 和 惊喜 仅有的 服务 到 加速 她 在场 的 头脑 .

她的惊恐和惊讶反而让她更快地冷静下来。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntә'septɪd] ['ɛmәliz] ['ɑːnsә(r)]['ʌndә(r)] [prɪ'tens] [ɒv; әv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [tuː; tә] - ['sɜːvәnt] .
She intercepted Emily's answer under pretence of giving it herself to Falkland's servant .
她 截获 艾米丽的 回答 在下面 虚伪 的 给予 它 她自己 到 - 仆人 .

她假装要亲自把答案交给福克兰的仆人，从而截获了艾米丽的答案。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; әnd][hɜː(r); hә(r)][ˌrezә'luːʃ(ә)n][wɒz; wәz] [fɔːmd] .
She read it , and her resolution was formed .
她 读 它 , 和 她 解决 曾是 形成 .

她读了那篇文章，并下定了决心。

[ˈɑːftə(r)] [ˈkeəfəli] [riˈsiːl] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][wʌns]
After carefully resealing and delivering it to the servant , she went at once
后 小心 重新密封 和 运送 它 到 这 仆人 , 她 去 在 一次
[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmændəˌvɪl] ,
to Mr . Mandeville ,
到 先生 . 曼德维尔 ,

她小心翼翼地重新封好并交给仆人后，立刻去找了曼德维尔先生。

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ˈleɪdi] [ˈɛməliz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˈfɔː(l).klənd] .
and revealed Lady Emily's attachment to Falkland .
和 揭晓 女士 艾米丽的 依恋 到 福克兰群岛 .

并揭示了艾米莉夫人对福克兰群岛的依恋。

[ɪn] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] [ˈtretʃəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsəʊlli] [ˈinstigeit] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd]
In this act of treachery , she was solely instigated by her passions ; and
在 这 行为 的 背信弃义 , 她 曾是 仅 煽动 经过 她 激情 ; 和
[wen] [ˈmændəˌvɪl] ,
when Mandeville ,
什么时候 曼德维尔 ,

她做出这种背叛行为，完全是出于自己的激情；而当曼德维尔……

[raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [ˈæpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
roused from his wonted apathy to a paroxysm of indignation ,
唤醒 从 他的 惯常 冷漠 到 一个 发作 的 愤慨 ,

他一反常态地冷漠，顿时义愤填膺。

[θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ]
thanked her again and again for the generosity of friendship which
谢谢 她 再次 和 再次 为了 这 慷慨 的 友谊 哪个
[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈæktʃuːeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
he imagined was all that actuated her communication ,
他 想象 曾是 全部 那 驱动 她 沟通 ,

他一次又一次地感谢她慷慨的友谊，他认为正是这份友谊促使她与他联系。

[hiː; hi] [driːmd] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [ʌnˈɡʌvənəbl] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [ˈenvid] [ðə; ði] [ˈveri]
he dreamed not of the fierce and ungovernable jealousy which envied the very
他 梦见 不是 的 这 凶猛的 和 无法治理的 妒忌 哪个 令人羡慕 这 非常
[dɪsˈɡreɪs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈwɔːd] .
disgrace which her confession was intended to award .
耻辱 哪个 她 忏悔 曾是 故意的 到 奖 .

他做梦也想不到，她那份坦白本应带来的耻辱竟会激起他如此强烈而无法控制的嫉妒。

[wel] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪnˈθjuːziæst] , " [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði][məʊst] [səˈriːn] [tuː; tə] [əˈpɪərəns] ,
Well said the French enthusiast , " that the heart , the most serene to appearance ,
出色地 说 这 法语 爱好者 , " 那 这 心 , 这 最多 安详 到 外貌 ,

那位法国爱好者说得好，“内心最平静，外表最宁静。”

[rɪˈzemb(ə)lz] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [wɪtʃ] [英 [ˈtʃerɪʃ] 美 [ˈtʃerɪʃ]][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)]
resembles that calm and glassy fountain which cherishes the monster
类似 那 冷静的 和 玻璃状 喷泉 哪个 珍惜 这 怪物
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm][ɒv; əv][ɪts] [ˈwɔːtəz] .
of the Nile in the bosom of its waters .
的 这 尼罗河 在 这 怀 的 它是 水 .

就像那平静如镜的喷泉，将尼罗河的巨兽珍藏在它的水中。

" [wɒtˈevə(r)] [rɪˈwɔːd] [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] ,
" Whatever reward Mrs . St . John proposed to herself in this action ,
" 任何 报酬 太太 . 英石 . 约翰 建议的 到 她自己 在 这 行动 ,

“无论圣约翰夫人通过这一行动给自己设定了怎样的回报，

['verɪli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['rekəmpens] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .
verily she has had the recompense that was her due .
确实 她 有 有 这 补偿 那 曾是 她 到期的 .

她确实得到了她应得的报应。

[ðəʊz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] , [wɪtʃ] [ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [hæv; həv]
Those consequences of her treachery , which I hasten to relate , have
那些 结果 的 她 背信弃义 , 哪个 我 趋 到 涉及 , 有
[siːst] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] .
ceased to others — to her they remain .
停止 到 其他的 — 到 她 他们 保持 .

我急于向大家讲述她背叛行为的后果，这些后果对其他人来说已经结束了，但对她自己来说却依然存在。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ræŋkl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Amidst the pleasures of dissipation , one reflection has rankled at her
在……之中 这 快乐 的 耗散 , 一 反射 有 恼怒 在 她
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

在沉溺于享乐之中，有一件事始终萦绕在她心头；

[wʌn] [dɑːk] [klaʊd] [hæz; həz] ['restɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ; [laɪk] [ðə; ði]
one dark cloud has rested between the sunshine and her soul ; like the
一 黑暗的 云 有 休息 之间 这 阳光 和 她 灵魂 ; 喜欢 这
['mɜːdərə(r)][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
murderer in Shakespeare ,
凶手 在 莎士比亚 ,

一团乌云笼罩着她的灵魂和阳光；就像莎士比亚笔下的凶手一样，

[ðə; ði] ['revl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fled] [fɔː(r); fə(r)] [fə'getflnəs] [hæz; həz] [tiːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
the revel where she fled for forgetfulness has teemed to her with the
这 陶醉 在哪里 她 逃亡 为了 健忘 有 拥挤 到 她 和 这
['spektəz] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
spectres of remembrance .
幽灵 的 纪念 .

她曾逃离到那片狂欢之地以求遗忘，如今那里却充满了回忆的幽灵。

[əʊ] [ðaʊ] [ʌn'teɪməb(ə)l] ['kɒnʃəns] !
O thou untameable conscience !
哦 你 难以驯服的 良心 !

哦，你这桀骜不驯的良心！

[ðaʊ] [ðæt] ['nevə(r)] ['flætə] — [ðaʊ] [ðæt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ['nevə(r)][tuː; tə]
thou that never flatterest — thou that watchest over the human heart never to
你 那 绝不 最平坦的 — 你 那 手表 超过 这 人类 心 绝不 到
['slʌmbə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
slumber or to sleep — it is thou that takest from us the present ,
睡眠 或者 到 睡觉 — 它 是 你 那 需要 从 我们 这 展示 ,

你从不奉承——你守护着人类的心灵，永不沉睡——是你从我们手中夺走了现在。

- [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
barrest to us the future ,
- 到 我们 这 未来 ,

巴雷斯特对我们而言是未来，

[ænd; ənd] [nɪt] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['vʌltʃə(r)]
and knittest the eternal chain that binds us to the rock and the vulture
和 针织测试 这 永恒 链 那 结合 我们 到 这 岩石 和 这 秃鹫
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !
of the past !
的 这 过去的 !

编织那永恒的锁链，将我们与过去的岩石和秃鹫紧紧相连！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] ; [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['hevi] [ˌæprɪ'henʃn]
The evening came on still and dark ; a breathless and heavy apprehension
这 晚上 来了 在 仍然 和 黑暗的 ; 一个 喘不过气 和 重的 忧虑
[siːmd] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][eə(r)] :
seemed gathered over the air :
似乎 聚集 超过 这 空气 :

夜幕降临，寂静而黑暗；空气中似乎弥漫着一种令人窒息的沉重忧虑：

[ðə; ði] [fʊl] [lɑːdʒ] [klaʊdz] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] , [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ,
the full large clouds lay without motion in the dull sky , from between which ,
这 满的 大的 云 躺 没有 运动 在 这 乏味的 天空 , 从 之间 哪个 ,

厚重的云朵静静地躺在阴沉的天空中，云层之间，

[æt; ət] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['skætəd] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [wɒn] [stɑːz] [lʊkt] [aʊt] ;
at long and scattered intervals , the wan stars looked out ;
在 长的 和 疏散 间隔 , 这 万 明星 看起来 出去 ;

时而漫长，时而零星，那些黯淡的星星向外望去；

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [gruːpt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [triːz] [ðæt] [stʊd]
a double shadow seemed to invest the grouped and gloomy trees that stood
一个 双倍的 阴影 似乎 到 投资 这 分组 和 阴沉 树木 那 站立
[ʌn'weɪ.vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['melənkəli] [hə'raɪz(ə)n] .
unwaving in the melancholy horizon .
毫不动摇 在 这 忧郁 地平线 .

双重阴影仿佛笼罩着成群阴郁的树木，它们在忧郁的地平线上纹丝不动。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd][ʌn'ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] ;
The waters of the lake lay heavy and unagitated as the sleep of death ;
这 水 的 这 湖 躺 重的 和 平静的 作为 这 睡觉 的 死亡 ;

湖水沉寂无波，如同死神的沉睡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [bæŋks] ['restɪd] [ə'pɒn]
and the broken reflections of the abrupt and winding banks rested upon
和 这 破碎的 反思 的 这 突然 和 绕线 银行 休息 之上
[ðeə(r)]['buzəm] ,
their bosoms ,
他们的 胸部 ,

陡峭蜿蜒的河岸破碎的倒影映照在她们的胸膛上。

[laɪk] [ðə; ði] ['driːmlaɪk] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
like the dreamlike remembrance of a former existence .
喜欢 这 如梦似幻 纪念 的 一个 以前的 存在 .

如同梦境般回忆起过去的生活。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [ə'raɪvd] : ['fɔː(l).klənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][spɒt] ,
The hour of the appointment was arrived : Falkland stood by the spot ,
这 小时 的 这 预约 曾是 到达的 : 福克兰群岛 站立 经过 这 点 ,

约定的时间到了：福克兰站在指定地点。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
gazing upon the lake before him ; his cheek was flushed ,
凝视 之上 这 湖 前 他 ; 他的 脸颊 曾是 酡 ,

他凝视着眼前的湖面，脸颊泛红。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd][draɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
his hand was parched and dry with the consuming fire within him .
他的 手 曾是 干渴 和 干燥 和 这 消费 火 之内 他 .

他的手因体内熊熊燃烧的烈火而干裂。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ; [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ə'pɒn]
His pulse beat thick and rapidly ; the demon of evil passions was upon
他的 脉冲 打 厚的 和 快速 ; 这 恶魔 的 邪恶的 激情 曾是 之上
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

他的脉搏跳得又粗又快；邪恶的欲望如同魔鬼附身在他的灵魂上。

[hiː; hi] [stʊd] [səʊ] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
He stood so lost in his own reflections ,
他 站立 所以 丢失的 在 他的 自己的 反思 ,

他沉浸在自己的思绪中，无法自拔。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] [pə'siːv] [ðə; ði] [fɒnd] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪ] [wɪtʃ]
that he did not for some moments perceive the fond and tearful eye which
那 他 做过 不是 为了 一些 时刻 感知 这 喜爱 和 内牛满面 眼睛 哪个
[wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪp] ,
was fixed upon him on that brow and lip ,
曾是 固定的 之上 他 在 那 眉头 和 唇 ,

他一时之间没有注意到那双充满爱意和泪水的眼睛正凝视着他的额头和嘴唇。

[θɔːt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [dɪ'vaɪn] ,
thought seemed always so beautiful , so divine ,
想法 似乎 总是 所以 美丽的 , 所以 神圣的 ,

思想似乎总是那么美好，那么神圣。

[ðæt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɪts] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli] ;
that to disturb its repose was like a profanation of something holy ;
那 到 打扰 它是 休息 曾是 喜欢 一个 亵渎 的 某物 圣 ;

打扰它的安宁就如同亵渎神圣之物；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['eməli] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['hʌrid] [step] ,
and though Emily came towards him with a light and hurried step ,
和 尽管 艾米丽 来了 向 他 和 一个 光 和 慌忙 步 ,

尽管艾米丽迈着轻快的步伐向他走来，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)]
she paused involuntarily to gaze upon that noble countenance which realised her
她 暂停 不由自主 到 目光 之上 那 高贵 面容 哪个 意识到 她
['ɜːliɪst] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [lʌv] .
earliest visions of the beauty and majesty of love .
最早 愿景 的 这 美丽 和 威严 的 爱 .

她不由自主地停下脚步，凝视着那高贵的容颜，那容颜实现了她最初对爱情之美和伟大景象的憧憬。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He turned slowly , and perceived her ; he came to her with his
他 转向 缓慢地 , 和 感知 她 ; 他 来了 到 她 和 他的
[əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] ;
own peculiar smile ;
自己的 奇特 微笑 ;

他缓缓转过身，看到了她；他带着自己独特的微笑走向她；

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
he drew her to his bosom in silence ; he pressed his lips to her
他 画 她 到 他的 怀 在 沉默 ; 他 按下 他的 嘴唇 到 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] :
forehead :
前额 :

他默默地将她拥入怀中，吻了吻她的额头：

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪm] .
she leaned upon his bosom , and forgot all but him .
她 倾斜 之上 他的 怀 , 和 忘了 全部 但 他 .

她靠在他的胸膛上，眼里只有他，忘记了一切。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [lʌv] , ['iːv(ə)n] ['gɪlti] [lʌv] , [ə; eɪ] [gɒd] ,
if there be one feeling which makes Love , even guilty Love , a god ,
如果 那里 是 一 感觉 哪个 制作 爱 , 甚至 有罪的 爱 , 一个 上帝 ,

如果说有一种感觉能让爱，甚至是充满罪恶感的爱，成为神，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːld] [hiː; hi] [reɪn] [ə'luːf]
it is the knowledge that in the midst of this breathing world he reigns aloof
它 是 这 知识 那 在 这 中间 的 这 呼吸 世界 他 统治 超然
[ænd; ənd] [ə'ləʊn] ;
and alone ;
和 独自的 ;

人们知道，在这熙熙攘攘的世界里，他却超然物外，孑然一身；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and that those who are occupied with his worship know nothing of the
和 那 那些 WHO 是 占领 和 他的 崇拜 知道 没有什么 的 这
['petinəs] ,
pettiness ,
小气 ,

那些一心崇拜他的人，对这些琐碎之事一无所知。

[ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] , [pə'luːt] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
the strife , the bustle which , pollute and agitate the ordinary inhabitants of
这 冲突 , 这 忙碌 哪个 , 污染 和 激荡 这 普通的 居民 的
[ɜːθ] !
earth !
地球 !

纷争和喧嚣污染并扰乱了地球上普通居民的生活！

[wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]
What was now to them , as they stood alone in the deep stillness of
什么 曾是 现在 到 他们 , 作为 他们 站立 独自的 在 这 深的 寂静 的
['neɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ,

此刻，当他们独自伫立在大自然深邃的静谧之中时，对他们而言，这意味着什么呢？

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'grəʊst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] ?
everything that had engrossed them before they had met and loved ?
一切 那 有 全神贯注 他们 前 他们 有 遇见 和 喜爱 ?

在他们相遇相爱之前，所有那些曾让他们全心投入的事物呢？

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [griːf] [səb'said] :
Even in her , the recollections of guilt and grief subsided :
甚至 在 她 , 这 回忆 的 有罪 和 悲伤 平静下来 :

即使在她心中，愧疚和悲伤的回忆也渐渐消退了：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
she was only sensible of one thought — the presence of the being who stood beside her ,
她 曾是 仅有的 明智的 的 一 想法 — 这 在场 的 这 存在 WHO 站立 旁 她 ,

她当时脑子里只有一个念头——那就是站在她身边的那个人的存在。

[ðæt] ['əʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
That ocean to the rivers of her soul .
那 海洋 到 这 河流 的 她 灵魂 .

那片海洋通往她灵魂的河流。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [əʊk] :
They sat down beneath an oak :
他们 卫星 向下 下面 一个 橡木 :

他们坐在一棵橡树下：

['fɔː(l).klənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːk] [ðæt] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
Falkland stooped to kiss the cold and pale cheek that still rested upon his breast .
福克兰群岛 弯腰 到 吻 这 寒冷的 和 苍白 脸颊 那 仍然 休息 之上 他的 胸部 .

福克兰俯身亲吻了仍然贴在他胸膛上的那冰冷苍白的脸颊。

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['lɑːvə] :
His kisses were like lava :
他的 吻 是 喜欢 岩浆 :

他的吻如同熔岩：

[ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['elɪmənts] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mædnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
the turbulent and stormy elements of sin and desire were aroused even to madness within him .
这 湍流 和 暴风雨 元素 的 罪 和 欲望 是 被唤醒 甚至 到 疯狂 之内 他 .

罪恶和欲望的汹涌澎湃甚至激起了他内心的疯狂。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] : [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] :
He clasped her still nearer to his bosom : her lips answered to his own :
他 紧握 她 仍然 更近 到 他的 怀 : 她 嘴唇 回答 到 他的 自己的 :

他将她更紧地搂在怀里，她的嘴唇回应了他的嘴唇：

[ðeɪ] [kɔːt] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] ;
they caught perhaps something of the spirit which they received : her eyes were half - closed ;
他们 捕捉 也许 某物 的 这 精神 哪个 他们 已收到 : 她 眼睛 是 一半 - 关闭 ;

他们或许感受到了某种精神：她的眼睛半闭着；

[ðə; ði]['bʊzəm] [hiːv] ['waɪldli] [ðæt] [wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] .
the bosom heaved wildly that was pressed to his beating and burning heart .
这 怀 喘息 疯狂地 那 曾是 按下 到 他的 殴打 和 燃烧 心 .

紧贴着他跳动灼热的心脏，胸膛剧烈起伏。

[ðə; ði] [skaɪz] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] :
The skies grew darker and darker as the night stole over them :
这 天空 生长 较暗 和 较暗 作为 这 夜晚 偷窃 超过 他们 :

夜幕降临，天空越来越暗：

[wʌn] [ləʊ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hevi] [eə(r)] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]
one low roll of thunder broke upon the curtained and heavy air — they did not
一 低的 卷 的 雷 打破 之上 这 帘幕 和 重的 空气 — 他们 做过 不是
[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
hear it ;
听到 它 ;

一声低沉的雷鸣划破了沉闷的空气——他们却没有听到；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] [piːs] — ['vɜːtʃuː] — [həʊp] — [lɒst] , [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]
and yet it was the knell of peace — virtue — hope — lost , lost for
和 然而 它 曾是 这 丧钟 的 和平 — 美德 — 希望 — 丢失的 , 丢失的 为了
['evə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [səʊlz] !
ever to their souls !
曾经 到 他们的 灵魂 !

然而，这却是和平、美德、希望的丧钟——它们永远地从他们的灵魂中消失了！

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
They separated as they had never done before .
他们 分开 作为 他们 有 绝不 完毕 前 .

他们像以前从未有过的那样分开了。

[ɪn] ['ɛməliz] ['bʊzəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [vɔɪd] — [ə; eɪ] [vɑːst] [blæŋk] - ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
In Emily's bosom there was a dreary void — a vast blank - over which there
在 艾米丽的 怀 那里 曾是 一个 凄凉 空白 — 一个 广阔的 空白的 - 超过 哪个 那里
[went] [ə; eɪ] [ləʊ] [diːp] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
went a low deep voice like a Spirit's — a sound indistinct and strange ,
去 一个 低的 深的 嗓音 喜欢 一个 精神的 — 一个 声音 模糊 和 奇怪的 ,

艾米丽的胸膛里一片凄凉的空虚——一片巨大的空白，其中传来一个低沉的声音，像幽灵的声音——一个模糊而奇怪的声音。

[ðæt] [spəʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ; [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ɒv; əv] [wəʊ] - [gɪlt] -
that spoke a language she knew not ; but felt that it told of woe - guilt -
那 辐 一个 语言 她 知道 不是 ; 但 毛毡 那 它 讲述 的 悲哀 - 有罪 -
[duːm] .
doom .
厄运 .

那声音说着她听不懂的语言；但她感觉那声音诉说着悲惨、罪恶和厄运。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] : [ðə; ði] [vaɪ'tæləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz] [nʌm]
Her senses were stunned : the vitality of her feelings was numbed
她 感官 是 目瞪口呆 : 这 活力 的 她 情怀 曾是 麻木
[ænd; ənd] ['tɔːpɪd] :
and torpid :
和 迟钝 :

她的感官一片空白：她的情感活力变得麻木而迟钝：

[ðə; ði] [fɜːst] ['herəld] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ɪz] [ɪnˌsensə'bɪləti] .
the first herald of despair is insensibility .
这 第一的 先驱 的 绝望 是 麻木 .

绝望的第一个征兆是麻木。

" [tə'mɒrəʊ] [ðen] ,
" Tomorrow then ,
" 明天 然后 ,

“那么明天吧，

" [sed] ['fɔ:(l).klənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [si:md] [streɪndʒ][ænd; ənd]
" said Falkland — and his voice for the first time seemed strange and
" 说 福克兰群岛 — 和 他的 嗓音 为了 这 第一的 时间 似乎 奇怪的 和
[hɑ:ʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — " [wi:; wi] [wɪl] [flai] [hens] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] :
harsh to her — " we will fly hence for ever :
残酷的 到 她 — " 我们 将要 飞 因此 为了 曾经 :

"福克兰说道——他的声音第一次让她觉得陌生而刺耳——我们将永远飞离这里：

[mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət] ['deɪbreɪk] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [ə'tendəns] — [wi:; wi] ['kænɒt] [naʊ]
meet me at daybreak — the carriage shall be in attendance — we cannot now
见面 我 在 拂晓 — 这 运输 将 是 在 出席 — 我们 不能 现在
[ju'naɪt] [tu:] [su:n] — [wʊd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] !
unite too soon — would that at this very moment we were prepared !
团结 也 很快 — 会 那 在 这 非常 片刻 我们 是 准备 !

黎明时分与我相会——马车已备好——我们现在越早相聚越好——但愿此刻我们已经准备就绪！

" — " [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
" — " To - morrow !
" — " 到 - 明天 !

"-"明天！

" [rɪ'pi:tɪd] ['eməli] , " [æt; ət] ['deɪbreɪk] !
" repeated Emily , " at daybreak !
" 重复 艾米丽 , " 在 拂晓 !

"艾米丽重复道，'天亮的时候！'"

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] : " [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] - [eɪ] -
" and as she clung to him , he felt her shudder : " to - morrow - ay -
" 和 作为 她 紧紧抓住 到 他 , 他 毛毡 她 不寒而栗 : " 到 - 明天 - 哎 -
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !

"当她紧紧抓住他时，他感到她颤抖着：'明天，明天！'

— " [wʌn] [kɪs] — [wʌn] [ɪm'breɪs] — [wʌn] [wɜ:d] — [ˌfeə'wel] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] .
— " one kiss — one embrace — one word — farewell — and they parted .
— " 一 吻 — 一 拥抱 — 一 单词 — 告别 — 和 他们 分手了 .

——一个吻——一个拥抱——一句话——告别——然后他们就分开了。

['fɔ:(l).klənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][el] — — — , [ə; eɪ] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðæt]
Falkland returned to L — — — , a gloomy foreboding rested upon his mind : that
福克兰群岛 返回 到 L — — — , 一个 阴沉 不祥的预感 休息 之上 他的 头脑 : 那
[dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪə(r)] ,
dim and indescribable fear ,
暗淡 和 无法形容 害怕 ,

福克兰回到L——，一种不祥的预感笼罩着他：那种模糊而难以言喻的恐惧，

[wɪtʃ] [nəʊ] ['ɜ:θli] [ɔ:(r)]['hju:mən] [kɔ:z] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] — [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [self] — [ðæt]
which no earthly or human cause can explain — that shrinking within self — that
哪个 不 尘世的 或者 人类 原因 能 解释 — 那 收缩 之内 自己 — 那
[veɪg] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [ðæt] ['græplɪŋ] ,
vague terror of the future — that grappling ,
模糊的 恐怖 的 这 未来 — 那 格斗 ,

没有任何世俗或人间的原因可以解释——那种自我封闭的感觉——那种对未来的模糊恐惧——那种挣扎，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [ʃeɪd] — [ðæt] ['wɒndərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] —
as it were , with some unknown shade — that wandering of the spirit —
作为 它 是 , 和 一些 未知 阴影 — 那 漫游 的 这 精神 —
['wɪðə(r)] ? — [ðæt] [kəʊld] , [kəʊld] ['kri:pɪŋ] [dred] — [ɒv; əv] [wɒt] ?
whither ? — that cold , cold creeping dread — of what ?
往哪里去 ? — 那 寒冷的 , 寒冷的 爬行 恐惧 — 的 什么 ?

仿佛带着某种未知的阴影——灵魂的游荡——往哪里去？——那种冰冷、令人毛骨悚然的恐惧——究竟在害怕什么？

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] .
As he entered the house , he met his confidential servant .
作为 他 进入 这 房子 , 他 遇见 他的 机密的 仆人 .

他走进屋子时，遇到了他的贴身仆人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm] ['ɔːdərs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
He gave him orders respecting the flight of the morrow ,
他 给予 他 订单 尊重 这 航班 的 这 明天 ,

他向他下达了有关明日飞行的命令。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] .
and then retired into the chamber where he slept .
和 然后 退休 进入 这 房间 在哪里 他 睡着了 .

然后他回到自己的房间睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ruːm] : [ðə; ði] ['weɪnskət] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [əʊk] ;
It was an antique and large room : the wainscot was of oak ;
它 曾是 一个 古董 和 大的 房间 : 这 护墙板 曾是 的 橡木 ;

这是一个古老而宽敞的房间：护墙板是橡木的；

[ænd; ənd][wʌn] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ]
and one broad and high window looked over the expanse of country which
和 一 广阔 和 高的 窗户 看起来 超过 这 广阔 的 国家 哪个
[stretʃt] [bɪ'niːθ] .
stretched beneath .
拉伸 下面 .

一扇宽大高耸的窗户俯瞰着下方绵延的乡村。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn] ['saɪləns] — [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] :
He sat himself by the casement in silence — he opened it :
他 卫星 他自己 经过 这 窗扇 在 沉默 — 他 打开 它 :

他默默地坐在窗边——然后打开了窗户：

[ðə; ði] [dʌl] [eə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['freʃnəs] ,
the dull air came over his forehead , not with a sense of freshness ,
这 乏味的 空气 来了 超过 他的 前额 , 不是 和 一个 感觉 的 新鲜 ,

沉闷的空气拂过他的额头，没有丝毫清新之感。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːtʃɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
but , like the parching atmosphere of the east ,
但 , 喜欢 这 干旱 气氛 的 这 东方 ,

但是，就像东方干燥的空气一样，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] [ðæt] [sæŋk] ['hevi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .
charged with a weight and fever that sank heavy into his soul .
带电 和 一个 重量 和 发烧 那 沉没 重的 进入 他的 灵魂 .

他感到一种沉重的负担和热浪袭来，仿佛压垮了他的灵魂。

[hiː; hi] [tɜːnd] : — [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)]
He turned : — he threw himself upon the bed , and placed his hands over
他 转向 : — 他 扔 他自己 之上 这 床 , 和 放置 他的 双手 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他转过身，扑倒在床上，双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːmz] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)][ɔːl] ,
His thoughts were scattered into a thousand indistinct forms , but over all ,
他的 想法 是 疏散 进入 一个 千 模糊 表格 , 但 超过 全部 ,
[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['ræptʃərəs] [rɪ'membrəns] ;
there was one rapturous remembrance ;
那里 曾是 一 欣喜若狂 纪念 ;

他的思绪散落成无数模糊不清的片段，但其中却始终萦绕着一个令人陶醉的回忆；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
and that was ,
和 那 曾是 ,

事情就是这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ju'naɪt][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [pə'zeʃ(ə)n]
that the morrow was to unite him for ever to her whose possession
那 这 明天 曾是 到 团结 他 为了 曾经 到 她 谁 拥有
[hæd; həd]['əʊnli] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][dɪə(r)] .
had only rendered her more dear .
有 仅有的 渲染 她 更多的 亲爱的 .

明天，他将与她永远团聚，而拥有他只会让她更加珍贵。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['aʊəz] [rəʊld] [ɒn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,
Meanwhile , the hours rolled on ; and as he lay thus silent and still ,
同时 , 这 小时 滚动 在 ; 和 作为 他 躺 因此 沉默的 和 仍然 ,

与此同时，时间一分一秒地流逝；他就这样静静地躺着，一动不动。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['sɒləm] [saʊnd] [ə'pɒn]
the clock of the distant church struck with a distinct and solemn sound upon
这 钟 的 这 遥远 教会 击 和 一个 清楚的 和 庄严 声音 之上
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

远处教堂的钟声清脆而庄严地传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
It was the half - hour after midnight .
它 曾是 这 一半 - 小时 后 午夜 .

当时是午夜过后半小时。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æn; ən] ['aɪsi] [θrɪl] [ræn] , [sləʊ] [ænd; ənd]['kɜːd(ə)lɪŋ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
At that moment an icy thrill ran , slow and curdling , through his veins .
在 那 片刻 一个 冰冷的 刺激 跑 , 慢的 和 凝固 , 通过 他的 静脉 .

那一刻，一股冰冷的快感缓慢而强烈地流遍他的全身。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [biːt]
His heart , as if with a presentiment of what was to follow , beat
他的 心 , 作为 如果 和 一个 预感 的 什么 曾是 到 跟随 , 打
['vaɪələntli] ,
violently ,
暴力 ,

仿佛预感到即将发生的事情，他的心脏剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ; [laɪf] [ɪt'self] [siːmd] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] ; [kəʊld] [drɒps] [stʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
and then stopped ; life itself seemed ebbing away ; cold drops stood upon his
和 然后 停止 ; 生活 本身 似乎 退潮 离开 ; 寒冷的 滴 站立 之上 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
forehead ;
前额 ;

然后就停了下来；生命仿佛正在消逝；冰冷的泪珠凝结在他的额头上；

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [riːld] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
his eyelids trembled , and the balls reeled and glazed , like those of a
他的 眼睑 颤抖 , 和 这 球 卷曲 和 釉面 , 喜欢 那些 的 一个
['daɪɪŋ] [mæn] ;
dying man ;
垂死 男人 ;

他的眼皮颤抖，眼球摇晃不定，目光呆滞，如同垂死之人一般；

[ə; eɪ] ['dedli] [fɪə(r)] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['kwivəd] ,
a deadly fear gathered over him , so that his flesh quivered ,
一个 致命 害怕 聚集 超过 他 ， 所以 那 他的 肉 颤抖 ，

一种致命的恐惧笼罩着他，以至于他的身体都在颤抖。

[ænd; ənd] ['evri] [heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['seprət] [laɪf] ,
and every hair in his head seemed instinct with a separate life ,
和 每一个 头发 在 他的 头 似乎 本能 和 一个 分离 生活 ，

他头上的每一根头发都仿佛有了自己的生命，仿佛拥有某种本能。

[ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [krept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wækst] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪk] ,
the very marrow of his bones crept , and his blood waxed thick and thick ,
这 非常 骨髓 的 他的 骨头 悄悄地爬 ， 和 他的 血 打蜡 厚的 和 厚的 ，

他的骨髓都蠕动起来，血液也变得越来越浓稠。

[æz; əz] [ɪf] ['stægneitɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] ['sʌbstəns] .
as if stagnating into an ebbless and frozen substance .
作为 如果 停滞不前 进入 一个 无潮汐 和 冷冻 物质 .

仿佛停滞不前，变成了一种没有起伏的冰冻物质。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['terə(r)] .
He started in a wild and unutterable terror .
他 开始 在 一个 荒野 和 难以言喻 恐怖 .

他开始感到一阵难以言喻的极度恐惧。

[ðeə(r)] [stʊd] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [θɪn] [ʃeɪp] [laɪk] ['muːnlaɪt] ,
There stood , at the far end of the room , a dim and thin shape like moonlight ,
那里 站立 ， 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ， 一个 暗淡 和 薄的 形状 喜欢 月光 ，

房间的尽头，矗立着一个朦胧而纤细的身影，如同月光一般。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊtlaɪn] [ɔː(r)] [fɔːm] ; [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] .
without outline or form ; still , and indistinct , and shadowy .
没有 大纲 或者 形式 ； 仍然 ， 和 模糊 ， 和 阴暗的 .

没有轮廓或形状；静止的、模糊的、阴影状的。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ; [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] ['sensɪz] [siːmd] [lɒkt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [trɑːns] .
He gazed on , speechless and motionless ; his faculties and senses seemed locked in an unnatural trance .
他 凝视 在 ， 无言 和 静止不动 ； 他的 学院 和 感官 似乎 已锁定 在 一个 不自然 发呆 .

他凝视着前方，一言不发，一动不动；他的机能和感官似乎陷入了一种不自然的恍惚状态。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd][dai'leit, di-] [aɪ] .
By degrees the shape became clearer and clearer to his fixed and dilating eye .
经过 学位 这 形状 成为 更清晰 和 更清晰 到 他的 固定的 和 扩张 眼睛 .

随着他目光固定，瞳孔逐渐放大，那形状也变得越来越清晰。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] [mɪst] - [laɪk] [veɪl] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['eməli] ;
He saw , as through a floating and mist - like veil , the features of Emily ;
他 锯 ， 作为 通过 一个 漂浮的 和 薄雾 - 喜欢 面纱 ， 这 特征 的 艾米丽 ；

他仿佛透过一层飘渺的薄雾，看到了艾米丽的容貌；

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] ! — ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['hjuːləs] , [ænd; ənd] [set] [ɪn] [deθ] .
but how changed ! — sunken and hueless , and set in death .
但 如何 已更改 ！ — 凹陷 和 无色 ， 和 放 在 死亡 .

但变化多么巨大！——黯淡无光，死寂一片。

[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [lɪp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [ə; eɪ] [diːp] [red] [steɪn] [laɪk] [blʌd] ;
The dropping lip , from which there seemed to trickle a deep red stain like blood ;
这 下降 唇 ， 从 哪个 那里 似乎 到 涓涓细流 一个 深的 红色的 弄脏 喜欢 血 ；

下垂的嘴唇上似乎渗出一滩深红色的血迹；

[ðə; ði] [liːd] - [laɪk] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [aɪ] ; [ðə; ði] [kɑːm] , ['ɔːf(ə)l] ,
the lead - like and lifeless eye ; the calm , awful ,
这 带领 - 喜欢 和 无生命 眼睛 ； 这 冷静的 ， 可怕 ，

那双铅灰色、毫无生气的眼睛；平静而可怕的

[mɪ'stɪəriəs] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ; — [ɔːl] [gruː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
mysterious repose which broods over the aspect of the dead ; — all grew , as it were ,
神秘 休息 哪个 幼崽 超过 这 方面 的 这 死的 ； — 全部 生长 ， 作为 它 是 ，

笼罩在死者面容上的神秘宁静；——一切都仿佛生长了，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪzi] [klaʊd] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [wʌn] [briːf] , ['ægəˌnaɪzɪŋ] ['məʊmənt] ,
from the hazy cloud that encircled them for one , one brief , agonising moment ,
从 这 朦胧 云 那 包围 他们 为了 一 ， 一 简短的 ， 痛苦的 片刻 ，

从笼罩着他们的那片朦胧云雾中，短暂而痛苦地消散了一瞬。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
and then as suddenly faded away .
和 然后 作为 突然 褪色 离开 .

然后突然就消失了。

[ðə; ði] [spel] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
The spell passed from his senses .
这 拼写 通过了 从 他的 感官 .

他渐渐从恍惚中清醒过来。

[hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
He sprang from the bed with a loud cry .
他 弹簧 从 这 床 和 一个 大声 哭 .

他大叫一声，从床上跳了起来。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .
All was quiet .
全部 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] .
There was not a trace of what he had witnessed .
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 什么 他 有 目击者 .

他目睹的一切，丝毫没有留下任何痕迹。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stʊd] ;
The feeble light of the skies rested upon the spot where the apparition had stood ;
这 微弱 光 的 这 天空 休息 之上 这 点 在哪里 这 幻影 有 站立 ;

天光微弱地照耀着幽灵曾经站立的地方；

[ə'pɒn] [ðæt] [spɒt] [hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlsəʊ] .
upon that spot he stood also .
之上 那 点 他 站立 还 .

他也站在了那里。

[hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɜːm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .
He stamped upon the floor — it was firm beneath his footing .
他 盖章 之上 这 地面 — 它 曾是 公司 下面 他的 立足点 .

他跺了跺脚——地板很结实。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] : [ɜːθ] , [eə(r)] ,
He passed his hands over his body — he was awake — he was unchanged : earth , air ,
他 通过了 他的 双手 超过 他的 身体 — 他 曾是 醒 — 他 曾是 未更改 : 地球 , 空气 ,

他用手抚过自己的身体——他醒了——他没有改变：大地，空气，

['hev(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
heaven , were around him as before .
天堂 , 是 大约 他 作为 前 .

天堂，如同从前一样围绕着他。

[wɒt] [hæd; həd] [ðʌs] [gɒn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wiːknəs] ?
What had thus gone over his soul to awe and overcome it to such weakness ?
什么 有 因此 已消失 超过 他的 灵魂 到 敬畏 和 克服 它 到 这样的 弱点 ?

究竟是什么力量侵蚀了他的灵魂，使他如此畏惧和软弱？

[tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
To these questions his reason could return no answer .
到 这些 问题 他的 原因 可以 返回 不 回答 .

对于这些问题，他的理智无法给出答案。

[bəʊld] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)l] [baɪ] [fə'lɒsəfi] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [təʊn] :
Bold by nature , and sceptical by philosophy , his mind gradually recovered its original tone :
大胆的 经过 自然 , 和 怀疑论者 经过 哲学 , 他的 头脑 逐步地 恢复 它是 原来的 语气 :

他生性大胆，哲学思想又充满怀疑，但他的思想逐渐恢复了原有的状态：

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] ; [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
he did not give way to conjecture ; he endeavoured to discard it ;
他 做过 不是 给 方式 到 推测 ; 他 努力 到 丢弃 它 ;

他不接受臆测，而是努力摒弃它；

[hiː; hi] [sɔːt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] ;
he sought by natural causes to account for the apparition he had seen or imagined ;
他 寻求 经过 自然的 原因 到 帐户 为了 这 幻影 他 有 已见 或者 想象 ;

他试图用自然原因来解释他所看到或想象的幻象；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'gen] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kɔːsɪz] ,
and , as he felt the blood again circulating in its accustomed courses ,
和 , 作为 他 毛毡 这 血 再次 循环 在 它是 习惯 课程 ,

当他感到血液再次开始正常循环时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ['kʌmɪŋ] [tʃɪl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [freɪm] ,
and the night air coming chill over his feverish frame ,
和 这 夜晚 空气 未来 寒意 超过 他的 发烧 框架 ,

夜风吹来，寒意袭上他发烧的身体。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['bɪtənəs] [æt; ət][ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['ʃeɪkən] ,
he smiled with a stern and scornful bitterness at the terror which had so shaken ,
他 微笑 和 一个 船尾 和 轻蔑的 苦味 在 这 恐怖 哪个 有 所以 摇晃 ,

他带着严厉而轻蔑的苦涩笑容，嘲讽着这场曾令世人如此震惊的恐怖事件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'luːdɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the fancy which had so deluded , his mind .
和 这 想要 哪个 有 所以 妄想 , 他的 头脑 .

以及那曾让他神魂颠倒的幻想。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] " [mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn] ['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] " ?
Are there not " more things in heaven and earth than are dreamed of in our philosophy " ?
是 那里 不是 " 更多的 事物 在 天堂 和 地球 比 是 梦见 的 在 我们的 哲学 " ?

天地间难道没有“我们哲学所能想象不到的事物”吗？

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [meɪ] ['hɒvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] :
A Spirit may hover in the air that we breathe :
一个 精神 可能 徘徊 在 这 空气 那 我们 呼吸 :

精灵可能徘徊在我们呼吸的空气中：

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['siːkrət] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [meɪ] [biː; bi] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
the depth of our most secret solitudes may be peopled by the invisible ;
这 深度 的 我们的 最多 秘密 孤独 可能 是 人 经过 这 无形的 ;

我们最隐秘的孤独深处，或许居住着看不见的生物；

['aʊə(r)] [ʌp'raiziŋz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .
our uprisings and our downsittings may be marked by a witness from the grave .
我们的 起义 和 我们的 下坐 可能 是 标记 经过 一个 证人 从 这 严重 .

我们的起义和静坐抗议或许会由一位已故的见证者来见证。

[ɪn]['aʊə(r)] [wɔːks] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;
In our walks the dead may be behind us ;
在 我们的 散步 这 死的 可能 是 在后面 我们 ;

在我们行走的路上，逝者或许就在我们身后；

[ɪn]['aʊə(r)] ['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [meɪ] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] ;
in our banquets they may sit at the board ;
在 我们的 宴会 他们 可能 坐 在 这 木板 ;

在我们的宴会上，他们可以坐在董事会席位上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [stəː][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][bed]
and the chill breath of the night wind that stirs the curtains of our bed
和 这 寒意 气息 的 这 夜晚 风 那 搅拌 这 窗帘 的 我们的 床
[meɪ] [beə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [rɪ'siːv] [nɒt] ,
may bear a message our senses receive not ,
可能 熊 一个 信息 我们的 感官 收到 不是 ,

夜风吹拂着床帘，那阵阵寒意或许传递着我们感官无法接收到的信息。

[frɒm; frəm][lɪps] [ðæt] [wʌns][hæv; həv] [prest] ['kɪsɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] !
from lips that once have pressed kisses on our own !
从 嘴唇 那 一次 有 按下 吻 在 我们的 自己的 !

来自曾经亲吻过我们自己的嘴唇!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] ['məʊmənts] [ðeə(r)] [kriːps] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɔː] , [ə; eɪ]['terə(r)] ,
Why is it that at moments there creeps over us an awe , a terror ,
为什么 是 它 那 在 时刻 那里 令人毛骨悚然 超过 我们 一个 敬畏 , 一个 恐怖 ,
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'faɪnd] ?
overpowering , but undefined ?
压倒性的 , 但 不明确的 ?

为什么有时我们会感到一种敬畏、一种恐惧，一种难以言喻的强烈感觉?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʌdə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ,
Why is it that we shudder without a cause ,
为什么 是 它 那 我们 不寒而栗 没有 一个 原因 ,

为什么我们会无缘无故地颤抖?

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪf] - [blʌd] [stænd] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['kɔːsɪz] ?
and feel the warm life - blood stand still in its courses ?
和 感觉 这 温暖的 生活 - 血 站立 仍然 在 它是 课程 ?

感受那温暖的生命之血停止流动吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [tuː] [nɪə(r)] ?
Are the dead too near ?
是 这 死的 也 靠近 ?

死者离得太近了吗?

[duː; də] [ʌn'ɜːθli] [wɪŋz] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [ə'raʊnd] ?
Do unearthly wings touch us as they flit around ?
做 超凡脱俗的 翅膀 触碰 我们 作为 他们 掠过 大约 ?

当那些来自异世界的翅膀在我们周围飞舞时，它们会触碰到我们吗?

[hæz; həz]['aʊə(r)] [səʊl] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʃer] [nɒt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ,
Has our soul any intercourse which the body shares not , though it feels ,
有 我们的 灵魂 任何 交往 哪个 这 身体 分享 不是 , 尽管 它 感觉 ,

我们的灵魂是否与身体有过任何身体无法参与的交流，即使它能感受到?

[wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wɜːld] — [mɪ'stɪəriəs] [rɪviːlɪŋz] — [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]
with the supernatural world — mysterious revealings — unimaginable
和 这 超自然 世界 — 神秘 揭露 — 难以想象
[kə'mjuːniən] — [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,
communion — a language of dread and power ,
圣餐 — 一个 语言 的 恐惧 和 力量 ,

与超自然世界——神秘的揭示——难以想象的交流——一种令人恐惧和充满力量的语言，

['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['sentə(r)][ðə; ði] ['fleʃli] ['bæriə(r)] [ðæt] [di'vaid] [ðə; ði]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ɪts] [reɪs] ?
shaking to its centre the fleshly barrier that divides the spirit from its race ?
摇晃 到 它是 中心 这 肉体的 障碍 那 分割 这 精神 从 它是 种族 ?

撼动其核心，打破将灵魂与其种族分隔开来的肉体屏障?

[haʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊld] !

How fearful is the very life which we hold !

如何 可怕 是 这 非常 生活 哪个 我们 抓住 !

我们所拥有的生命是多么可怕啊!

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɑː'selvz] .

We have our being beneath a cloud , and are a marvel even to ourselves .

我们 有 我们的 存在 下面 一个 云 , 和 是 一个 奇迹 甚至 到 我们自己 .

我们仿佛生活在阴云之下，甚至连我们自己都感到惊奇。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ə'fɪkst] ['lɪmɪts] .

There is not a single thought which has its affixed limits .

那里 是 不是 一个 单身的 想法 哪个 有 它是 已粘贴 限制 .

没有一种思想是有固定界限的。

[laɪk] ['sɝklz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['aʊə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['wiːkən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'stend] ,

Like circles in the water , our researches weaken as they extend ,

喜欢 界 在 这 水 , 我们的 研究 削弱 作为 他们 延长 ,

就像水中的圆圈一样，我们的研究随着时间推移而减弱。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɑːst] [ˌʌn'nəʊn] .

and vanish at last into the immeasurable and unfathomable space of the vast unknown .

和 消失 在 最后的 进入 这 无法估量的 和 深不可测 空间 的 这 广阔的 未知 .

最终消失在浩瀚无垠、深不可测的未知空间中。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ; [wiː; wi]['tremb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [vɔɪd] ,

We are like children in the dark ; we tremble in a shadowy and terrible void ,

我们 是 喜欢 孩子们 在 这 黑暗的 ; 我们 颤抖 在 一个 阴暗的 和 糟糕的 空白 ,

我们就像黑暗中的孩子；我们在阴暗可怕的虚空中颤抖。

['piːp(ə)ld] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fænsiz] !

peopled with our fancies !

人 和 我们的 幻想 !

充满了我们的奇思妙想!

[laɪf] [ɪz]['aʊə(r)]['riːəl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['sɜːt(ə)nti] ,

Life is our real night , and the first gleam of the morning , which brings us certainty ,

生活 是 我们的 真实的 夜晚 , 和 这 第一的 闪耀 的 这 早晨 , 哪个 带来 我们 肯定 ,

生活就像我们真正的黑夜，以及清晨的第一缕曙光，它带给我们确定感。

[ɪz] [deθ] .

is death .

是 死亡 .

就是死亡。

['fɔ:(l).klənd][sæt][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz]
Falkland sat the remainder of that night by the window watching the clouds
福克兰群岛 卫星 这 余 的 那 夜晚 经过 这 窗户 观看 这 云
[bɪ'kʌm] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:n] [rəʊz] ,
become gray as the dawn rose ,
变得 灰色的 作为 这 黎明 玫瑰 ,

那天晚上剩下的时间里，福克兰一直坐在窗边，看着黎明时分云层渐渐变灰。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɜ:liɪst] [bri:z] [ə'wəʊk] .
and its earliest breeze awoke .
和 它是 最早 微风 醒来 .

最早的微风唤醒了它。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [bɪ'ni:θ] : [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [raʊnd] [hɪm] ,
He heard the trampling of the horses beneath : he drew his cloak round him ,
他 听到 这 践踏 的 这 马匹 下面 : 他 画 他的 披风 圆形的 他 ,
[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .
and descended .
和 下降 .

他听见下面马匹的蹄声，便裹上斗篷，走了下去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ðæt] [hi:; hi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]
It was on a turning of the road beyond the lodge that he directed the
它 曾是 在 一个 转弯 的 这 路 超过 这 小屋 那 他 指导 这
['kærɪdʒ] [tu:; tə] [weɪt] ,
carriage to wait ,
运输 到 等待 ,

他示意马车在旅馆后面的一个转弯处等候。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .
and he then proceeded to the place appointed .
和 他 然后 继续 到 这 地方 任命 .

然后他前往了指定地点。

['eməli][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ðeə(r)] .
Emily was not yet there .
艾米丽 曾是 不是 然而 那里 .

艾米丽当时还没到。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['hʌrid] [step] .
He walked to and fro with an agitated and hurried step .
他 步行 到 和 弗 和 一个 激动 和 慌忙 步 .

他焦躁不安地来回踱步，步伐匆忙。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [bi:n] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm]
The impression of the night had in a great measure been effaced from
这 印象 的 这 夜晚 有 在 一个 伟大的 措施 到过 抹去 从
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

那晚的记忆很大程度上已经从他的脑海中抹去了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [həʊps]
and he gave himself up without reserve to the warm and sanguine hopes
和 他 给予 他自己 向上 没有 预订 到 这 温暖的 和 乐观 希望
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kən'si:v] .
which he had so much reason to conceive .
哪个 他 有 所以 很多 原因 到 构想 .

他毫无保留地投入到自己有充分理由怀抱的温暖而乐观的希望之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] , [æt; ət] ['momənts] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] [k'laɪməts] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He thought too , at moments , of those bright climates beneath which he
他 想法 也 , 在 时刻 , 的 那些 明亮的 气候 下面 哪个 他
[dɪ'zaɪnd] [ðeə(r)][ə'saɪləm] ,
designed their asylum ,
设计 他们的 庇护所 ,

他有时也会想起那些气候宜人的地方，他曾为他们设计了庇护所。

[weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ;
where the very air is music , and the light is like the colourings of love ;
在哪里 这 非常 空气 是 音乐 , 和 这 光 是 喜欢 这 着色剂 的 爱 ;

那里空气中都弥漫着音乐，光线如同爱情的色彩；

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['ræptʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
and he associated the sighs of a mutual rapture with the
和 他 联系 这 叹息 的 一个 相互的 狂喜 和 这
['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['mɜːtl] ,
fragrance of myrtles ,
香味 的 桃金娘 ,

他将彼此陶醉时的叹息与桃金娘的芬芳联系起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌskən] ['hev(ə)n] .
and the breath of a Tuscan heaven .
和 这 气息 的 一个 托斯卡纳 天堂 .

还有托斯卡纳天堂般的气息。

[taɪm] [glaidid][ɒn] .
Time glided on .
时间 滑翔 在 .

时光荏苒。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] , [jet] ['eməli] [keɪm] [nɒt] !
The hour was long past , yet Emily came not !
这 小时 曾是 长的 过去的 , 然而 艾米丽 来了 不是 !

时间早已过去，但艾米丽还没有来！

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd]['fɔː(l).klənd] [tɜːnd] [ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd]['æŋgri] [ˌdɪskən'tent] [frɒm; frəm][ɪts]
The sun rose , and Falkland turned in dark and angry discontent from its
这 太阳 玫瑰 , 和 福克兰群岛 转向 在 黑暗的 和 生气的 不满 从 它是
[biːmz] .
beams .
光束 .

太阳升起，福克兰群岛却因黑暗和愤怒的不满而背对着它的光芒。

[wɪð] ['evri] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn]
With every moment his impatience increased , and at last he could restrain
和 每一个 片刻 他的 不耐烦 增加 , 和 在 最后的 他 可以 抑制
[hɪm'self][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
himself no longer .
他自己 不 更长 .

他的不耐烦与日俱增，最终再也无法抑制自己的冲动。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
He proceeded towards the house .
他 继续 向 这 房子 .

他继续朝房子走去。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [siːmd] [stɪl] [hʌʃt]
He stood for some time at a distance ; but as all seemed still hushed
他 站立 为了 一些 时间 在 一个 距离 ; 但 作为 全部 似乎 仍然 静静地
[ɪn] [rɪ'pəʊz] ,
in repose ,
在 休息 ,

他远远地站了一会儿；但周围似乎仍然一片静谧，

[hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] : [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt]
he drew nearer and nearer till he reached the door : to his astonishment
他 画 更近 和 更近 直到 他 达到 这 门 : 到 他的 惊讶
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] .
it was open .
它 曾是 打开 .

他一步步走近，直到走到门口：令他惊讶的是，门是开着的。

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːmz] ['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
He saw forms passing rapidly through the hall .
他 锯 表格 通过 快速 通过 这 大厅 .

他看到一些人影快速穿过大厅。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['mɜːmə(r)] .
He heard a confused and indistinct murmur .
他 听到 一个 使困惑 和 模糊 低语 .

他听到一阵含糊不清的低语声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
At length he caught a glimpse of Mrs . St . John .
在 长度 他 捕捉 一个 一瞥 的 太太 . 英石 . 约翰 .

他终于瞥见了圣约翰夫人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɪm'self][nəʊ][mɔː(r)] .
He could command himself no more .
他 可以 命令 他自己 不 更多的 .

他再也无法控制自己了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwədz] — ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ðə; ði] [hɔːl] — [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]
He sprang forwards — entered the door — the hall — and caught her by
他 弹簧 前进 — 进入 这 门 — 这 大厅 — 和 捕捉 她 经过
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
a part of her dress .
一个 部分 的 她 裙子 .

他猛地向前一跃——冲进门——走廊——一把抓住她的裙子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sed] [ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'fjuːzd] .
He could not speak , but his countenance said all which his lips refused .
他 可以 不是 说话 , 但 他的 面容 说 全部 哪个 他的 嘴唇 拒绝 .

他无法说话，但他的表情却道出了他嘴唇无法表达的一切。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .
Mrs . St . John burst into tears when she saw him .
太太 . 英石 . 约翰 爆裂 进入 眼泪 什么时候 她 锯 他 .

圣约翰太太见到他时，顿时泪流满面。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" she said , " why are you here ?
" 她 说 , " 为什么 是 你 这里 ?

她说：“你为什么在这里？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['lɜːnɪd] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
Is it possible you have yet learned — " Her voice failed her .
是 它 可能的 你 有 然而 学习 — " 她 嗓音 失败的 她 .

你是否已经学会了——”她哽咽了。

['fɔː(l).klənd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
Falkland had by this time recovered himself .
福克兰群岛 有 经过 这 时间 恢复 他自己 .

这时福克兰已经恢复了健康。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
He turned to the servants who gathered around him .
他 转向 到 这 仆人 WHO 聚集 大约 他 .

他转向围在他身边的仆人们。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" Speak , " he said calmly .
" 说话 , " 他 说 平静地 .

“说吧,”他平静地说。

" [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ? "
" What has occurred ? "
" 什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [maɪ]['leɪdi] — [maɪ]['leɪdi] ! " [bɜːst] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm] ['sevrəl] [tʌŋz] .
" My lady — my lady ! " burst at once from several tongues .
" 我的 女士 — 我的 女士 ! " 爆裂 在 一次 从 一些 舌头 .

“夫人——夫人！”几个人异口同声地喊道。

" [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : " [sed] ['fɔː(l).klənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blɑːntʃt] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [vɔɪs] .
" What of her : " said Falkland , with a blanched cheek , but unchanging voice .
" 什么 的 她 : " 说 福克兰群岛 , 和 一个 焯水 脸颊 , 但 不变 嗓音 .

“那她呢？”福克兰脸色苍白，但声音依旧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] ['fɔː(l).klənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
At that instant a man , whom Falkland recognised as the physician of the neighbourhood ,
在 那 立即的 一个 男人 , 谁 福克兰群岛 已确认 作为 这 医生 的 这 邻里 ,

就在这时，一个男人出现了，福克兰认出他是附近的医生。

[pɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
passed at the opposite end of the hall .
通过了 在 这 对面的 结尾 的 这 大厅 .

从大厅的另一端经过。

[ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [laɪt] , [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .
A light , a scorching and intolerable light , broke upon him .
一个 光 , 一个 灼热 和 无法容忍 光 , 打破 之上 他 .

一道光，一道灼热难耐的光，刺得他睁不开眼。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , [pə'hæps] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] ,
" She is dying — she is dead , perhaps , " he said , in a low sepulchral tone ,
" 她 是 垂死 — 她 是 死的 , 也许 , " 他 说 , 在 一个 低的 墓穴 语气 ,

"她快不行了——或许已经死了,"他用低沉阴森的语气说道。

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɒn] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] .
turning his eye around till it had rested upon every one present .
转弯 他的 眼睛 大约 直到 它 有 休息 之上 每一个 一 展示 .

他环顾四周，直到目光落在在场的每一个人身上。

[nɒt] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] .
Not one answered .
不是 一 回答 .

无人作答。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
He paused a moment , as if stunned by a sudden shock , and then sprang up the stairs .
他 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 目瞪口呆 经过 一个 突然 震惊 , 和 然后 弹簧 向上 这 楼梯 .

他停顿了一下，仿佛受到了突如其来的惊吓，然后猛地跳上楼梯。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði]['bu:dwɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] ['eməli] [slept] .
He passed the boudoir , and entered the room where Emily slept .
他 通过了 这 闺房 , 和 进入 这 房间 在哪里 艾米丽 睡着了 .

他经过闺房，走进艾米丽睡觉的房间。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɑ:ʃəli] [kləʊzd] [ə; eɪ] [feɪnt] [lait] [brəʊk] [θru:] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][bed] :
The shutters were only partially closed a faint light broke through , and rested on the bed :
这 百叶窗 是 仅有的 部分 关闭 一个 头晕的 光 打破 通过 , 和 休息 在 这 床 :

百叶窗只关了一半，一丝微弱的光线透了进来，照在床上：

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bent] [tu:] ['wɪmɪn] .
beside it bent two women .
旁 它 弯曲 二 女性 .

旁边弯着腰站着两个女人。

[ðem; ðəm][hi:; hi]['naɪðə(r)] [hi:d] [nɔ:(r)] [sɔ:] .
Them he neither heeded nor saw .
他们 他 两者都不 听从了 也不 锯 .

他既没有理会他们，也没有看见他们。

[hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
He drew aside the curtains .
他 画 旁边 这 窗帘 .

他拉开了窗帘。

[hi:; hi] [bɪ'held] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['eməli] ['mændəˌvɪl] !
He beheld — the same as he had seen it in his vision of the night before — the changed and lifeless countenance of Emily Mandeville !
他 观看 — 这 相同的 作为 他 有 已见 它 在 他的 想象 的 这 夜晚 前 — 这 已更改 和 无生命 面容 的 艾米丽 曼德维尔 !

他看到了——和他前一天晚上在幻象中看到的一模一样——艾米莉·曼德维尔那张面容变得面目全非、毫无生气！

[ðæt] [feɪs] , [stɪl] [səʊ] ['tendəli] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['pɑ:ʃəli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
That face , still so tenderly beautiful , was partially turned towards him .
那 脸 , 仍然 所以 温柔地 美丽的 , 曾是 部分 转向 向 他 .

那张依旧温柔美丽的脸庞，半侧着脸朝向他。

[sʌm; səm] [dɑːk] [steɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪp] [ænd; ənd] [nek] [təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] — [ðə; ði] [blʌd] -
Some dark stains upon the lip and neck told how she had died — the blood -
一些 黑暗的 污渍 之上 这 唇 和 脖子 讲述 如何 她 有 死亡 — 这 血 -
['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [bɜːst] [ə'gen] .
vessel she had broken before had burst again .
血管 她 有 破碎的 前 有 爆裂 再次 .

嘴唇和脖子上的一些深色污渍表明了她的死因——她之前破裂的血管再次破裂了。

[ðə; ði] [blænd] [ænd; ənd] [sɒft] [aɪz] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The bland and soft eyes , which for him never had but one expression ,
这 平淡 和 柔软的 眼睛 , 哪个 为了 他 绝不 有 但 一 表达 ,

那双平静柔和的眼睛，在他眼里只有一种表情。

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['tresɪz] [hɑːf] [hɪd] , [waɪl] [ðeɪ]
were closed ; and the long and disheveled tresses half hid , while they
是 关闭 ; 和 这 长的 和 蓬头垢面 头发 一半 隐藏 , 尽管 他们
['kɒntræstid] ,
contrasted ,
对比 ,

门是合上的；长长的、凌乱的头发半遮着，与门形成鲜明对比。

[ðæt] ['bʊzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θrɪl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
that bosom , which had but the night before first learned to thrill beneath his
那 怀 , 哪个 有 但 这 夜晚 前 第一的 学习 到 刺激 下面 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

那对胸膛，就在前一天晚上才第一次感受到在他胸膛下的悸动。

['hæpɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] ,
Happier in her fate than she deserved ,
更快乐 在 她 命运 比 她 应得的 ,

她对自己的命运感到比她应得的更满意。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [laɪf] [eə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [hæd; həd]
she passed from this bitter life ere the punishment of her guilt had
她 通过了 从 这 苦的 生活 埃雷 这 惩罚 的 她 有罪 有
[bɪ'gʌn] .
begun .
开始 .

在她罪孽的惩罚开始之前，她就离开了这苦难的人生。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [duːmd] [tuː; tə] ['wɪðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['kəʊldnəs]
She was not doomed to wither beneath the blight of shame , nor the coldness
她 曾是 不是 注定失败 到 枯萎 下面 这 枯萎病 的 耻辱 , 也不 这 寒冷
[ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒd] [ə'fekʃn] .
of estranged affection .
的 疏远的 感情 .

她不会注定在耻辱的摧残下枯萎，也不会在疏远的冷漠中消逝。

[frɒm; frəm] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['wɜːʃip] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'demd] [tuː; tə] [beə(r)]
From him whom she had so worshipped , she was not condemned to bear
从 他 谁 她 有 所以 崇拜 , 她 曾是 不是 谴责 到 熊
[rɒŋ] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] .
wrong nor change .
错误的 也不 改变 .

她曾如此崇拜他，却不该让她遭受冤屈或改变。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [ɪts] [sprɪŋ] — [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['blɒsəm] , [ə; eɪ] [liːf] ,
She died while his passion was yet in its spring — before a blossom , a leaf ,
她 死亡 尽管 他的 热情 曾是 然而 在 它是 春天 — 前 一个 开花 , 一个 叶子 ,

她死的时候，他的激情还未萌芽——还没来得及绽放，还没来得及长出叶子。

[hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɒz; wəz] [jet] [wɔːm] [ə'pɒn]
had faded ; and she sank to repose while his kiss was yet warm upon
有 褪色 ; 和 她 沉没 到 休息 尽管 他的 吻 曾是 然而 温暖的 之上
[hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
her lip ,
她 唇 ,

光芒已然消逝；她沉沉睡去，唇上还残留着他吻的余温。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [breθ] ['ɔːlməʊst] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [saɪ] .
and her last breath almost mingled with his sigh .
和 她 最后的 气息 几乎 混合 和 他的 叹 .

她的最后一口气几乎与他的叹息融为一体。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ɜː] , [laɪf][hæz; həz][nəʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
For the woman who has erred , life has no exchange for such a
为了 这 女士 WHO 有 犯错 , 生活 有 不 交换 为了 这样的 一个
[deθ] .
death .
死亡 .

对于犯了错的女人来说，这样的死亡是无法弥补生命的损失。

['fɔː(l).klənd] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] : [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)]['hɒrə(r)] [ɪ'skeɪpt]
Falkland stood mute and motionless : not one word of grief or horror escaped
福克兰群岛 站立 沉默的 和 静止不动 : 不是 一 单词 的 悲伤 或者 恐怖 逃脱
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

福克兰一动不动地站在那里，一句话也没说，没有流露出悲伤或恐惧的情绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bent] [daʊn] .
At length he bent down .
在 长度 他 弯曲 向下 .

最后他弯下了腰。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bed] ; [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ;
He took the hand which lay outside the bed ; he pressed it ;
他 采取 这 手 哪个 躺 外部 这 床 ; 他 按下 它 ;

他握住放在床外的那只手，用力按压。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'plaɪd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] , [bʌt; bət] [fel] [kəʊld][ænd; ənd] ['hevi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .
it replied not to the pressure , but fell cold and heavy from his own .
它 回复 不是 到 这 压力 , 但 跌倒 寒冷的 和 重的 从 他的 自己的 .

它没有对压力做出反应，而是从他自身的压力中冰冷沉重地坠落下来。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [keɪm] [frɒm; frəm]
He put his cheek to her lips ; not the faintest breath came from
他 放 他的 脸颊 到 她 嘴唇 ; 不是 这 最微弱 气息 来了 从
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他将脸颊贴在她的嘴唇上；两人之间没有发出丝毫呼吸声；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] :
and then for the first time a change passed over his countenance :
和 然后 为了 这 第一的 时间 一个 改变 通过了 超过 他的 面容 :

然后，他的脸上第一次出现了变化：

[hiː; hi] [prest] [ə'pɒn] [ðəʊz] [lɪps][wʌn] [lɒŋ] [ænd; ənd][lɑːst] [kɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] ,
he pressed upon those lips one long and last kiss , and , without word ,
他 按下 之上 那些 嘴唇 一 长的 和 最后的 吻 , 和 , 没有 单词 ,

他深深地吻了吻那双嘴唇，那是最后一个漫长的吻，然后，一言不发。

[ɔː(r)] [saɪn] , [ɔː(r)] [teə(r); tɪə] , [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
or sign , or tear , he turned from the chamber .
或者 符号 ， 或者 撕 ， 他 转向 从 这 房间 .

无论是标志还是眼泪，他都转身离开了房间。

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['sensləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Two hours afterwards he was found senseless upon the ground ;
二 小时 然后 他 曾是 成立 无意义的 之上 这 地面 ;

两小时后，人们发现他昏迷倒在地上；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['eməli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
it was upon the spot where he had met Emily the night before .
它 曾是 之上 这 点 在哪里 他 有 遇见 艾米丽 这 夜晚 前 .

那里正是他前一天晚上与艾米丽相遇的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [in'kʌmpəs] [wɪð] [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] .
For weeks he knew nothing of this earth — he was encompassed with the spectres of a terrible dream .
为了 周 他 知道 没有什么 的 这 地球 — 他 曾是 包括 和 这 幽灵 的 一个 糟糕的 梦 .

数周以来，他对这个世界一无所知——他被一场可怕梦魇的幽灵所笼罩。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] , ['dɑːknəs] , ['hɒrə(r)] — [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] !
All was confusion , darkness , horror — a series and a change of torture !
全部 曾是 困惑 ， 黑暗 ， 恐怖 — 一个 系列 和 一个 改变 的 酷刑 !

一片混乱、黑暗、恐怖——一系列不断变化的酷刑！

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] [stɑː(r)] ,
At one time he was hurried through the heavens in the womb of a fiery star ,
在 一 时间 他 曾是 慌忙 通过 这 天 在 这 子宫 的 一个 火热 星星 ，

他曾一度在炽热星辰的孕育中，飞速穿梭于天际。

[gɜːt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'sjuːmɪŋ] [fleɪmz] .
girt above and below and around with unextinguishable but unconsuming flames .
束 多于 和 以下 和 大约 和 无法熄灭的 但 不消耗 火焰 .

上下四周环绕着永不熄灭但不会燃烧的火焰。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [trɒd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒndə] [θruː] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['prɪz(ə)n] ,
Wherever he trod , as he wandered through his vast and blazing prison ,
无论 他 践踏 ， 作为 他 漫步 通过 他的 广阔的 和 炽烈 监狱 ，

无论他走到哪里，当他徘徊在他那巨大而熊熊燃烧的监狱中时，

[ðə; ði] ['məʊltən] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [eə(r)] .
the molten fire was his footing , and the breath of fire was his air .
这 熔融的 火 曾是 他的 立足点 ， 和 这 气息 的 火 曾是 他的 空气 .

熔化的火焰是他的立足之地，火焰的呼吸是他的空气。

['flaʊəz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [æz; əz] [ɪn] ['aʊəz] ,
Flowers , and trees , and hills were in that world as in ours ,
花朵 ， 和 树木 ， 和 丘陵 是 在 那 世界 作为 在 我们的 ，

那个世界里有花草树木和山丘，就像我们的世界里一样。

[bʌt; bət] [rɔːt] [frɒm; frəm] [wʌn] ['lʊərɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [lait] ; [ænd; ənd] , ['skætəd] [ə'raʊnd] ,
but wrought from one lurid and intolerable light ; and , scattered around ,
但 锻 从 一 骇人的 和 无法容忍 光 ; 和 , 疏散 大约 ,

但却是由一道刺眼难看的光芒所造就；并且，散落在周围，

[rəʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pæləs] [ænd; ənd] [dəʊmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] , [laɪk] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv]
rose gigantic palaces and domes of the living flame , like the mansions of
玫瑰 巨大 宫殿 和 穹顶 的 这 活的 火焰 , 喜欢 这 豪宅 的
[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [hel] .
the city of Hell .
这 城市 的 地狱 .

巨大的宫殿和圆顶由活火构成，宛如地狱之城的宫殿。

[wɪð] ['evri] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] , [ɒn] [huːz]
With every moment there passed to and fro shadowy forms , on whose
和 每一个 片刻 那里 通过了 到 和 弗 阴暗的 表格 , 在 谁
['kauntənəns] [wɒz; wəz] [ɛn'gɹeɪvən] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] ;
countenances was engraven unutterable anguish ;
面容 曾是 雕刻 难以言喻 痛苦 ;

每一刻都有模糊的身影来回移动，他们的脸上都刻着难以言喻的痛苦；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɒt] [ə; eɪ] [grəʊn] , [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [red] [eə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
but not a shriek , not a groan , rung through the red air ; for the
但 不是 一个 尖叫 , 不是 一个 呻吟 , 梯子 通过 这 红色的 空气 ; 为了 这
[duːmd] ,
doomed ,
注定失败 ,

但没有一声尖叫，没有一声呻吟，回荡在血红的空气中；对于那些注定要死的人来说，

[huː] [fed] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [fleɪmz] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs]
who fed and inhabited the flames , were forbidden the consolation of voice
WHO 美联储 和 有人居住的 这 火焰 , 是 禁止 这 安慰 的 嗓音
.
.
.

那些以火焰为食、栖身其中的人，被禁止用言语来安慰自己。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [sæt] , [fɪkst] [ænd; ənd] [blæk] , [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [klaʊd] - [naɪt]
Above there sat , fixed and black , a solid and impenetrable cloud - Night
多于 那里 卫星 , 固定的 和 黑色的 , 一个 坚硬的 和 坚不可摧 云 - 夜晚
['frəʊz(ə)n] ['ɪntuː] ['sʌbstəns] ;
frozen into substance ;
冷冻 进入 物质 ;

上方静静地坐着，漆黑一片，坚实而密不透风的云夜凝固成实体；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [fleɪm] ,
and from the midst there hung a banner of a pale and sickly flame ,
和 从 这 中间 那里 悬挂 一个 横幅 的 一个 苍白 和 病弱的 火焰 ,

中间悬挂着一面旗帜，旗帜上绘着苍白而病态的火焰。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
on which was written " For Ever .
在 哪个 曾是 书面 " 为了 曾经 .

上面写着“永远”。

" [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [rʌʃt] ['ræpɪdli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" A river rushed rapidly beside him .
" 一个 河 匆忙 快速 旁 他 .

“他身旁有一条河水湍急奔流。”

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ði]['æɡəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːst] — [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [weɪvz]
He stooped to slake the agony of his thirst — the waves were waves
他 弯腰 到 熄灭 这 痛苦 的 他的 口渴 — 这 波浪 是 波浪
[ɒv; əv]['faɪə(r)] ;
of fire ;
的 火 ;

他弯下腰去解渴——那波浪如同火焰般汹涌澎湃;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [drɑːft] , [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃriːk]
and , as he started from the burning draught , he longed to shriek
和 , 作为 他 开始 从 这 燃烧 草稿 , 他 渴望 到 尖叫
[ə'laʊd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] .
aloud , and could not .
大声 , 和 可以 不是 .

当他从灼热的干涸中挣脱出来时，他很想大声尖叫，却发不出声。

[ðen] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [aɪz] [ə'bʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ;
Then he cast his despairing eyes above for mercy ;
然后 他 投掷 他的 绝望 眼睛 多于 为了 怜悯 ;

然后他绝望地抬头向上帝祈求怜悯;

[ænd; ənd] [sɔː] [ɒn][ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['bænə(r)] " [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and saw on the livid and motionless banner " For Ever .
和 锯 在 这 铁青 和 静止不动 横幅 " 为了 曾经 .

看到那面鲜红而静止的横幅上写着“永远”。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['or] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm]
" A change came o'er the spirit of his dream
" 一个 改变 来了 超过 这 精神 的 他的 梦

他的梦境精神发生了变化

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɔːn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][stɔːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊʃnz]
He was suddenly borne up on the winds and storms to the oceans
他 曾是 突然 出生 向上 在 这 风 和 暴风雨 到 这 海洋
[ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['wɪntə(r)] .
of an eternal winter .
的 一个 永恒 冬天 .

他突然被狂风暴雨卷入了永冬之海。

[hiː; hi] [fel] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʌn'strʌɡlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ænd; ənd] ['slʌɡɪʃ] [weɪvz] .
He fell stunned and unstruggling upon the ebbless and sluggish waves .
他 跌倒 目瞪口呆 和 不挣扎 之上 这 无潮汐 和 迟缓 波浪 .

他呆若木鸡地倒在了平静缓慢的波浪上，一动不动。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ðeɪ] [rəʊz]['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] :
Slowly and heavily they rose over him as he sank :
缓慢地 和 重度 他们 玫瑰 超过 他 作为 他 沉没 :

随着他下沉，它们缓缓而沉重地向他涌来:

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['leŋθənd] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['draʊnɪŋ] [deθ] — [ðə; ði]
then came the lengthened and suffocating torture of that drowning death — the
然后 来了 这 加长 和 令人窒息的 酷刑 的 那 溺水 死亡 — 这
['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['kɒntest] [wɪð] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['wɔːtəz] — [ðə; ði] ['ɡɜːɡl] ,
impotent and convulsive contest with the closing waters — the gurgle ,
阳痿 和 痉挛 竞赛 和 这 结束 水 — 这 咕噜声 ,

然后便是漫长而令人窒息的溺水之死——与不断逼近的海水进行无力而痛苦的搏斗——汩汩声，

[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] , [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pent] [breθ] , [ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
the choking , the bursting of the pent breath , the flutter of the heart ,
这 窒息 , 这 爆发 的 这 五角星 气息 , 这 扑 的 这 心 ,

窒息感，压抑已久的呼吸骤然爆发，心跳加速，

[ɪts] ['ægəni] , [ænd; ənd] [ɪts] ['stɪlnəs] .
its agony , and its stillness .
它是 痛苦 , 和 它是 寂静 .

它的痛苦，以及它的寂静。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] .
He recovered .
他 恢复 .

他康复了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,
He was a thousand fathoms beneath the sea ,
他 曾是 一个 千 英寻 下面 这 海 ,

他当时在海平面以下一千英寻处。

[tʃeɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɒk] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtəz] [rəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] .
chained to a rock round which the heavy waters rose as a wall .
连锁 到 一个 岩石 圆形的 哪个 这 重的 水 玫瑰 作为 一个 墙 .

被锁链拴在岩石上，汹涌的洪水像墙一样环绕着岩石。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [rɒt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['perɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [piːs] [baɪ] [piːs] ;
He felt his own flesh rot and decay , perishing from his limbs piece by piece ;
他 毛毡 他的 自己的 肉 腐烂 和 衰变 , 消亡 从 他的 四肢 片 经过 片 ;

他感到自己的血肉腐烂，一块一块地从四肢上脱落；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒrəl] [bæŋks] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [fɔːm] ,
and he saw the coral banks , which it requires a thousand ages to form ,
和 他 锯 这 珊瑚 银行 , 哪个 它 需要 一个 千 年龄 到 形式 ,

他看到了珊瑚礁，那是经过千年漫长岁月才形成的。

[raɪz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['slaɪmi] [bed] ; [ænd; ənd] [spred] ['ætəm] [baɪ] ['ætəm] ,
rise slowly from their slimy bed ; and spread atom by atom ,
上升 缓慢地 从 他们的 黏糊糊的 床 ; 和 传播 原子 经过 原子 ,

缓缓从黏滑的床层中升起；并一原子一原子地扩散开来。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] : [ðeə(r)] [grəʊθ] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ;
till they became a shelter for the leviathan : their growth , was his only record of eternity ;
直到 他们 成为 一个 庇护所 为了 这 利维坦 : 他们的 生长 , 曾是 他的 仅有的 记录 的 永恒 ;

直到它们成为利维坦的庇护所：它们的成长，是它对永恒的唯一记录；

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] ,
and ever and ever , around and above him ,
和 曾经 和 曾经 , 大约 和 多于 他 ,

永远，永远，在他周围和上方，

[keɪm] [vɑːst] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [diːps] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - ['sɜːpənt] ,
came vast and misshapen things — the wonders of the secret deeps ; and the sea - serpent ,
来了 广阔的 和 畸形 事物 — 这 奇迹 的 这 秘密 深水 ; 和 这 海 - 蛇 ,

巨大的、形状怪异的东西出现了——神秘深海的奇观；还有海蛇，

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [kaɪ'mɪərə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] , [meɪd] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
the huge chimera of the north , made its resting - place by his side ,
这 巨大的 奇美拉 的 这 北 , 制成 它是 休息 - 地方 经过 他的 边 ,

北方那头巨大的奇美拉，安息在他身旁。

['gleərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [aɪ] , [wɒn] , [jet] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] [æn; ən]
glaring upon him with a livid and death - like eye , wan , yet burning as an
刺眼 之上 他 和 一个 铁青 和 死亡 - 喜欢 眼睛 , 万 , 然而 燃烧 作为 一个
[ɪk'spaɪərɪŋ] ['siːtə] .
expiring seta .
到期 塞塔 .

用苍白而死寂的眼睛怒视着他，虽然苍白，却像垂死的刚毛一样燃烧着。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ɔːl] , [ɪn] ['evri] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] ['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
But over all , in every change , in every moment of that immortality ,
但 超过 全部 , 在 每一个 改变 , 在 每一个 片刻 的 那 不朽 ,

但总而言之，在每一次变化中，在永恒的每一个瞬间，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [wʌn] [peɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['kaʊntənəns] , ['nevə(r)] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]
there was present one pale and motionless countenance , never turning from
那里 曾是 展示 一 苍白 和 静止不动 面容 , 绝不 转弯 从
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

那里有一张苍白而静止的脸，始终没有回过头来。

[ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] [hel] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['əʊʃ(ə)n] ,
The fiends of hell , the monsters of the hidden ocean ,
这 恶魔 的 地狱 , 这 怪物 的 这 隐 海洋 ,

地狱的恶魔，隐秘海洋的怪物，

[hæd; həd] [nəʊ] ['hɒrə(r)] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]
had no horror so awful as the human face of the dead whom he had
有 不 恐怖 所以 可怕 作为 这 人类 脸 的 这 死的 谁 他 有
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

没有什么比看到他所爱之人的死者面容更可怕的了。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔːθ] .
The word of his sentence was gone forth .
这 单词 的 他的 句子 曾是 已消失 前进 .

他的判决书已经传开了。

[ə'laɪk] [θruː] [ðæt] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [pɑːst]
Alike through that delirium and its more fearful awakening , through the past
相似 通过 那 谵妄 和 它是 更多的 可怕 唤醒 , 通过 这 过去的
, [θruː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
, through the future ,
, 通过 这 未来 ,

同样地，无论是在那种谵妄状态中，还是在随后更加恐惧的觉醒中，无论是在过去，还是在未来，

[θruː] [ðə; ði] ['vidʒil] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪləs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
through the vigils of the joyless day , and the broken dreams of the night
通过 这 守夜 的 这 悄 天 , 和 这 破碎的 梦境 的 这 夜晚
,
,
,

在漫长而毫无乐趣的白昼守望，以及破碎的夜晚梦境中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [ə; eɪ] [hel] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ;
there was a charm upon his soul — a hell within himself ;
那里 曾是 一个 魅力 之上 他的 灵魂 — 一个 地狱 之内 他自己 ;

他的灵魂被某种东西所笼罩——他内心深处藏着地狱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɒz; wəz] — ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] !

and the curse of his sentence was — never to forget !

和 这 诅咒 的 他的 句子 曾是 — 绝不 到 忘记 !

而他所受的诅咒是——永远不要忘记!

[wen] , ['leɪdi] ['emәli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɒn] [ðæt] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,

When , Lady Emily returned home on that guilty and eventful night ,

什么时候 , 女士 艾米丽 返回 家 在 那 有罪的 和 多事 夜晚 ,

在那个充满罪恶和变故的夜晚，艾米莉小姐回到了家。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] : [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ,

she stole at once to her room : she dismissed her servant ,

她 偷窃 在 一次 到 她 房间 : 她 解雇 她 仆人 ,

她立刻溜回了自己的房间，打发走了女仆。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [diːp] [dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ə'gen] [nəʊ] [həʊp] .

and threw herself upon the ground in that deep despair which on this earth can never again know hope .

和 扔 她自己 之上 这 地面 在 那 深的 绝望 哪个 在 这 地球 能 绝不 再次 知道 希望 .

她绝望地倒在地上，在这个世界上，她再也无法感受到希望。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wiːp] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [preɪ] — [haʊ] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] .

She lay there without the power to weep , or the courage to pray — how long , she knew not .

她 躺 那里 没有 这 力量 到 哭泣 , 或者 这 勇气 到 祈祷 — 如何 长的 , 她 知道 不是 .

她躺在那里，既没有力气哭泣，也没有勇气祈祷——她不知道自己要这样多久。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['dʒɑːrɪŋ] ['elɪmənts] ,

Like the period before creation , her mind was a chaos of jarring elements ;

喜欢 这 时期 前 创建 , 她 头脑 曾是 一个 混乱 的 刺耳的 元素 ;

如同创世之前，她的脑海中充斥着各种令人不安的元素，一片混乱。

[ænd; ənd] [njuː] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] .

and knew neither the method of reflection nor the division of time .

和 知道 两者都不 这 方法 的 反射 也不 这 分配 的 时间 .

他既不懂反思的方法，也不懂时间的划分。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] .

As she rose , she heard a slight knock at the door , and her husband entered .

作为 她 玫瑰 , 她 听到 一个 轻微 敲 在 这 门 , 和 她 丈夫 进入 .

她起身时，听到有人轻轻敲门，她的丈夫走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her heart misgave her ; and when she saw him close the door carefully before he approached her ,

她 心 错失 她 ; 和 什么时候 她 锯 他 关闭 这 门 小心 前 他 接近 她 ,

她的心有些不安；当她看到他小心翼翼地关上门才走近她时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ə'laɪk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
she felt as if she could have sunk into the earth , alike from her
她 毛毡 作为 如果 她 可以 有 沉没 进入 这 地球 , 同样 从 她
[ɪn'tɜːn(ə)l] [ʃeɪm] ,
internal shame ,
内部的 耻辱 ,

她感觉自己仿佛要沉入地下，这既是出于内心的羞耻，也是因为其他种种原因。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
and her fear of its detection .
和 她 害怕 的 它是 检测 .

以及她对被发现的恐惧。

['mɪstə(r)] . ['mændəˌvɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['kɒmənpleɪs] ['kærəktə(r)] ; [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
Mr . Mandeville was a weak , commonplace character ; indifferent in ordinary
先生 . 曼德维尔 曾是 一个 虚弱的 , 平凡 特点 ; 冷漠 在 普通的
['mætəz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst] ['ɪmbəsiːl] [maɪndz] ,
matters , but , like most imbecile minds ,
事情 , 但 , 喜欢 最多 白痴 思想 ,

曼德维尔先生性格软弱平庸，对日常事务漠不关心，但像大多数愚钝之人一样，

['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [wen] [ə'raʊzd] .
violent and furious when aroused .
暴力 和 狂怒 什么时候 被唤醒 .

被激怒时会变得暴力和狂暴。

" [ɪz] [ðɪs] , ['mædəm] , [ə'drest] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Is this , Madam , addressed to you ?
" 是 这 , 女士 , 已解决 到 你 ?

“夫人，这是给您的吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
" he cried , in a voice of thunder ,
" 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 雷 ,

他用雷鸣般的声音喊道：

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] -) ; "
as he placed a letter before her (it was one of Falkland's) ; "
作为 他 放置 一个 信 前 她 (它 曾是 一 的 -) ; "
[ænd; ənd] [ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,

他将一封信放在她面前（那是福克兰的信）；“还有这封信，

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['mædəm] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [laʊdə] [təʊn] ,
and this , Madam ? " said he , in a still louder tone ,
和 这 , 女士 ? " 说 他 , 在 一个 仍然 更大声 语气 ,

“还有这个吗，夫人？”他提高了音量问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌeskrə'twɑː(r)] ,
as he flung them out one after another from her own escritoire ,
作为 他 扔 他们 出去 一 后 其他 从 她 自己的 书桌 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] ['əʊpən] .
which he had broken open .
哪个 他 有 破碎的 打开 .

他把它们一个接一个地从她自己的书桌里扔了出来，而他的书桌已经被他撬开了。

['eməli] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
Emily sank back , and gasped for breath .
艾米丽 沉没 后退 , 和 倒吸一口气 为了 气息 .

艾米莉向后仰去，大口喘着气。

['mændəˌvɪl] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] ['fɪəsli] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
Mandeville rose , and , laughing fiercely , seized her by the arm .
曼德维尔 玫瑰 , 和 , 笑 激烈地 , 查获 她 经过 这 手臂 .

曼德维尔站起身，放声大笑，一把抓住她的胳膊。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] .
He grasped it with all his force .
他 抓住 它 和 全部 他的 力量 .

他用尽全力抓住了它。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)] : [hiː; hi][dɪd][nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm][hɪm] ,
She uttered a faint scream of terror : he did not heed it ; he flung her from him ,
她 说出 一个 头晕的 尖叫 的 恐怖 : 他 做过 不是 注意 它 ; 他 扔 她 从 他 ,

她发出了一声微弱的恐惧尖叫，但他置之不理，一把将她甩开。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
and as she fell upon the ground , the blood gushed in torrents from her lips .
和 作为 她 跌倒 之上 这 地面 , 这 血 滔滔不绝 在 种子 从 她 嘴唇 .

她倒在地上时，鲜血从她的嘴唇喷涌而出。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə'lɑːm] [kri'eɪtɪd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
In the sudden change of feeling which alarm created , he raised her in his arms .
在 这 突然 改变 的 感觉 哪个 警报 创建 , 他 提高 她 在 他的 武器 .

惊恐带来的情绪骤然转变，让他把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] !
She was a corpse !
她 曾是 一个 尸体 !

她已经是一具尸体了！

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [saʊnd] :
At that instant the clock struck upon his ear with a startling and solemn sound :
在 那 立即的 这 钟 击 之上 他的 耳朵 和 一个 令人震惊 和 庄严 声音 :

就在这时，钟声在他耳边响起，发出了一声惊愕而庄严的响声：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
it was the half - hour after midnight .
它 曾是 这 一半 - 小时 后 午夜 .

当时是午夜过后半小时。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [naʊ] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðæt] [sɒft] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] [hɑːt] , [wɪð] [ɪts] ['gɪltiɪst] ['siːkrət] [ˌʌnrɪ'viːld] .
The grave is now closed upon that soft and erring heart , with its guiltiest secret unrevealed .
这 严重 是 现在 关闭 之上 那 柔软的 和 犯错 心 , 和 它是 最有罪的 秘密 未公开 .

坟墓如今已封存，将那颗柔软而误入歧途的心永远埋葬，它最深的罪恶秘密也未被揭露。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [blest] [ænd; ənd] [ˌʌn'blaɪtɪd] [neɪm] ; [fɔː(r); fə(r)]
She went to that last home with a blest and unblighted name ; for
她 去 到 那 最后的 家 和 一个 祝福 和 未受侵扰的 姓名 ; 为了
[hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,
her guilt was unknown ,
她 有罪 曾是 未知 ,

她带着一个蒙福且无污点的名字去了那最后的家；因为她的罪行无人知晓。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
and her virtues are yet recorded in the memories of the Poor .
和 她 美德 是 然而 记录 在 这 回忆 的 这 贫穷的 .

她的美德至今仍被穷人铭记。

[ðeɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] [vɔːlts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [laɪn] ,
They laid her in the stately vaults of her ancient line ,
他们 铺设 她 在 这 庄严 金库 的 她 古老的 线 ,

他们将她安葬在她古老家族庄严的墓穴中。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [wɪð] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɑːts] [nɒt] [les] ['strɪkən] ,
and her bier was honoured with tears from hearts not less stricken ,
和 她 柩 曾是 荣幸 和 眼泪 从 心 不是 较少的 受打击的 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] ,
because their sorrow ,
因为 他们的 悲哀 ,

她的灵柩前，人们泪流满面，表达着同样悲痛的心情，因为他们的悲伤……

[ɪf] ['vaɪələnt] , [wɒz; wəz] [briːf] .
if violent , was brief .
如果 暴力 , 曾是 简短的 .

如果有暴力行为，也是短暂的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mɔːnəz] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] ['mɒnjumənt] — [ðə; ði]
For the dead there are many mourners , but only one monument — the
为了 这 死的 那里 是 许多 哀悼者 , 但 仅有的 一 纪念碑 — 这
['bʊzəm] [wɪtʃ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [best] .
bosom which loved them best .
怀 哪个 喜爱 他们 最好的 .

逝者虽有众多哀悼者，但只有一座纪念碑——那就是最爱他们的人。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [hɜːs] ['restɪd] , [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,
The spot where the hearse rested , the green turf beneath , the surrounding trees ,
这 点 在哪里 这 灵车 休息 , 这 绿色的 草皮 下面 , 这 周围 树木 ,

灵车停放的地方，下面的绿色草坪，周围的树木，

[ðə; ði] [greɪ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [hɔːlz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,
the gray tower of the village church , and the proud halls rising beyond ,
这 灰色的 塔 的 这 村庄 教会 , 和 这 自豪的 大厅 上升 超过 ,

村庄教堂的灰色塔楼，以及其后高耸的宏伟殿堂，

— [ɔːl] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [juːθ] ,
— all had witnessed the childhood , the youth ,
— 全部 有 目击者 这 童年 , 这 青年 ,

所有人都见证了他们的童年、青年时代，

[ðə; ði] ['braɪdl] - [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [lɑːst] [raɪts] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
the bridal - day of the being whose last rites and solemnities they were
这 新娘 - 天 的 这 存在 谁 最后的 仪式 和 庄严 他们 是
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [naʊ] .
to witness now .
到 证人 现在 .

他们即将见证的，正是逝者的婚礼，也是他们即将见证的最后仪式和庄严场面。

[ðə; ði] ['veri] [bel] [wɪtʃ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [hæd; həd] [rʌŋ] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
The very bell which rang for her birth had rung also for the
这 非常 钟 哪个 响铃 为了 她 出生 有 梯子 还 为了 这
['mærɪdʒ] [piːl] ;
marriage peal ;
婚姻 皮尔 ;

她出生时响起的钟声，也曾响起过她的婚礼钟声；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
it now tolled for her death .
它 现在 收费 为了 她 死亡 .

现在，丧钟为她的离世而鸣。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
But a little while ,
但 一个 小的 尽管 ,

但过一会儿，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and she had gone forth from that home of her young and
和 她 有 已消失 前进 从 那 家 的 她 年轻的 和
[ʌn'klaʊdɪd] [j'iəz] ,
unclouded years ,
晴朗无云 年 ,

她离开了那个让她度过年轻无忧时光的家。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌæklə'meiʃən] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [braɪd] ,
amidst the acclamations and blessings of all , a bride ,
在……之中 这 掌声 和 祝福 的 全部 , 一个 新娘 ,

在众人的欢呼和祝福中，一位新娘

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] ['braɪdl] [pɒmp] — [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] —
with the insignia of bridal pomp — in the first bloom of her girlish beauty —
和 这 徽章 的 新娘 盛大场面 — 在 这 第一的 盛开 的 她 少女 美丽 —
[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [hɑːt] ,
in the first innocence of her unawakened heart ,
在 这 第一的 无辜 的 她 未觉醒的 心 ,

带着新娘盛装的象征——在她少女美貌初绽之时——在她未觉醒的心灵最初的纯真之中，

['wiːpɪŋ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [ʃiː; ʃi]
weeping , not for the future she was entering , but for the past she
哭泣 , 不是 为了 这 未来 她 曾是 进入 , 但 为了 这 过去的 她
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,
was about to leave ,
曾是 关于 到 离开 ,

她哭泣，不是为了即将进入的未来，而是为了即将离开的过去。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð]
and smiling through her tears , as if innocence had no business with
和 微笑 通过 她 眼泪 , 作为 如果 无辜 有 不 商业 和
[griːf] .
grief .
悲伤 .

她含着泪微笑，仿佛纯真与悲伤毫无关联。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] , [stʊd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]
On the same spot , where he had then waved his farewell , stood the father
在 这 相同的 点 , 在哪里 他 有 然后 挥手 他的 告别 , 站立 这 父亲
[naʊ] .
now .
现在 .

父亲当时挥手告别的地方，现在站着他。

[ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] ['kʌvəd] , [flɒkt] [ðə; ði] ['peznts] [huːz] ['wɒnts]
On the grass which they had then covered , flocked the peasants whose wants
在 这 草 哪个 他们 有 然后 涵盖 , 成群结队的 这 农民 谁 想要

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] ;
her childhood had relieved ;
她 童年 有 松了口气 ;

在他们当时覆盖的草地上，聚集着那些在她童年时期帮助过他们的农民；

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [priːst] [huː] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [hɜː(r); hə(r)] ['braidəl] , [bent] [ðə; ði] ['braɪdgruːm]
by the same priest who had blessed her bridals , bent the bridegroom
经过 这 相同的 牧师 WHO 有 蒙福 她 新娘 , 弯曲 这 新郎

[huː] [hæd; həd] [plait] [ɪts] [vaʊ] .
who had plighted its vow .
WHO 有 陷入困境 它是 发誓 .

为她祝福婚纱的同一位牧师，也为许下誓言的新郎弯下了腰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [triː] , [nɒt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ['wɪðəd] .
There was not a tree , not a blade of grass withered .
那里 曾是 不是 一个 树 , 不是 一个 刀刃 的 草 干枯 .

没有一棵树枯萎，也没有一根草枯萎。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ə'pɒn]
The day itself was bright and glorious ; such was it when it smiled upon
这 天 本身 曾是 明亮的 和 辉煌 ; 这样的 曾是 它 什么时候 它 微笑 之上

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] .
her nuptials .
她 婚礼 .

那天阳光灿烂，天气晴朗，正是她婚礼当天的好天气。

[ænd; ənd] [saɪz] — [ʃiː; ʃi] - [bʌt; bət] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juːθs] ['ɪnəs(ə)ns] ['daːkənd] ,
And size — she - but four little years , and all youth's innocence darkened ,
和 尺寸 — 她 - 但 四 小的 年 , 和 全部 青年的 无辜 变暗 ,

[ænd; ənd] ['ɜːrθs] ['bjuːti] [kʌm] [tuː; tə] [dʌst] !
and earth's beauty come to dust !
和 地球的 美丽 来 到 灰尘 !

而她的身形——不过短短四年，青春的纯真便已黯淡，尘世的美丽也化为尘埃！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

福克兰群岛，第4卷。(Falkland, Book 4.)
第2/2页

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] !
not for her , but the mourner whom she left !
不是 为了 她 ， 但 这 哀悼者 谁 她 左边 ！

不是为了她自己，而是为了她留下的那位哀悼者！

[ɪn] [deθ] ['iːv(ə)n] [lʌv] [ɪz] [fə'ɡɒtn] ;
In death even love is forgotten ;
在 死亡 甚至 爱 是 被遗忘的 ；

死亡面前，连爱情也会被遗忘；

[bʌt; bət] [ɪn] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bɪtənəs] [səʊ] ['ʌtə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
but in life there is no bitterness so utter as to feel everything is unchanged ,
但 在 生活 那里 是 不 苦味 所以 说出 作为 到 感觉 一切 是 未更改 ，

但人生中，没有哪种痛苦能让人觉得一切都没有改变。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
except the One Being who was the soul of all — to know the world is the same ,
除了 这 一 存在 WHO 曾是 这 灵魂 的 全部 — 到 知道 这 世界 是 这 相同的 ，

除了那唯一真神——万物之魂——之外，要知道世界皆是一体的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] .
but that its sunshine is departed .
但 那 它是 阳光 是 已离开 .

但它的阳光已经消逝了。

[ðə; ði] [nuːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] .
The noon was still and sultry .
这 中午 曾是 仍然 和 闷热 .

正午时分，空气静谧而闷热。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [pɔː] [ðə; ði] ['wɪərid] [bʌt; bət] [jet] [ʌn'kɒŋkəd] [bænd] ,
Along the narrow street of the small village of Lodar poured the wearied but yet unconquered band ,
沿着 这 狭窄的 街道 的 这 小的 村庄 的 - 倾倒 这 疲惫 但 然而 未被征服的 乐队 ，

疲惫不堪但尚未被征服的队伍涌入洛达尔小村庄狭窄的街道。

[wɪtʃ] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [speɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [həʊp] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['friːdəm] .
which embodied in that district of Spain the last hope and energy of freedom .
哪个 具身化的 在 那 区 的 西班牙 这 最后的 希望 和 活力 的 自由 .

它体现了西班牙那个地区最后的自由希望和活力。

[ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæɡəd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ;
The countenances of the soldiers were haggard and dejected ;
这 面容 的 这 士兵 是 枯槁 和 垂头丧气 ；

士兵们面容憔悴，垂头丧气；

[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] ['iːv(ə)n] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ə'kuːtrəmənts] [ig'zibitid] [ɒv; əv]
they displayed even less of the vanity than their accoutrements exhibited of
他们 显示 甚至 较少的 的 这 虚荣 比 他们的 配件 展出 的
[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
the pomp and circumstances of war .
这 盛大场面 和 情况 的 战争 .

他们身上所展现的虚荣心，甚至比他们所穿戴的战争盛况和排场所体现的虚荣心还要少。

[jet] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['peznts] [hæd; həd] [dis'dein] : ['kʌvəd]
Yet their garments were such as even the peasants had disdained : covered
然而 他们的 服装 是 这样的 作为 甚至 这 农民 有 轻蔑 : 涵盖
[wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] ,
with blood and dust ,
和 血 和 灰尘 ,

然而，他们的衣着却连农民都鄙夷不屑：沾满了血迹和尘土。

[ænd; ənd] ['tætəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rægz] , [ðeɪ] [bi'təukən] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [bʌt; bət] [ɪts]
and tattered into a thousand rags , they betokened nothing of chivalry but its
和 破烂 进入 一个 千 破布 , 他们 标记 没有什么 的 骑士精神 但 它是
[ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] ;
endurance of hardship ;
耐力 的 困境 ;

衣衫褴褛，破烂不堪，这些衣衫褴褛的衣物，除了体现骑士精神能够忍受苦难之外，再也体现不出任何骑士精神了；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] ['sʌlid] ['bænəz] [druːp] ['sʌlənli] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [steɪvz] ,
even the rent and sullied banners drooped sullenly along their staves ,
甚至 这 租 和 污秽 横幅 下垂 闷闷不乐地 沿着 他们的 杖 ,

就连租金和污秽的旗帜也垂落在旗杆上，显得十分凄凉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
as if the winds themselves had become the minions of fortune ,
作为 如果 这 风 他们自己 有 变得 这 小黄人 的 财富 ,

仿佛连风都成了命运的仆从。

[ænd; ənd] [dis'dein] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] .
and disdained to swell the insignia of those whom she had deserted .
和 轻蔑 到 膨胀 这 徽章 的 那些 谁 她 有 荒凉的 .

她不屑于为那些她曾背叛的人的徽章添砖加瓦。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] .
The glorious music of battle was still .
这 辉煌 音乐 的 战斗 曾是 仍然 .

辉煌的战场乐章已然消逝。

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ['entəpraɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] .
An air of dispirited and defeated enterprise hung over the whole army .
一个 空气 的 颓废 和 战败 企业 悬挂 超过 这 所有的 军队 .

整个军队笼罩在一片士气低落、战败的气氛之中。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
" Thank Heaven , " said the chief ,
" 感谢 天堂 , " 说 这 首席 ,

“感谢老天，”酋长说道。

[huː] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] — [ɒn] [tuː; tə] [ɪts] ['skænti] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd]
who closed the last file as it marched — on to its scanty refreshment and
WHO 关闭 这 最后的 文件 作为 它 行军 — 在 到 它是 稀少 清爽 和
[briːf] [rɪ'pəʊz] ;
brief repose ;
简短的 休息 ;

合上最后一个文件时，它正走向它那微不足道的休息和短暂的休憩；

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] ; [ænd; ənd]
" **thank Heaven , we are at least out of the reach of pursuit ; and**
" 感谢 天堂 , 我们 是 在 至少 出去 的 这 抵达 的 追逐 ; 和
[ðə; ði] ['maʊntənz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

感谢老天，我们至少已经脱离了追捕的范围；而且群山环绕，

[ðəʊz] [lɑːst] [rɪ'triːts] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ! "
those last retreats of liberty , are before us ! "
那些 最后的 静修 的 自由 , 是 前 我们 ! "

自由的最后退路就在我们眼前！

" [truː] , [dɒn] [rə'faɪˌɛl] ,
" True , Don Rafael ,
" 真的 , 大学教师 拉斐尔 ,

“没错，唐·拉斐尔，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [tuː] ['ɒfɪsəz] [huː] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ;
" replied the youngest of two officers who rode by the side of the commander ;
" 回复 这 最小的 的 二 警官 WHO 骑 经过 这 边 的 这 指挥官 ;

“指挥官身边骑马的两名军官中较年轻的那位回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌt] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['minə] ,
" and if we can cut our passage to Mina ,
" 和 如果 我们 能 切 我们的 通道 到 米娜 ,

“如果我们能切断通往米纳的通道，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [plɑːnt] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] [mə'drɪd] . "
we may yet plant the standard of the Constitution in Madrid . "
我们 可能 然而 植物 这 标准 的 这 宪法 在 马德里 . "

我们或许终有一天会在马德里竖起宪法的旗帜。

" [eɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , " [ænd; ənd] [aɪ] [sɪŋ] - [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Ay , " added the elder officer , " and I sing Riego's hymn in the place of the
" 哎 , " 额外 这 长老 官 , " 和 我 唱歌 - 圣歌 在 这 地方 的 这
[es'kjuəriəl] ! "
Escurial ! "
埃斯库里亚尔 ! "

“是的，”年长的军官补充道，“我唱里戈的赞美诗，代替埃斯库里亚尔！”

" ['aʊə(r)] [sʌnz] [meɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːgoʊ] [hɪm'self] ,
" Our sons may ! " said the chief , who was indeed Riego himself ,
" 我们的 儿子们 可能 ! " 说 这 首席 , WHO 曾是 的确 里埃戈 他自己 ,

“我们的儿子们可以！”酋长说道，而他其实就是里戈本人。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] — [ɔːl] [həʊp] [ɪz] ['əʊvə(r)] !
" but for us — all hope is over !
" 但 为了 我们 — 全部 希望 是 超过 !

但对我们来说——所有的希望都破灭了！

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ju'naɪtɪd] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]
Were we united , we could scarcely make head against the armies of
是 我们 团结的 , 我们 可以 几乎 制作 头 反对 这 军队 的
[frɑːns] ;
France ;
法国 ;

即使我们团结一致，也很难与法国军队抗衡；

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [səʊ] [lɒŋ]
and divided as we are , the wonder is that we have escaped so long
和 分割 作为 我们 是 ， 这 想知道 是 那 我们 有 逃脱 所以 长的

.
.
.

尽管我们四分五裂，但令人惊讶的是，我们竟然能够逃脱这么久。

[hemd] [ɪn][baɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['enəmi] [hæz; həz] [biːn] [ɑː'selvz] .
Hemmed in by invasion , our great enemy has been ourselves .
包边 在 经过 入侵 ， 我们的 伟大的 敌人 有 到过 我们自己 .

被外敌包围，我们最大的敌人其实是我们自己。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [hɒ'stɪləti] ['fækʃ(ə)n][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['spænɪəd] [ænd; ənd]
Such has been the hostility faction has created between Spaniard and
这样的 有 到过 这 敌意 派 有 创建 之间 西班牙人 和
['spænɪəd] ,
Spaniard ,
西班牙人 ，

这就是各派系在西班牙人和西班牙人之间造成的敌对情绪。

[ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [left] [tuː; tə] [weɪst] [ə'pɒn] ['frentʃmən] .
that we seem to have none left to waste upon Frenchmen .
那 我们 似乎 到 有 没有任何 左边 到 浪费 之上 法国人 .

我们似乎已经没有余力浪费在法国人身上了。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'stæblɪʃ] ['friːdəm] [ɪf] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] .
We cannot establish freedom if men are willing to be slaves .
我们 不能 建立 自由 如果 男人 是 愿意的 到 是 奴隶 .

如果人们甘愿为奴，我们就无法建立自由。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][həʊp] , [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] — [nəʊ][həʊp] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] !
We have no hope , Don Alphonso — no hope — but that of death !
我们 有 不 希望 ，大学教师 阿方索 — 不 希望 — 但 那 的 死亡 !

唐·阿方索，我们没有希望了——没有希望了——除了死亡！

" [æz; əz]['riːgoʊ] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] [dɪ'spɒndɪŋ] ['ɑːnsə(r)] , [səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]
" As Riego concluded this desponding answer , so contrary to his general
" 作为 里埃戈 结束 这 沮丧 回答 ，所以 相反 到 他的 一般的
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ，

“里戈以沮丧的语气结束了这个回答，这与他一贯的热情截然相反，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɒfɪsə(r)][rəʊd][ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['tʃɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv]
the younger officer rode on among the soldiers , cheering them with words of
这 年轻 官 骑 在 之中 这 士兵 ， 欢呼 他们 和 字 的
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfət] ;
congratulation and comfort ;
恭喜 和 舒适 ;

这位年轻的军官骑马跟在士兵中间，用祝贺和安慰的话语鼓舞着他们；

['ɔːdərɪŋ] [ðeə(r)] ['sevrəl] [dɪ'vɪʒnz] ; ['kɔːʃən] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [æt; ət][ə; eɪ]
ordering their several divisions ; cautioning them to be prepared at a
订购 他们的 一些 部门 ; 警告 他们 到 是 准备 在 一个
['moʊmənts]['nəʊtɪs] ;
moment's notice ;
瞬间 注意 ;

命令各部门做好准备；告诫他们随时待命；

[ænd; ənd] [ɪm'presɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'membrəns] [ðəʊz] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
and impressing on their remembrance those small but essential points of
和 令人印象深刻 在 他们的 纪念 那些 小的 但 基本的 积分 的
['dɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,

并让他们牢记那些虽小但至关重要的纪律要点。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [truːp] [mait] [wel] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .
which a Spanish troop might well be supposed to disregard .
哪个 一个 西班牙语 部队 可能 出色地 是 据称 到 漠视 .

西班牙军队很可能会对此置之不理。

[wen] ['riːgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['entəd] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['hɒvl] [wɪtʃ]
When Riego and his companion entered the small and miserable hovel which
什么时候 里埃戈 和 他的 伴侣 进入 这 小的 和 悲惨的 茅屋 哪个
['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
constituted the headquarters of the place ,
构成 这 总部 的 这 地方 ,

当里戈和他的同伴进入那间狭小破败的小屋——也就是这个地方的总部——时，

[ðɪs] [mæn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ;
this man still remained without ;
这 男人 仍然 剩余 没有 ;

这个人仍然一无所有；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['slækən] [ðə; ði] [gəːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌændə'luːziən]
and it was not till he had slackened the girths of his Andalusian
和 它 曾是 不是 直到 他 有 松弛 这 周长 的 他的 安达卢西亚
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

直到他放松了安达卢西亚马的肚带，

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌn'deɪnti] ['prɒvɪndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'kjʊəriː][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðæt]
and placed before it the undainty provender which the ecurie afforded that
和 放置 前 它 这 不雅 饲料 哪个 这 埃库里 提供 那
[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ri'baɪnd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]
he thought of rebinding more firmly the bandages wound around a deep and
他 想法 的 重新结合 更多的 牢牢 这 绷带 伤口 大约 一个 深的 和
['peɪnf(ə)l]['seɪbə(r)] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [left] [ɑːm] ,
painful sabre cut in the left arm ,
痛苦 军刀 切 在 这 左边 手臂 ,

他将马厩提供的劣质食物摆在面前，心想应该把缠在左臂上又深又痛的刀伤上的绷带重新包扎得更牢固些。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] [nɪ'glektɪd] .
which for several hours had been wholly neglected .
哪个 为了 一些 小时 有 到过 完全 被忽视的 .

几个小时以来，它一直被完全忽略。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [huːm] ['riːgoʊ][hæd; həd] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] ,
The officer , whom Riego had addressed by the name of Alphonso ,
这 官 , 谁 里埃戈 有 已解决 经过 这 姓名 的 阿方索 ,

里戈称呼那位军官为阿方索，

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] ,
came out of the hut just as his comrade was vainly endeavouring ,
来了 出去 的 这 小屋 只是 作为 他的 同志 曾是 徒劳地 努力 ,

就在他的同伴徒劳地尝试的时候，他从小屋里走了出来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][wʌn][hænd] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['lɪgətʃə(r)] .
with his teeth and one hand , to replace the ligature .
和 他的 牙齿 和 一 手 , 到 代替 这 结扎 .

他用牙齿和一只手将结扎线放回原位。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)]['fɔː(l).klənd] ,
As he assisted him , he said , " You know not , my dear Falkland ,
作为 他 协助 他 , 他 说 , " 你 知道 不是 , 我的 亲爱的 福克兰群岛 ,

他一边帮助他，一边说：“你不知道，我亲爱的福克兰。”

[haʊ] ['bɪtəli] [ai] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz]
how bitterly I reproach myself for having ever persuaded you to a cause
如何 苦涩地 我 责备 我 为了 拥有 曾经 被说服 你 到 一个 原因
[weə(r)] ['kɒntest] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][həʊp] ,
where contest seems to have no hope ,
在哪里 竞赛 似乎 到 有 不 希望 ,

我多么痛恨自己当初竟然劝你们去参加一个毫无胜算的事业！

[ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][nəʊ]['glɔːri] .
and danger no glory .
和 危险 不 荣耀 .

危险并无荣耀。

" ['fɔː(l).klənd] [smaɪld] ['bɪtəli] .
" Falkland smiled bitterly .
" 福克兰群岛 微笑 苦涩地 .

福克兰苦笑了一下。

" [duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Do not deceive yourself , my dear uncle , " said he ;
" 做 不是 欺骗 你自己 , 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 他 ;

“不要自欺欺人，我亲爱的叔叔，”他说；

" [jɔː(r); jə(r)] [pə'sweiʒən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz]
" your persuasions would have been unavailing but for the suggestions
" 你的 说服 会 有 到过 徒劳无功 但 为了 这 建议
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wɪʃɪz] .
of my own wishes .
的 我的 自己的 愿望 .

“若非我自身意愿的暗示，你的劝说是不会奏效的。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] ['entəd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [wɪð] [haɪ] [həʊps]
I am not one of those enthusiasts who entered on your cause with high hopes
我 是 不是 一 的 那些 爱好者 WHO 进入 在 你的 原因 和 高的 希望
[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'zaɪnz] :
and chivalrous designs :
和 骑士精神 设计 :

我并非那些怀着崇高期望和骑士精神投身于你们事业的热心人士之一：

[ai] [ɑːskt] [bʌt; bət] [fə'getflnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] !
I asked but forgetfulness and excitement — I have found them !
我 问 但 健忘 和 激动 — 我 有 成立 他们 !

我曾询问，但因健忘和兴奋——我找到了！

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪn][ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv]
I would not exchange a single pain I have endured for what would have
我 会 不是 交换 一个 单身的 疼痛 我 有 忍受 为了 什么 会 有
['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][men] :
constituted the pleasures of other men :
构成 这 快乐 的 其他 男人 :

我绝不会用我所承受的任何痛苦去换取其他人所能享受的快乐：

— [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
— but enough of this .
— 但 足够的 的 这 .

——但够了。

[wɒt] [taɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] ? "
What time , think you , have we for repose ? "
什么 时间 , 思考 你 , 有 我们 为了 休息 ? "

你觉得我们还有几点可以休息?

" [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [æl'fɒnzəʊ] ;
" Till the evening , " answered Alphonso ;
" 直到 这 晚上 , " 回答 阿方索 ;

"直到晚上,"阿方索回答道;

" ['aʊə(r)] [ruːt] [wɪl] [ðen] [məʊst] ['prɒbəbli] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪɛr] [mɔː'reɪnə] .
" our route will then most probably be directed to the Sierre Morena .
" 我们的 路线 将要 然后 最多 大概 是 指导 到 这 锡耶尔 莫雷纳 .

"那么我们的路线很可能会通往莫雷纳山脉。"

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [ɪk'striːmli] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [rest]
The General is extremely weak and exhausted , and needs a longer rest
这 一般的 是 极其 虚弱的 和 筋疲力尽的 , 和 需求 一个 更长 休息
[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] .
than we shall gain .
比 我们 将 获得 .

将军极其虚弱疲惫，需要比我们所能获得的更长的休息时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [wiːk] [helθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djʊə(r)] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'ses]
It is singular that with such weak health he should endure so great an excess
它 是 单数 那 和 这样的 虚弱的 健康 他 应该 忍受 所以 伟大的 一个 过量的
[ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
of hardship and fatigue .
的 困境 和 疲劳 .

奇怪的是，他身体如此虚弱，却要承受如此巨大的艰辛和疲劳。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] .
" During this conversation they entered the hut .
" 期间 这 对话 他们 进入 这 小屋 .

"谈话间，他们进入了小屋。"

['riːgoʊ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] .
Riego was already asleep .
里埃戈 曾是 已经 睡着了 .

里戈已经睡着了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
As they seated themselves to the wretched provision of the place ,
作为 他们 坐着 他们自己 到 这 可怜 条款 的 这 地方 ,

他们坐了下来，忍受着那简陋的住处。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
a distant and indistinct noise was heard .
一个 遥远 和 模糊 噪音 曾是 听到 .

远处传来一阵模糊不清的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːrneɪ] [fɜːst] [ɒn] [ðeə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] - [ləʊ] ,
It carne first on their ears like the birth of the mountain wind - low ,
它 肉 第一的 在 他们的 耳朵 喜欢 这 出生 的 这 山 风 - 低的 ,

它首先像山风低吟般落在他们的耳边，

[ænd; ənd] [hɔːs] , [ænd; ənd] [diːp] : ['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊd][ænd; ənd] [laʊdə] ,
and hoarse , and deep : gradually it grew loud and louder ,
和 嘶哑 , 和 深的 : 逐步地 它 生长 大声 和 更大声 ,

声音嘶哑而低沉，渐渐地越来越响亮。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'faɪnd] [tuː] [wel] — [ðə; ði] [hʌm] , [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] ,
and mingled with other sounds which they defined too well — the hum , the murmur ,
和 混合 和 其他 声音 哪个 他们 定义 也 出色地 — 这 哼 , 这 低语 ,

并与其他一些他们描述得太清楚的声音混杂在一起——嗡嗡声、低语声，

[ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [stiːd] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] !
the trampling of steeds , the ringing echoes of the rapid march of armed men !
这 践踏 的 马匹 , 这 铃声 回声 的 这 迅速的 行进 的 武装 男人 !

马蹄声，武装士兵快速行军的隆隆声！

[ðeɪ] [hɜːd] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][fəʊ][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] ! — [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ,
They heard and knew the foe was upon them ! — a moment more ,
他们 听到 和 知道 这 敌人 曾是 之上 他们 ! — 一个 片刻 更多的 ,

他们听到了动静，知道敌人已经逼近！——再等片刻！

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [biːt] [tuː; tə] [ɑːmz] .
and the drum beat to arms .
和 这 鼓 打 到 武器 .

鼓声响起，人们拿起武器。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [pəlɑːdʒiːoʊ] , " [kraɪd]['riːgoʊ] ,
" By St . Pelagio , " cried Riego ,
" 经过 英石 . 佩拉吉奥 , " 哭 里埃戈 ,

“以圣佩拉焦的名义！”里戈喊道。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lait] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ,
who had sprung from his light sleep at the first sound of the approaching danger ,
WHO 有 弹簧 从 他的 光 睡觉 在 这 第一的 声音 的 这 接近 危险 ,

他一听到危险临近的声音，就从浅眠中惊醒过来。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [fɪəz] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] : [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] :
unwilling to believe his fears , " it cannot be : the French are far behind :
不情愿 到 相信 他的 恐惧 , " 它 不能 是 : 这 法语 是 远的 在后面 :

他不愿相信自己的担忧，“这不可能：法国人远远落后：

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [drʌm] [biːt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , " [ðə; ði] ['enəmi] ?
" and then , as the drum beat , his voice suddenly changed , " the enemy ?
" 和 然后 , 作为 这 鼓 打 , 他的 嗓音 突然 已更改 , " 这 敌人 ?

然后，随着鼓点响起，他的声音突然变了，“敌人？

[ðə; ði] ['enəmi] !
the enemy !
这 敌人 !

敌人！

\- , [tuː; tə] [hɔːs] !
D'Aguilar , to horse !
\- , 到 马 !

达吉拉尔，去骑马！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .
" and with those words he rushed out of the hut .
" 和 和 那些 字 他 匆忙 出去 的 这 小屋 .

"说完这些话，他就冲出了小屋。"

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [huː] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lektɪd] .
The soldiers , who had scarcely begun to disperse , were soon re - collected .
这 士兵 , WHO 有 几乎 开始 到 分散 , 是 很快 关于 - 集 .

士兵们刚开始散去，很快又被重新召集起来。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mɑːndə(r)] , - , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'praɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] ,
In the mean while the French commander , D'Argout , taking advantage of the surprise he had occasioned ,
在 这 意思是 尽管 这 法语 指挥官 , - , 采取 优势 的 这 惊喜 他 有 引发 ,

与此同时，法国指挥官达尔古利用他所造成的突袭，

[pɔː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [truːps] , [wɪtʃ] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lri] ,
poured on his troops , which consisted solely of cavalry ,
倾倒 在 他的 军队 , 哪个 由……组成 仅 的 骑兵 ,

他将大军倾泻到他的部队身上，而他的部队全部由骑兵组成。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] ['ʌndi'leid] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊsts] .
undaunted and undelayed by the fire of the posts .
无所畏惧 和 未延误 经过 这 火 的 这 帖子 .

面对哨所的炮火，他们毫不畏惧，也毫不迟疑。

[ɒn] , [ɒn] [ðeɪ] [drəʊv] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [klaʊd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['θʌndə(r)] ,
On , on they drove like a swift cloud charged with thunder ,
在 , 在 他们 驾驶 喜欢 一个 迅速 云 带电 和 雷 ,

他们一路疾驰，如同带着雷霆的疾驰云雾。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [rɒθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] [baɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ɪn] ['tempɪst] [ɒn] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] .
and gathering wrath as it hurried by , before it burst in tempest on the beholders .
和 采集 愤怒 作为 它 慌忙 经过 , 前 它 爆裂 在 暴风雨 在 这 旁观者 .

它疾驰而过，怒火中烧，随后如暴风雨般席卷而来，袭击了旁观者。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :
They did not pause till they reached the farther extremity of the village :
他们 做过 不是 暂停 直到 他们 达到 这 更远 末端 的 这 村庄 :

他们一路行进，直到到达村子的最远端才停下脚步：

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɪnfəntri] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɔːmd] ['ɪntuː] [tuː] [sk'weəz] .
there the Spanish infantry were already formed into two squares .
那里 这 西班牙语 步兵 是 已经 形成 进入 二 正方形 .

西班牙步兵已经组成了两个方阵。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mɑːndə(r)] : [ðə; ði] [truːp] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [skweə(r)] .
" Halt ! " cried the French commander : the troop suddenly stopped confronting the nearer square .
" 停止 ! " 哭 这 法语 指挥官 : 这 部队 突然 停止 面对 这 更近 正方形 .

"站住！"法国指挥官喊道：部队突然停止了与近处方阵的对抗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [briːf] [pɔːz] - [ðə; ði] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .
There was one brief pause - the moment before the storm .
那里 曾是 一 简短的 暂停 - 这 片刻 前 这 风暴 .

暴风雨来临前，出现了一次短暂的停顿。

" [tʃɑːdʒ] ! " [sed] [diː] - - ,
" Charge ! " said D ' Argout ,
" 收费 ! " 说 D - - ,

“冲锋！”达尔古特喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [skaɪ] .
and the word rang throughout the line up to the clear and placid sky .
和 这 单词 响铃 自始至终 这 线 向上 到 这 清除 和 平静 天空 .

这句话响彻整个队伍，一直传到晴朗平静的天空。

[ʌp] [flæʃt] [ðə; ði] [stiːl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ;
Up flashed the steel like lightning ;
向上 闪光灯 这 钢 喜欢 闪电 ;

钢铁像闪电般闪过；

[ɒn] [went] [ðə; ði] [truːp] [laɪk] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;
on went the troop like the clash of a thousand waves when the sun is upon them ;
在 去 这 部队 喜欢 这 冲突 的 一个 千 波浪 什么时候 这 太阳 是 之上 他们 ;

军队向前推进，如同烈日下千波巨浪拍击一般；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪdəz] [wɒz; wəz] [θraɪs] [drɔːn] , [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] — [ðə; ði] [ʃɒk] — [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .
and before the breath of the riders was thrice drawn , came the crash — the shock — the slaughter of battle .
和 前 这 气息 的 这 骑手 曾是 三次 绘制 , 来了 这 碰撞 — 这 震惊 — 这 屠宰 的 战斗 .

骑兵们还没来得及喘口气，就发生了碰撞——震惊——屠杀。

[ðə; ði] ['spænjədz] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm,petʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnset] :
The Spaniards made but a faint resistance to the impetuosity of the onset :
这 西班牙人 制成 但 一个 头晕的 反抗 到 这 冲动 的 这 发病 :

西班牙人对这股进攻势头几乎没有做出任何抵抗：

[ðeɪ] [brəʊk] [ɒn] ['evri] [saɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
they broke on every side beneath the force of the charge ,
他们 打破 在 每一个 边 下面 这 力量 的 这 收费 ,

在冲击力的作用下，它们四面八方都破碎了。

[laɪk] [ðə; ði] [wiːk] ['bæriəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [striːm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] ,
like the weak barriers of a rapid and swollen stream ; and the French troops ,
喜欢 这 虚弱的 障碍 的 一个 迅速的 和 肿 溪流 ; 和 这 法语 军队 ,

就像湍急的河流中脆弱的屏障；还有法国军队，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['blʌdi] ['vɪktəri] ([dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['skwɒdrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)]) ,
after a brief but bloody victory (joined by a second squadron from the rear) ,
后 一个 简短的 但 血腥 胜利 (加入 经过 一个 第二 中队 从 这 后部) ,

在一场短暂但血腥的胜利之后（后方又有第二个中队加入战斗），

[əd'vɑːnst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæv(ə)lri] .
advanced immediately upon the Spanish cavalry .
先进的 立即地 之上 这 西班牙语 骑兵 .

立即向西班牙骑兵发起进攻。

['fɔː(l).klənd] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['riːgoʊ] .
Falkland was by the side of Riego .
福克兰群岛 曾是 经过 这 边 的 里埃戈 .

福克兰当时在里戈身边。

[æz; əz] [ðə; ði] [truːp] [əd'vɑːnst] ,
As the troop advanced ,
作为 这 部队 先进的 ,

随着部队前进，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ;
it would have been curious to notice the contrast of expression in the face of each ;
它 会 有 到过 好奇的 到 注意 这 对比 的 表达 在 这 脸 的 每个 ;

如果能注意到他们两人脸上表情的对比，那将是一件很有趣的事情；

[ðə; ði] ['spænjərdz] ['fiːtʃəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ;
the Spaniard's features lighted up with the daring enthusiasm of his nature ;
这 西班牙人的 特征 照明 向上 和 这 大胆 热情 的 他的 自然 ;

西班牙人的脸上绽放出他天性中那种大胆而热情的光芒；

['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ['vænɪʃd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [səʊl] [ðæt] [bleiz] [aʊt] [ðə; ði] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] ;
every trace of their usual languor and exhaustion vanished beneath the unconquerable soul that blazed out the brighter for the debility of the frame ;
每一个 痕迹 的 他们的 通常 倦怠 和 疲惫 消失了 下面 这 不可征服的 灵魂 那 燃烧的 出去 这 更亮 为了 这 虚弱 的 这 框架 ;

他们平日里所有的倦怠和疲惫都消失殆尽，取而代之的是那颗不屈不挠的灵魂，它驱散了身体的虚弱，绽放出更加耀眼的光芒；

[ðə; ði] [braʊ] [nɪt] ; [ðə; ði] [aɪ] ['flæʃɪŋ] ; [ðə; ði] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] : — [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] , [ðə; ði] [kɑːm] ,
the brow knit ; the eye flashing ; the lip quivering : — and close beside , the calm ,
这 眉头 针织 ; 这 眼睛 闪烁 ; 这 唇 颤抖 : — 和 关闭 旁 , 这 冷静的 ,

眉头紧锁；眼神闪烁；嘴唇颤抖：——而就在旁边，平静的，

[stɜːn] ; ['pæʃnləs] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [jet] ['nəʊb(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] - ['kaʊntənəns] .
stern ; passionless repose that brooded over the severe yet noble beauty of Falkland's countenance .
船尾 ; 无情 休息 那 沉思 超过 这 严重 然而 高贵 美丽 的 - 面容 .

严厉而冷漠的沉静笼罩着福克兰岛那严厉而高贵的面容。

[tuː; tə] [hɪm] ['deɪndʒə(r)] [brɔːt] [skɔːn] , [nɒt] [ɪn'θjuːziæzəm] : [hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ðæn; ðən] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
To him danger brought scorn , not enthusiasm : he rather despised than defied it .
到 他 危险 带来 轻蔑 , 不是 热情 : 他 相当 被鄙视的 比 违抗 它 .

对他而言，危险带来的不是热情，而是蔑视；他宁愿鄙视危险，也不愿反抗危险。

" [ðə; ði] ['dæstəd] !
" The dastards !
" 这 卑鄙小人 !

"这群卑鄙小人！"

[ðeɪ] ['weɪvə(r)] , " [sed] ['riːgoʊ] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
they waver , " said Riego , in an accent of despair ,
他们 动摇 , " 说 里埃戈 , 在 一个 口音 的 绝望 ,

"他们动摇了,"里戈用绝望的语气说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [truːp] ['fɔːltəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] : [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
as his troop faltered beneath the charge of the French : and so saying ,
作为 他的 部队 犹豫不决 下面 这 收费 的 这 法语 : 和 所以 说 ,

他的部队在法军的冲锋下节节败退，于是他说道：

[hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [laɪn] .
he spurred his steed on to the foremost line .
他 受到刺激 他的 骏马 在 到 这 首先 线 .

他策马奔向队伍的最前线。

[ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [les] [dɪ'saɪsɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] .
The contest was longer , but not less decisive , than the one just concluded .
这 竞赛 曾是 更长 , 但 不是 较少的 决定性 , 比 这 一 只是 结束 .

这场比赛比刚刚结束的那场耗时更长，但结果同样具有决定性意义。

[ðə; ði] ['spænjədz] , [θrəʊn] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] , ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðəm'selvz] .
The Spaniards , thrown into confusion by the first shock , never recovered themselves .
这 西班牙人 , 抛掷 进入 困惑 经过 这 第一的 震惊 , 绝不 恢复 他们自己 .

西班牙人被第一次冲击弄得一头雾水，再也没能恢复过来。

['fɔː(l).klənd] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd][ɪn'spɪrɪt][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,
Falkland , who , in his anxiety to rally and inspirit the soldiers ,
福克兰群岛 , WHO , 在 他的 焦虑 到 集会 和 精神 这 士兵 ,

福克兰，他急于鼓舞士兵士气，

[hæd; həd] [əd'vɑːnst] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ræŋks] , [wɒz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
had advanced with two other officers beyond the ranks , was soon surrounded by
有 先进的 和 二 其他 警官 超过 这 排名 , 曾是 很快 包围 经过
[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [drə'guːn] :
a detachment of dragoons :
一个 分离 的 龙骑兵 :

他和另外两名军官越过军装向前推进，很快就被一队龙骑兵包围了：

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][left] [ɑːm] ['skeəsli] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] :
the wound in his left arm scarcely suffered him to guide his horse :
这 伤口 在 他的 左边 手臂 几乎 遭受 他 到 指导 他的 马 :

他左臂上的伤口使他几乎无法控制自己的马：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .
he was in the most imminent danger .
他 曾是 在 这 最多 迫在眉睫 危险 .

他当时处境极其危险。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'miːdiət] ['fɑːloʊərz] ,
At that moment D'Aguilar , at the head of his own immediate followers ,
在 那 片刻 - , 在 这 头 的 他的 自己的 即时 追随者 ,

当时，达吉拉尔率领着他最直接的追随者们，

[kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] - [rɪ'triːt] ; [ə'nʌðə(r)] [dɪ'tætʃmənt]
cut his way into the circle , and covered Falkland's retreat ; another detachment
切 他的 方式 进入 这 圆圈 ， 和 涵盖 - 撤退 ； 其他 分离
[ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [ʌp] ,
of the enemy came up ,
的 这 敌人 来了 向上 ，

他杀出一条血路进入敌军包围圈，掩护福克兰撤退；敌军另一支分遣队跟了上来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [sə'raʊndɪd] .
and they were a second time surrounded .
和 他们 是 一个 第二 时间 包围 .

他们第二次被包围了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl]
In the mean while , the main body of the Spanish cavalry were flying in all
在 这 意思是 尽管 ， 这 主要的 身体 的 这 西班牙语 骑兵 是 飞行 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ，

与此同时，西班牙骑兵主力向四面八方逃窜。

[ænd; ənd] - [diːp] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [θruː] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv]
and Riego's deep voice was heard at intervals , through the columns of
和 - 深的 嗓音 曾是 听到 在 间隔 ， 通过 这 列 的
[sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,
smoke and dust ,
抽烟 和 灰尘 ，

透过滚滚浓烟和尘土，不时能听到里戈低沉的声音。

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ig'zɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .
calling and exhorting them in vain .
呼叫 和 劝勉 他们 在 徒劳 .

徒劳地呼喊劝勉他们。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skænti] [truːp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['skɜːmɪʃ] ,
D'Aguilar and his scanty troop , after a desperate skirmish ,
- 和 他的 稀少 部队 ， 后 一个 绝望的 小规模冲突 ，

达吉拉尔和他的少量部队在一场殊死搏斗后，

[brəʊk] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪn] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] .
broke again through the enemy's line drawn up against their retreat .
打破 再次 通过 这 敌人的 线 绘制 向上 反对 他们的 撤退 .

再次突破了敌人设置的阻击他们撤退的防线。

[ðə; ði][ræŋk] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] ['wɔːtəz] [wen] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [pɪəst]
The rank closed after them like waters when the object that pierced
这 秩 关闭 后 他们 喜欢 水 什么时候 这 目的 那 穿孔
[ðem; ðəm][hæz; həz] [sʌŋk] :
them has sunk :
他们 有 沉没 :

队伍像水一样在他们身后合拢，就像刺穿他们的物体沉入水底后水流汇聚在一起一样：

['fɔː(l).klənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [in'vaiərən] :
Falkland and his two companions were again environed :
福克兰群岛 和 他的 二 同伴 是 再次 环境 :

福克兰和他的两个同伴再次被包围了：

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
he saw his comrades cut to the earth before him .
他 锯 他的 同志们 切 到 这 地球 前 他 .

他亲眼目睹战友们被砍倒在地。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ,
He pulled up his horse for one moment ,
他 拉 向上 他的 马 为了 一 片刻 ,

他勒住马停了一会儿。

[kləʊv] [daʊn] [wɪð] [wʌn] ['despərət] [bləʊ] [ðə; ði] [drə'guːn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
clove down with one desperate blow the dragoon with whom he was engaged ,
丁香 向下 和 一 绝望的 吹 这 龙骑兵 和 谁 他 曾是 已订婚的 ,

他孤注一掷，一击击倒了与他交战的龙骑兵。

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['raʊəl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
and then setting his spurs to the very rowels into his horse ,
和 然后 环境 他的 马刺 到 这 非常 轮状物 进入 他的 马 ,

然后，他将马刺钉入马鞍的轮刺中。

[dæʃt] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fəʊz] .
dashed at once through the circle of his foes .
虚线 在 一次 通过 这 圆圈 的 他的 敌人 .

他立刻冲进了敌人的包围圈。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bi'frend] [hɪm] .
His remarkable presence of mind , and the strength and sagacity of his horse , befriended him .
他的 卓越 在场 的 头脑 , 和 这 力量 和 睿智 的 他的 马 , 结交朋友 他 .

他惊人的临场应变能力，以及他的马的强壮和机敏，使他成为了朋友。

[θriː] ['seɪbəz] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['hɑːmləs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [sɔːd] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Three sabres flashed before him , and glanced harmless from his raised sword , like lightning on the water .
三 军刀 闪光灯 前 他 , 和 瞥了一眼 无害 从 他的 提高 剑 , 喜欢 闪电 在 这 水 .

三把刀在他面前闪过，从他举起的剑尖擦过，如同闪电划破水面一般，毫无威胁。

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɒz; wəz] [pɑːst] !
The circle was passed !
这 圆圈 曾是 通过了 !

圆圈传递完毕！

[æz; əz] [hiː; hi] ['gæləp] [tə'wɔːdz] ['riːgoʊ] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ðæt] [leɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
As he galloped towards Riego , his horse started from a dead body that lay across his path .
作为 他 疾驰 向 里埃戈 , 他的 马 开始 从 一个 死的 身体 那 躺 穿过 他的 小路 .

当他策马奔向里戈时，他的马突然被横在路上的一具尸体吓了一跳。

[hiː; hi] [rein] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['ʌpwədz] , [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] .
He reined up for one instant , for the countenance , which looked upwards , struck him as familiar .
他 勒住 向上 为了 一 立即的 , 为了 这 面容 , 哪个 看起来 向上 , 击 他 作为 熟悉的 .

他勒住缰绳，转瞬之间，因为那张仰望着他的脸让他觉得似曾相识。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [wen] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] !
What was his horror , when in that livid and distorted face he recognised his uncle !
什么 曾是 他的 恐怖 , 什么时候 在 那 铁青 和 扭曲 脸 他 已确认 他的 叔叔 !

当他从那张惨白扭曲的脸上认出自己的叔叔时，他该是多么恐惧啊!

[ðə; ði] [θɪn] ['grɪzld] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'sprent] [wɪð] [gɔː(r)][ænd; ənd] [breɪnz] ,
The thin grizzled hairs were besprent with gore and brains ,
这 薄的 斑白 头发 是 贝斯普伦特 和 血块 和 大脑 ,

稀疏而灰白的头发上沾满了鲜血和脑浆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [jet] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
and the blood yet oozed from the spot where the ball had passed through his temple .
和 这 血 然而 渗出 从 这 点 在哪里 这 球 有 通过了 通过 他的 寺庙 .

鲜血仍然从球穿过他太阳穴的地方渗出来。

['fɔː(l).klənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [griːf] ; [ðə; ði] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [bɪ'haɪnd] :
Falkland had but a brief interval for grief ; the pursuers were close behind :
福克兰群岛 有 但 一个 简短的 间隔 为了 悲伤 ; 这 追击者 是 关闭 在后面 :

福克兰岛的悲痛只持续了很短的时间；追击者紧随其后：

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [snɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'gen] [pʊt] [spɜːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .
he heard the snort of the foremost horse before he again put spurs into his own .
他 听到 这 哼哼 的 这 首先 马 前 他 再次 放 马刺 进入 他的 自己的 .

他听到最前面那匹马的鼻息声，然后再次给自己的马刺钉上。

['riːgoʊ][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['heɪsti][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['ɒfɪsəz] .
Riego was holding a hasty consultation with his principal officers .
里埃戈 曾是 保持 一个 仓促 咨询 和 他的 主要的 警官 .

里戈正在与他的主要官员们进行一次仓促的磋商。

[æz; əz]['fɔː(l).klənd][rəʊd] ['breθləs] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][ə'dɒpt] .
As Falkland rode breathless up to them , they had decided on the conduct expedient to adopt .
作为 福克兰群岛 骑 喘不过气 向上 到 他们 , 他们 有 决定 在 这 执行 权宜 到 采纳 .

当福克兰气喘吁吁地骑马来到他们面前时，他们已经决定了采取权宜之计的行动。

[ðeɪ] [led][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [skweə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
They led the remaining square of infantry towards the chain of mountains against which the village ,
他们 引领 这 其余的 正方形 的 步兵 向 这 链 的 山脉 反对 哪个 这 村庄 ,

他们带领剩余的步兵方阵向村庄所在的山脉进发。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [liːnd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][men] [dɪ'spɜːst] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
as it were , leaned ; and there the men dispersed in all directions .
作为 它 是 , 倾斜 ; 和 那里 这 男人 分散的 在 全部 方向 .

仿佛倾斜着；然后人们便向四面八方散开。

" [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] , " [sed] [ˈriːgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊərz] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] [huː] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [hɪm]
" For us , " said Riego to the followers on horseback who gathered around him
" 为了 我们 , " 说 里埃戈 到 这 追随者 在 马背 WHO 聚集 大约 他
,
,
,

“对我们来说，”里戈对聚集在他周围的骑马追随者们说道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [stɪl] [ˈprɒmɪs] [ə; eɪ] [ˈʃeltə(r)] .
" for us the mountains still promise a shelter .
" 为了 我们 这 山脉 仍然 承诺 一个 庇护所 .

对我们来说，群山依然是避难所。

[wiː; wi][mʌst; məst][raɪd] , [ˈdʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [speɪn] [wɪl] [wɒnt] [ðem; ðəm] [jet] .
We must ride , gentlemen , for our lives — Spain will want them yet .
我们 必须 骑 , 先生们 , 为了 我们的 生活 — 西班牙 将要 想 他们 然而 .

先生们，我们必须骑马逃命——西班牙还会要他们的。

" [ˈwɪərid] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
" Wearied and exhausted as they were ,
" 疲惫 和 筋疲力尽的 作为 他们 是 ,

尽管他们疲惫不堪，

[ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [truːp] [fled] [ɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [fɔː(r); fə(r)]
that small and devoted troop fled on into the recesses of the mountains for
那 小的 和 奉献 部队 逃亡 在 进入 这 凹陷处 的 这 山脉 为了
[ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ˈtwenti] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [huː] [hæd; həd]
the remainder of that day — twenty men out of the two thousand who had
这 余 的 那 天 — 二十 男人 出去 的 这 二 千 WHO 有
[ˈhɔːltɪd] [æt; ət] - .
halted at Lodar .
停止 在 - .

那支人数不多但忠诚的队伍在当天剩余的时间里逃入了群山深处——在洛达尔停留的两千人中，只有二十人幸存下来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stəʊl] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [dɪˈfaɪl] :
As the evening stole over them , they entered into a narrow defile :
作为 这 晚上 偷窃 超过 他们 , 他们 进入 进入 一个 狭窄的 亵渎 :

夜幕降临，他们进入了一条狭窄的隘口：

[ðə; ði][tɔːl] [hɪlz] [rəʊz] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][ˈglɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
the tall hills rose on every side , covered with the glory of the setting sun ,
这 高的 丘陵 玫瑰 在 每一个 边 , 涵盖 和 这 荣耀 的 这 环境 太阳 ,

四周高耸的山丘，沐浴在落日的余晖中。

[æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃə(r)] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊlwəks] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈlɪbəti] .
as if Nature rejoiced to grant her bulwarks as a protection to liberty .
作为 如果 自然 欣喜若狂 到 授予 她 堡垒 作为 一个 保护 到 自由 .

仿佛大自然乐于赐予她坚固的堡垒，以保护自由。

[ə; eɪ] [smɔːl] [klɪə(r)] [striːm] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈspɑːklɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
A small clear stream ran through the valley , sparkling with the last smile of the
一个 小的 清除 溪流 跑 通过 这 谷 , 闪闪发光 和 这 最后的 微笑 的 这
[dɪˈpɑːtɪŋ] [deɪ] ;
departing day ;
离开 天 ;

一条清澈的小溪流经山谷，闪烁着夕阳西下时最后的微笑；

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skætəd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt]
and ever and anon , from the scattered shrubs and the fragrant
和 曾经 和 匿名 , 从 这 疏散 灌木 和 这 香
['hɜːbɪdʒ] ,
herbage ,
草本植物 ,

时不时地，从散落的灌木丛和芬芳的草本植物中，

[keɪm] [ðə; ði]['vespə(r)]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [biː] .
came the vesper music of the birds , and the hum of the wild bee .
来了 这 黄昏 音乐 的 这 鸟类 , 和 这 哼 的 这 荒野 蜜蜂 .

鸟儿的晚祷声响起，野蜂的嗡鸣声也随之而来。

[pɑːtʃt] [wɪð] [θɜːst] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] ,
Parched with thirst , and drooping with fatigue ,
干渴 和 口渴 , 和 下垂 和 疲劳 ,

口渴难耐，疲惫不堪，

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [sprʌŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [wʌn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['glɑːsi]
the wanderers sprung forward with one simultaneous cry of joy to the glassy
这 流浪者 弹簧 向前 和 一 同时 哭 的 喜悦 到 这 玻璃状
[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [weɪv] [wɪtʃ] [bɜːst] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] :
and refreshing wave which burst so unexpectedly upon them :
和 令人耳目一新 海浪 哪个 爆裂 所以 不料 之上 他们 :

流浪者们齐声欢呼，纵身跃向那突然袭来的清澈凉爽的海浪：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ][spɒt]
and it was resolved that they should remain for some hours in a spot
和 它 曾是 已解决 那 他们 应该 保持 为了 一些 小时 在 一个 点
[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ðeɪ] [səʊ] [ɪm'pɪəriəsli] [rɪ'kwaɪəd] .
where all things invited them to the repose they so imperiously required .
在哪里 全部 事物 受邀 他们 到 这 休息 他们 所以 专横跋扈 必需的 .

于是他们决定，在某个地方待上几个小时，那里的一切都能让他们得到他们如此迫切需要的休息。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪg'zɔːstʃən]
They flung themselves at once upon the grass ; and such was their exhaustion
他们 扔 他们自己 在 一次 之上 这 草 ; 和 这样的 曾是 他们的 疲惫
,
,
,

他们立刻倒在草地上；他们已经筋疲力尽了。

[ðæt] [rest] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [sliːp] .
that rest was almost synonymous with sleep .
那 休息 曾是 几乎 同义词 和 睡觉 .

休息几乎等同于睡眠。

['fɔː(l).klənd][ə'ləʊn][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [fə'get] [hɪm'self][ɪn] [rɪ'pəʊz] : [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Falkland alone could not immediately forget himself in repose : the face of his
福克兰群岛 独自的 可以 不是 立即地 忘记 他自己 在 休息 : 这 脸 的 他的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

只有福克兰一人无法在安宁中立刻忘却：他叔叔的脸庞，

['gɑːstli] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] , [gleə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] .
ghastly and disfigured , glared upon his eyes whenever he closed them .
阴森 和 毁容 , 怒目而视 之上 他的 眼睛 每当 他 关闭 他们 .

每当他闭上眼睛，那可怕的、畸形的景象就会映入他的眼帘。

[dʒʌst] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l][dəʊz] ,
Just , however , as he was sinking into an unquiet and fitful doze ,
只是 , 然而 , 作为 他 曾是 下沉 进入 一个 不安 和 断断续续 瞌睡 ,
[hiː; hi] [hɜːd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] :
he heard steps approaching :
他 听到 步骤 接近 :

然而，正当他昏昏欲睡、难以入眠时，他听到了脚步声靠近：

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [tuː] [men] , [wʌn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
he started up , and perceived two men , one a peasant ,
他 开始 向上 , 和 感知 二 男人 , 一 一个 农民 ,

他猛地站起身，看到两个人，其中一个是农民。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .
the other in the dress of a hermit .
这 其他 在 这 裙子 的 一个 隐士 .

另一个则穿着隐士般的服装。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðə; ði] ['wɒndərəz] [hæd; həd][met] ;
They were the first human beings the wanderers had met ;
他们 是 这 第一的 人类 生物 这 流浪者 有 遇见 ;

他们是流浪者们遇到的第一批人类；

[ænd; ənd] [wen] ['fɔː(l).klənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [tuː; tə]['riːgoʊ] , [huː] [slept] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
and when Falkland gave the alarm to Riego , who slept beside him ,
和 什么时候 福克兰群岛 给予 这 警报 到 里埃戈 , WHO 睡着了 旁 他 ,

当福克兰向睡在他旁边的里戈发出警报时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
it was immediately proposed to detain them as guides to the town
它 曾是 立即地 建议的 到 扣留 他们 作为 指南 到 这 镇
[ɒv; əv][ˌkærə'laɪnə] ,
of Carolina ,
的 卡罗莱纳 ,

有人立即提议将他们拘留起来，作为卡罗莱纳镇的向导。

[weə(r)] ['riːgoʊ][hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ɪ'fektʃuəl] [ə'sɪstəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]
where Riego had hopes of finding effectual assistance , or the means of
在哪里 里埃戈 有 希望 的 寻找 有效的 协助 , 或者 这 方法 的
['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] .
ultimate escape .
最终的 逃脱 .

里戈希望在那里找到有效的帮助，或者找到最终逃脱的方法。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'fjuːzd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['viːəməns] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪm'pəʊzd]
The hermit and his companion refused , with much vehemence , the office imposed
这 隐士 和 他的 伴侣 拒绝 , 和 很多 激烈 , 这 办公室 强加
[ə'pɒn][ðem; ðəm] ;
upon them ;
之上 他们 ;

隐士和他的同伴强烈拒绝了强加给他们的职务；

[bʌt; bət]['riːgoʊ] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːsəbli] [dɪ'teɪnd] .
but Riego ordered them to be forcibly detained .
但 里埃戈 订购 他们 到 是 强制 被拘留 .

但里戈下令强行拘留他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['riːz(ə)n] ['bɪtəli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
He had afterwards reason bitterly to regret this compulsion .
他 有 然后 原因 苦涩地 到 后悔 这 强迫症 .

事后他有充分的理由对这种冲动行为感到无比后悔。

['mɪdnaɪt] [keɪm] [ɒn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['hev(ə)n] ,
Midnight came on in all the gorgeous beauty of a southern heaven ,
午夜 来了 在 在 全部 这 华丽的 美丽 的 一个 南部 天堂 ,

午夜时分，南方天堂的美景尽收眼底。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [stɑːz] [ðeɪ] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] .
and beneath its stars they renewed their march .
和 下面 它是 明星 他们 更新 他们的 行进 .

在星空下，他们继续前进。

[æz; əz] ['fɔː(l).klənd] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['riːgoʊ] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
As Falkland rode by the side of Riego , the latter said to him in a low voice ,
作为 福克兰群岛 骑 经过 这 边 的 里埃戈 , 这 后者 说 到 他 在 一个 低的 嗓音 ,

福克兰骑马跟在里戈身边时，里戈低声对他说：

" [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːloʊərz] : [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] :
" There is yet escape for you and my followers : none for me :
" 那里 是 然而 逃脱 为了 你 和 我的 追随者 : 没有任何 为了 我 :

“你和我的追随者还有逃脱的可能，但我没有。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [liːv] [ðiːz] ['maʊntənz] ,
they have set a price on my head , and the moment I leave these mountains ,
他们 有 放 一个 价格 在 我的 头 , 和 这 片刻 我 离开 这些 山脉 ,

他们悬赏取我性命，我一离开这些山，

[ai] ['entə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "
I enter upon my own destruction . "
我 进入 之上 我的 自己的 破坏 . "

我走向自我毁灭。

" [nəʊ] , [rə'faɪˌɛl] ! " [rɪ'plaɪd] ['fɔː(l).klənd] ; " [juː; jʊ] [kæn; kən] [jet] [flai] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ə'saɪləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] ,
" No , Rafael ! " replied Falkland ; " you can yet fly to England , that asylum of the free ,
" 不 , 拉斐尔 ! " 回复 福克兰群岛 ; " 你 能 然而 飞 到 英格兰 , 那 庇护所 的 这 自由的 ,

“不，拉斐尔！”福克兰回答说，“你仍然可以飞往英格兰，那个自由的避难所。”

[ðəʊ] ['ælaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] ; [ðə; ði] [ə'betə(r)] [ɒv; əv] ['tɪrəni] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['vɪktɪms] !
though ally of the despotic ; the abettor of tyranny , but the shelter of its victims !
尽管 盟友 的 这 专制 ; 这 教唆者 的 暴政 , 但 这 庇护所 的 它是 受害者 !

虽然他是暴君的盟友，是暴政的帮凶，却是受害者的庇护所！

" ['riːgoʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [təʊn] , " [ai] [keə(r)] [nɒt] [naʊ] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
" Riego answered , with the same faint and dejected tone , " I care not now what becomes of me !
" 里埃戈 回答 , 和 这 相同的 头晕的 和 垂头丧气 语气 , " 我 关心 不是 现在 什么 变成 的 我 !

里戈用同样虚弱沮丧的语气回答说：“我现在不在乎我的命运如何了！”

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ; [ai][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] , [maɪ] [həʊp] ,
I have lived solely for Freedom ; I have made her my mistress , my hope ,
我 有 居住地 仅 为了 自由 ; 我 有 制成 她 我的 情妇 , 我的 希望 ,

我为自由而活；我把她当作我的女神，我的希望。

[maɪ] [driːm] : [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
my dream : I have no existence but in her .
我的 梦 : 我 有 不 存在 但 在 她 .

我的梦想：我的存在只存在于她之中。

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['efət] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [let][ˌem 'iː] ['perɪʃ] ['ɔːlsəʊ] !
With the last effort of my country let me perish also !
和 这 最后的 努力 的 我的 国家 让 我 沦 还 !

愿我与祖国一同赴死，即使这是我最后的牺牲！

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [vjuː] ['lɪbəti] [nɒt]['əʊnli] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] [di'raid] :
I have lived to view liberty not only defeated , but derided :
我 有 居住地 到 看法 自由 不是 仅有的 战败 , 但 嘲笑 :

我亲眼目睹了自由不仅被击败，而且还遭到嘲弄：

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɪts] ['efəts] [nɒt] ['eɪdɪd] , [bʌt; bət] [mɒkt] .
I have seen its efforts not aided , but mocked .
我 有 已见 它是 努力 不是 协助 , 但 嘲笑 .

我看到它的努力不仅没有得到支持，反而遭到了嘲笑。

[ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , [ðəʊz] ['əʊnli] , [huː] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
In my own country , those only , who wore it ,
在 我的 自己的 国家 , 那些 仅有的 , WHO 穿着 它 ,

在我的国家，只有那些佩戴它的人

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'spektɪd] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] .
have been respected who used it as a covering to ambition .
有 到过 受人尊敬 WHO 用过的 它 作为 一个 覆盖 到 志向 .

那些以此掩盖野心的人受到了尊重。

[ɪn]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] ,
In other nations ,
在 其他 国家 ,

在其他国家，

[ðə; ði] [friː] [stʊd] [ə'luːf] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [raɪts] [wɒz; wəz] ['vaɪəleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
the free stood aloof when the charter of their own rights was violated in the invasion of ours .
这 自由的 站立 超然 什么时候 这 宪章 的 他们的 自己的 权利 曾是 违反 在 这 入侵 的 我们的 .

当我们的领土遭到入侵，侵犯了他们自身的权利时，自由的人们置身事外。

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊm] ,
I cannot forget that the senate of that England , where you promise me a home ,
我 不能 忘记 那 这 参议院 的 那 英格兰 , 在哪里 你 承诺 我 一个 家 ,

我无法忘记英格兰的参议院，你曾承诺给我一个家，

[ræŋ] [wɪð] [ɪn'sʌltɪŋ] ['plɔːdɪts] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtsmən] [briːðd] [hɪz; ɪz]['rɪdɪkjuːl][ɒn]['aʊə(r)]
rang with insulting plaudits when her statesman breathed his ridicule on our
响铃 和 侮辱 赞誉 什么时候 她 政治家 呼吸 他的 嘲笑 在 我们的
['wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ，

当她的政治家嘲讽我们的弱点时，现场响起了侮辱性的赞扬声。

[nɒt][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kɔːz] ; [ænd; ənd][ai] — [fə'nætɪk] — ['driːmə(r)] — [ɪn'θjuːziæst] ,
not his sympathy for our cause ; and I — fanatic — dreamer — enthusiast ,
不是 他的 同情 为了 我们的 原因 ； 和 我 — 狂热分子 — 梦想家 — 爱好者 ，
[æz; əz][ai] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
as I may be called ,
作为 我 可能 是 称为 ，

并非他对我们事业的同情；而我——一个狂热分子——梦想家——热心人士，或许可以这样称呼我。

[huːz] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ai][hæv; həv]
whose whole life has been one unremitting struggle for the opinion I have
谁 所有的 生活 有 到过 一 不懈 斗争 为了 这 观点 我 有
[ə'dɒptɪd] ,
adopted ,
已采用 ，

他毕生都在为我所持的观点进行不懈的斗争，

[ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [nɒt][səʊ]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['mɒkəri]
am at least not so blinded by my infatuation , but I can see the mockery
是 在 至少 不是 所以 失明 经过 我的 痴情 ， 但 我 能 看 这 嘲讽
[ˌaɪ 'tiː] [in'kəː] .
it incurs .
它 产生 .

至少我没有被迷恋蒙蔽双眼，但我能看到它招致的嘲笑。

[ɪf] [ai][daɪ][ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm]
If I die on the scaffold to - morrow , I shall have nothing of martyrdom
如果 我 死 在 这 脚手架 到 - 明天 ， 我 将 有 没有什么 的 殉道
[bʌt; bət][ɪts] [duːm] ;
but its doom ;
但 它是 厄运 ；

如果我明天死在断头台上，我将得不到任何殉道的荣耀，只有殉道的厄运；

[nɒt][ðə; ði] ['traɪʌmf] — [ðə; ði] ['ɪnsens] — [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ə'plɔːz] :
not the triumph — the incense — the immortality of popular applause :
不是 这 胜利 — 这 香 — 这 不朽 的 受欢迎的 掌声 ：

不是胜利——不是谄媚——不是民众掌声带来的永恒荣耀：

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][həʊp][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I should have no hope to support me at such a moment ,
我 应该 有 不 希望 到 支持 我 在 这样的 一个 片刻 ，

在这种时候，我不应该指望有人能支持我。

[gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [stɜːn] [ænd; ənd]
gleaned from the glories of the future — nothing but one stern and
收集 从 这 荣耀 的 这 未来 — 没有什么 但 一 船尾 和
[prə'fetɪk] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] [ðæt] ['tɪrəni] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['sentəns] [wɪl] [biː; bi]
prophetic conviction of the vanity of that tyranny by which my sentence will be
预言 定罪 的 这 虚荣 的 那 暴政 经过 哪个 我的 句子 将要 是
[prə'naʊnst] .
pronounced .
发音 .

从未来的荣光中汲取的，只有一种严厉而预言性的信念，那就是对我即将宣判的暴政的虚妄。

" ['riːgoʊ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
" Riego paused for a moment before he resumed ,
" 里埃戈 暂停 为了 一个 片刻 前 他 恢复 ,

里戈停顿了一下，然后继续说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]
and his pale and death - like countenance received an awful and
和 他的 苍白 和 死亡 - 喜欢 面容 已收到 一个 可怕 和
[ʌn'nætʃrəl] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [bɜːnd]
unnatural light from the intensity of the feeling that swelled and burned
不自然 光 从 这 强度 的 这 感觉 那 肿胀 和 烧伤
[wɪ'ðɪn] [hɪm] .
within him .
之内 他 .

他苍白如死的脸庞，因内心翻腾燃烧的强烈情感而泛起可怕的、不自然的光芒。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,
His figure was drawn up to its full height ,
他的 数字 曾是 绘制 向上 到 它是 满的 高度 ,

他的身形被拉直，达到了最高点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [saʊnd] ,
and his voice rang through the lonely hills with a deep and hollow sound ,
和 他的 嗓音 响铃 通过 这 孤独 丘陵 和 一个 深的 和 空洞的 声音 ,

他的声音低沉而空洞，在寂静的山丘间回荡。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['prɒfəsi] ,
that had in it a tone of prophecy ,
那 有 在 它 一个 语气 的 预言 ,

其中带有预言的意味，

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pəʊz] [ə'pɪnjən] ; ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [meɪ]
as he resumed " It is in vain that they oppose OPINION ; anything else they may
作为 他 恢复 " 它 是 在 徒劳 那 他们 反对 观点 ; 任何事物 别的 他们 可能
[səb'djuː] .
subdue .
征服 .

他接着说："他们反对意见是徒劳的；其他任何东西他们都可以征服。"

[ðeɪ] [meɪ] ['kɒŋkə(r)] [wɪnd] , ['wɔːtə(r)] , ['neɪtʃə(r)][ɪt'self] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ðæt]
They may conquer wind , water , nature itself ; but to the progress of that
他们 可能 征服 风 , 水 , 自然 本身 ; 但 到 这 进步 的 那
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

他们或许能够征服风、水，乃至自然本身；但对于那个秘密的进展而言，

['sʌt(ə)l] , [pɜː'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] , [ðeə(r)] [streŋθ] [kæn; kən]
subtle , pervading spirit , their imagination can devise , their strength can
微妙的 , 普遍存在 精神 , 他们的 想像力 能 设计 , 他们的 力量 能
[ə'kʌmplɪʃ] , [nəʊ][bɑː(r)] :
accomplish , no bar :
完成 , 不 酒吧 :

他们拥有微妙而无处不在的精神，他们的想象力可以构想出一切，他们的力量可以成就一切，没有障碍：

[ɪts] ['vəʊtəri] [ðeɪ] [meɪ] [siːz] , [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] ; [ɪt'self] [ðeɪ] ['kænɒt] [tʌtʃ] .
its votaries they may seize , they may destroy ; itself they cannot touch .
它是 选民 他们 可能 抢占 , 他们 可能 破坏 ; 本身 他们 不能 触碰 .

他们可以抓捕它的信徒，他们可以摧毁它；但他们无法触及它本身。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [in'veid] [ðem; ðəm][ɪn][ə'nʌðə(r)] .
If they check it in one place , it invades them in another .
如果 他们 查看 它 在 一 地方 , 它 入侵 他们 在 其他 .

如果他们在某个地方检查过，它就会在其他地方入侵他们。

[ðeɪ] ['kænɒt] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They cannot build a wall across the whole earth ; and , even if they could ,
他们 不能 建造 一个 墙 穿过 这 所有的 地球 ; 和 , 甚至 如果 他们 可以 ,

他们不可能在整个地球上修建一道墙；而且，即使他们能做到，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sʌmɪt] !
it would pass over its summit !
它 会 经过 超过 它是 首脑 !

它将飞越山顶！

[tʃeɪnz] ['kænɒt] [baɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] — ['dʌndʒ(ə)nz] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]
Chains cannot bind it , for it is immaterial — dungeons enclose it , for
链条 不能 绑定 它 , 为了 它 是 无关紧要 — 地下城 括 它 , 为了
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
it is universal .
它 是 普遍的 .

锁链无法束缚它，因为它无形无质；地牢可以囚禁它，因为它无处不在。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fægət] [ænd; ənd][ðə; ði]['skæfəʊld] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ɪts]
Over the faggot and the scaffold — over the bleeding bodies of its
超过 这 柴草 和 这 脚手架 — 超过 这 出血 身体 的 它是
[dɪf'ɛndəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪl] [ə'genst] [ɪts] [pɑːθ] ,
defenders which they pile against its path ,
后卫 哪个 他们 桩 反对 它是 小路 ,

越过柴堆和绞刑架——越过堆积在它前进道路上的、流血的守卫者尸体，

[ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [bʌt; bət] [ʌn'siːsɪŋ] [mɑːtʃ] .
it sweeps on with a noiseless but unceasing march .
它 扫荡 在 和 一个 无声 但 不断 行进 .

它以无声但不停歇的步伐向前推进。

[duː; də] [ðeɪ] ['levi] ['ɑːmiz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðem; ðəm][nəʊ]['pælpəb(ə)l]
Do they levy armies against it , it presents to them no palpable
做 他们 征收 军队 反对 它 , 它 礼物 到 他们 不 可感知的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ə'pəʊz] .
object to oppose .
目的 到 反对 .

即使他们集结军队对抗它，它对他们来说也没有明显的抵抗目标。

[ɪts][kæmp][ɪz][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [ɪts][ə'saɪləm][ɪz][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['səʊldʒəz] .
Its camp is the universe ; its asylum is the bosoms of their own soldiers .
它是 营 是 这 宇宙 ; 它是 庇护所 是 这 胸部 的 他们的 自己的 士兵 .

它的营地是宇宙；它的避难所是自己士兵的怀抱。

[let] [ðem; ðəm] [ˌdiː'pɒpjuleɪt] , [dɪ'strɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪk'stremәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
Let them depopulate , destroy as they please , to each extremity of the earth
让 他们 减少人口 , 破坏 作为 他们 请 , 到 每个 末端 的 这 地球
;
;
;

让他们肆意屠戮，摧毁地球的每一个角落；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'pɔːtə(r)] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
but as long as they have a single supporter themselves — as long as
但 作为 长的 作为 他们 有 一个 单身的 支持者 他们自己 — 作为 长的 作为
[ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː] [huːm] [ðæt] ['spɪrɪt][kæn; kən]['entə(r)] — [səʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɪl]
they leave a single individual into whom that spirit can enter — so long they will
他们 离开 一个 单身的 个人 进入 谁 那 精神 能 进入 — 所以 长的 他们 将要
[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['leɪbə(r)] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] ,
have the same labours to encounter ,
有 这 相同的 劳动 到 遇到 ,

但只要他们自己还有一个支持者——只要他们留下一个能让这种精神进入的人——他们就会一直面临同样的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['enəmi] [tuː; tə] [səb'djuː] .
and the same enemy to subdue .
和 这 相同的 敌人 到 征服 .

共同的敌人，需要被征服。

" [æz; əz] - [vɔɪs] [siːst] , ['fɔː(l).klənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd]
" As Riego's voice ceased , Falkland gazed upon him with a mingled pity and
" 作为 - 嗓音 停止 , 福克兰群岛 凝视 之上 他 和 一个 混合 遗憾 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

"里戈的声音渐渐消失，福克兰凝视着他，眼中既有怜悯又有钦佩。

['saʊə(r)][ænd; ənd] [ə'setɪk] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
Sour and ascetic as was the mind of that hopeless and disappointed
酸的 和 苦行僧 作为 曾是 这 头脑 的 那 绝望 和 失望的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

就像那个绝望而失望的人一样，内心充满苦涩和禁欲。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd] [gləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] [ænd; ənd]['həʊli][ɪn'θjuːziæzəm]
he felt somewhat of a kindred glow at the pervading and holy enthusiasm
他 毛毡 有些 的 一个 亲属 辉光 在 这 普遍存在 和 圣 热情
[ɒv; əv][ðə; ði]['pætriət][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] ;
of the patriot to whom he had listened ;
的 这 爱国者 到 谁 他 有 听着 ;

他听了一位爱国者的演讲，演讲中洋溢着一种神圣的热情，他从中感受到了一种相似的温暖。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] ['kwestʃən]
and though it was the character of his own philosophy to question
和 尽管 它 曾是 这 特点 的 他的 自己的 哲学 到 问题
[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['moʊtɪvz] ,
the purity of human motives ,
这 纯度 的 人类 动机 ,

尽管质疑人类动机的纯粹性是他自身哲学的一个特点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)]['vɪvɪd] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] ,
and to smile at the more vivid emotions he had ceased to feel ,
和 到 微笑 在 这 更多的 生动 情绪 他 有 停止 到 感觉 ,

并对那些他早已不再感受到的强烈情感报以微笑。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [huːz] ['sæŋktəti][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd]
he bowed his soul in homage to those principles whose sanctity he acknowledged
他 鞠躬 他的 灵魂 在 尊敬 到 那些 原则 谁 圣洁 他 已确认
,
,
,

他以虔诚之心向他所认可的那些神圣原则致敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)][dɪ'fendə(r)] ['tʃerɪʃt]
and to that devotion of zeal and fervour with which their defender cherished
和 到 那 虔诚 的 热情 和 热情 和 哪个 他们的 防守队员 珍爱
[ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [ðem; ðəm] .
and enforced them .
和 强制执行 他们 .

以及捍卫者所珍视和维护他们的那种热情和忠诚。

['fɔː(l).klənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəlɪst] [wɪð] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɑːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
Falkland had joined the constitutionalists with respect , but not ardour , for
福克兰群岛 有 加入 这 宪政主义者 和 尊重 , 但 不是 热情 , 为了
[ðeə(r)] [kɔːz] .
their cause .
他们的 原因 .

福克兰对宪政主义者抱有敬意，但对他们的事业并不热忱。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He demanded excitation ; he cared little where he found it .
他 要求 励磁 ; 他 关心 小的 在哪里 他 成立 它 .

他追求刺激，至于刺激从何而来，他并不在意。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [mɪkst] [ɪn][ɔːl][ɪts]['tʃeɪndʒɪz] ,
He stood in this world a being who mixed in all its changes ,
他 站立 在 这 世界 一个 存在 WHO 混合 在 全部 它是 变化 ,

他身处这个世界，融入了世间的一切变迁。

[pə'fɔːmd] [ɔːl][ɪts]['ɑː.fɪsɪz] , [tʊk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)] ,
performed all its offices , took , as if by the force of superior mechanical power ,
执行 全部 它是 办公室 , 采取 , 作为 如果 经过 这 力量 的 优越的 机械的 力量 ,

它履行了所有职责，仿佛凭借着强大的机械力量，

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [ʃeə(r)] [ɪn][ɪts] [ɪ'vents] ; [bʌt; bət] [huːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
a leading share in its events ; but whose thoughts and soul were as
一个 领导 分享 在 它是 活动 ; 但 谁 想法 和 灵魂 是 作为
['ɔfspriŋ, 'ɔː-][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ,
offsprings of another planet ,
后代 的 其他 行星 ,

他是其中的重要参与者；但他的思想和灵魂却如同来自另一个星球的后代。

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [həʊm] !
imprisoned in a human form , and longing for their home !
被监禁 在 一个 人类 形式 , 和 渴望 为了 他们的 家 !

被囚禁在人类形态中，渴望回家！

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] ,
As they rode on ,
作为 他们 骑 在 ,

他们继续前行，

['riːgoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðæt] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ʌnrɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊpənnəs]
Riego continued to converse with that imprudent unreserve which the openness
里埃戈 持续 到 交谈 和 那 轻率的 无保留 哪个 这 开放性
[ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [meɪd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] :
and warmth of his nature made natural to him :
和 温暖 的 他的 自然 制成 自然的 到 他 :

里戈继续以他那坦率热情、不拘小节的口吻与人交谈，这源于他天性中的开朗和热情：

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ([huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ləʊpez] ['lɑːrə]
not one word escaped the hermit and the peasant (whose name was Lopez Lara
不是 一 单词 逃脱 这 隐士 和 这 农民 （ 谁 姓名 曾是 洛佩兹 拉拉
) [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] [tuː] [mjuːlz] [bɪ'haɪnd] ['fɔː(l).klənd] [ænd; ənd] ['riːgoʊ] .
) as they rode on two mules behind Falkland and Riego .
） 作为 他们 骑 在 二 骡子 在后面 福克兰群岛 和 里埃戈 .

隐士和农夫（名叫洛佩斯·拉拉）骑着两头骡子跟在福克兰和里戈身后，一句话也没说。

" [rɪ'membə(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , " [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ! "
" Remember , " whispered the hermit to his comrade , " the reward ! "
" 记住 , " 低声说道 这 隐士 到 他的 同志 , " 这 报酬 ！ "

“记住，”隐士低声对他的同伴说，“奖赏！”

" [ai] [duː; də] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
" I do , " muttered the peasant .
" 我 做 , " 低声说道 这 农民 .

“我愿意，”农夫低声说道。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [naɪt] , [ðə; ði] — ['wɔndərəz] [rəʊd] [ɒn]
Throughout the whole of that long and dreary night , the — wanderers rode on
自始至终 这 所有的 的 那 长的 和 凄凉 夜晚 , 这 — 流浪者 骑 在
[ɪn'ses(ə)ntli] ,
incessantly ,
不已 ,

在那个漫长而阴沉的夜晚，流浪者们不停地骑马前行。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] : [ðɪs] [wɒz; wəz] ['lærəz] [əʊn]
and found themselves at daybreak near a farm - house : this was Lara's own
和 成立 他们自己 在 拂晓 靠近 一个 农场 - 房子 : 这 曾是 劳拉的 自己的
[həʊm] .
home .
家 .

黎明时分，他们发现自己来到了一座农舍附近：这是劳拉自己的家。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['lɑːrə] [nɒk] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
They made the peasant Lara knock ; his own brother opened the door .
他们 制成 这 农民 拉拉 敲 ; 他的 自己的 兄弟 打开 这 门 .

他们让农民拉拉敲门；结果开门的竟然是他的亲兄弟。

['fɪəf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [səʊ] ['njuːmərəs] [ə; eɪ] ['pɑːti]
Fearful as they were of the detection to which so numerous a party
可怕 作为 他们 是 的 这 检测 到 哪个 所以 很多的 一个 派对
[mait] [kən'djuːs] ,
might conduce ,
可能 有助于 ,

尽管他们担心如此众多的人员聚集可能会暴露身份，

['əʊnli] ['riːgoʊ] , [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ([dɒn] ['lwis; 'lwiʃ] [diː] ['sɪlvə]) , [ænd; ənd] ['fɔː(l).klənd] ['entəd] [ðə; ði]
only Riego , another officer (Don Luis de Sylva) , and Falkland entered the
仅有的 里埃戈 , 其他 官 （ 大学教师 路易斯 德 西尔瓦 ） , 和 福克兰群岛 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

只有里戈、另一名军官（唐·路易斯·德·西尔瓦）和福克兰进入了房子。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [huːm] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['wɪəri] [ɔː(r)] [fə'getfl] ,
The latter , whom nothing ever seemed to render weary or forgetful ,
这 后者 , 谁 没有什么 曾经 似乎 到 使成为 厌倦 或者 健忘 ,

后者似乎永远不会感到疲倦或遗忘。

[fɪkst] [hɪz; ɪz][kəʊld] [stɜːn] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [sʌm; səm][saɪnz] [pɑːs]
fixed his cold stern eye upon the two brothers , and , seeing some signs pass
固定的 他的 寒冷的 船尾 眼睛 之上 这 二 兄弟 , 和 , 看到 一些 标志 经过
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

他用冰冷严厉的目光盯着两兄弟，看到他们之间有一些眼神交流，

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .
locked the door , and so prevented their escape .
已锁定 这 门 , 和 所以 阻止 他们的 逃脱 .

他锁上了门，阻止了他们逃跑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðeɪ] [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
For a few hours they reposed in the stables with their horses ,
为了 一个 很少 小时 他们 安息 在 这 马厩 和 他们的 马匹 ,

他们和马匹在马厩里休息了几个小时。

[ðeə(r)] [drɔːn] [sɔːrdz] [baɪ][ðeə(r)][saɪdz] .
their drawn swords by their sides .
他们的 绘制 剑 经过 他们的 侧面 .

他们腰间佩剑出鞘。

[ɒn] ['weɪkɪŋ] , ['riːgoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɒd] .
On waking , Riego found it absolutely necessary that his horse should be shod .
在 醒来 , 里埃戈 成立 它 绝对地 必要的 那 他的 马 应该 是 鞋子 .

醒来后，里戈觉得给他的马钉马掌是绝对必要的。

['ləʊpez] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
Lopez started up , and offered to lead it to Arguillas for that purpose .
洛佩兹 开始 向上 , 和 提供 到 带领 它 到 - 为了 那 目的 .

洛佩兹启动了引擎，并主动提出带领引擎前往阿圭拉斯。

" [nəʊ] , " [sed] ['riːgoʊ] , [huː] , [ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪm'pruːd(ə)nt] , [pɑː'tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]
" No , " said Riego , who , though naturally imprudent , partook in this instance of
" 不 , " 说 里埃戈 , WHO , 尽管 自然 轻率的 , 参与 在 这 实例 的
- [hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] :
Falkland's habitual caution :
- 习惯性的 警告 :

“不，”里戈说道，他虽然生性鲁莽，但在这件事上却表现出了福克兰一贯的谨慎：

" [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðə(r)][ðə; ði]['færiə(r)] .
" your brother shall go and bring hither the farrier .
" 你的 兄弟 将 去 和 带来 这里 这 马蹄铁匠 .

你哥哥要去把马蹄铁匠带来。

" [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði]['brʌðə(r)] [went] : [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] .
" Accordingly the brother went : he soon returned .
" 因此 这 兄弟 去 : 他 很快 返回 .

于是，哥哥去了；不久，他就回来了。

" [ðə; ði]['færiə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
" The farrier , " he said , " was already on the road .
" 这 马蹄铁匠 , " 他 说 , " 曾是 已经 在 这 路 .

“铁匠，”他说，“已经在路上了。”

" ['riːgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['feɪntɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [sæt]
" Riego and his companions , who were absolutely fainting with hunger , sat
" 里埃戈 和 他的 同伴 , WHO 是 绝对地 昏厥 和 饥饿 , 卫星
[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ;
down to breakfast ;
向下 到 早餐 ;

“里戈和他的同伴们饿得快要晕倒了，他们坐下来吃早餐；

[bʌt; bət]['fɔː(l).klənd] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [fɜːst] ,
but Falkland , who had finished first ,
但 福克兰群岛 , WHO 有 完成的 第一的 ,

但福克兰号最终获得了第一名，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [aɪd] [ðə; ði][mæn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skru:tinaiz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and who had eyed the man since his return with the most scrutinising attention ,
和 WHO 有 眼睛 这 男人 自从 他的 返回 和 这 最多 仔细审查 注意力 ,

而自他回来后，最密切关注他的人是谁呢？

[wɪð'druː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
withdrew towards the window ,
退出 向 这 窗户 ,

他退到窗边，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
looking out from time to time with a telescope which they had carried about them ,
寻找 出去 从 时间 到 时间 和 一个 望远镜 哪个 他们 有 携带 关于 他们 ,

他们时不时会用随身携带的望远镜向外观察。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
and urging them impatiently to finish .
和 敦促 他们 不耐烦地 到 结束 .

并急切地催促他们赶紧完成。

" [waɪ] ? " [sed] ['riːgoʊ] , " ['fæmɪʃt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
" Why ? " said Riego , " famished men are good for nothing ,
" 为什么 ? " 说 里埃戈 , " 饥饿 男人 是 好的 为了 没有什么 ,

“为什么？”里戈说，“饥饿的人什么也做不了。”

['aɪðə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)][flai] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['færiə(r)] . "
either to fight or fly — and we must wait for the farrier . "
任何一个 到 斗争 或者 飞 — 和 我们 必须 等待 为了 这 马蹄铁匠 . "

要么战斗，要么逃走——我们只能等待马蹄铁匠的到来。

" [truː] , " [sed] ['fɔː(l).klənd] , " [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
" True , " said Falkland , " but — " he stopped abruptly .
" 真的 , " 说 福克兰群岛 , " 但 — " 他 停止 突然 .

“没错，”福克兰说，“但是——”他突然停住了。

['sɪlvə] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
Sylva had his eyes on his face at that moment .
西尔瓦 有 他的 眼睛 在 他的 脸 在 那 片刻 .

那一刻，西尔瓦的目光一直停留在他的脸上。

\- ['kʌlə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
Falkland's colour suddenly changed : he turned round with a loud cry .
\- 颜色 突然 已更改 : 他 转向 圆形的 和 一个 大声 哭 .

福克兰的脸色突然变了：他大声喊叫着转过身来。

" [ʌp] ! [ʌp] !
" Up ! up !
" 向上 ! 向上 !

“向上！向上！”

['riːgoʊ] !
Riego !
里埃戈 !

里戈！

['sɪlvə] !
Sylva !
西尔瓦 !

西尔瓦！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] — [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ! "
We are undone — the soldiers are upon us ! "
我们 是 未完成 — 这 士兵 是 之上 我们 ! "

我们完了——士兵们已经逼近了！

" [ɑːm] ! " [kraɪd]['riːgoʊ] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
" Arm ! " cried Riego , starting up .
" 手臂 ! " 哭 里埃戈 , 开始 向上 .

"胳膊！"里戈喊道，然后开始行动。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['ləʊpez][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [siːzd] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɑːbaɪn] ,
At that moment Lopez and his brother seized their own carbines ,
在 那 片刻 洛佩兹 和 他的 兄弟 查获 他们的 自己的 卡宾枪 ,

就在这时，洛佩兹和他的兄弟也拿起了自己的卡宾枪。

[ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'treɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəlɪst] .
and levelled them at the betrayed constitutionalists .
和 平整 他们 在 这 背叛 宪政主义者 .

并将这些指责指向了那些被背叛的宪政主义者。

" [ðə; ði][fɜːst] [huː] [muːvz] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , " [ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ! "
" The first who moves , " cried the former , " is a dead man ! "
" 这 第一的 WHO 移动 , " 哭 这 以前的 , " 是 一个 死的 男人 ! "

"第一个动的人,"前者喊道,"必死无疑！"

" [fuːlz] ! " [sed] ['fɔː(l).klənd] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] ['bɪtənəs] , [əd'vɑːnsɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
" Fools ! " said Falkland , with a calm bitterness , advancing deliberately towards them .
" 傻瓜 ! " 说 福克兰群岛 , 和 一个 冷静的 苦味 , 前进 故意地 向 他们 .

"蠢货！"福克兰平静而苦涩地说着，径直朝他们走去。

[hiː; hi] [muːvd] ['əʊnli] [θriː] [steps] — ['ləʊpez]['faɪəd] .
He moved only three steps — Lopez fired .
他 已搬 仅有的 三 步骤 — 洛佩兹 被解雇 .

他只走了三步——洛佩兹就开枪了。

['fɔː(l).klənd] ['stægəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [spræŋ] [tə'wɔːdz] ['lɑːrə] ,
Falkland staggered a few paces , recovered himself , sprang towards Lara ,
福克兰群岛 交错 一个 很少 步幅 , 恢复 他自己 , 弹簧 向 拉拉 ,

福克兰踉跄了几步，稳住身形后，猛地扑向拉拉。

[kləʊv] [hɪm][æt; ət][wʌn] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skʌl] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
clove him at one blow from the skull to the jaw , and fell with his victim ,
丁香 他 在 一 吹 从 这 颅骨 到 这 颚 , 和 跌倒 和 他的 受害者 ,

他一击从头骨到下巴，刀刃贯穿了他的头部，然后与受害者一同倒下。

['laɪfləs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
lifeless upon the floor .
无生命 之上 这 地面 .

毫无生气地躺在地板上。

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['riːgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pez(ə)nt] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] ;
" Enough ! " said Riego to the remaining peasant ; " we are your prisoners ;
" 足够的 ! " 说 里埃戈 到 这 其余的 农民 ; " 我们 是 你的 囚犯 ;
[baɪnd][ˌjuː 'es] !
bind us !
绑定 我们 !

"够了！"里戈对剩下的农民说，"我们是你们的俘虏；把我们绑起来！"

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [tuː; tə]
" In two minutes more the soldiers entered , and they were conducted to
" 在 二 分钟 更多的 这 士兵 进入 , 和 他们 是 实施 到
[ˌkærə'laɪnə] .
Carolina .
卡罗莱纳 .

"两分钟后，士兵们进入了房间，然后被押往卡罗莱纳州。"

['fɔːtʃənətli] ['fɔː(l).klənd][wɒz; wəz] [nəʊn] , [wen] [æt; ət]['pærɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]
Fortunately Falkland was known , when at Paris , to a French officer of
幸运的是 福克兰群岛 曾是 已知 , 什么时候 在 巴黎 , 到 一个 法语 官 的
[haɪ] [ræŋk] [ðen] [æt; ət][ˌkærə'laɪnə] .
high rank then at Carolina .
高的 秩 然后 在 卡罗莱纳 .

幸运的是，福克兰在巴黎时，认识了当时在卡罗来纳州的一位法国高级军官。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['kwɔːtəz] .
He was removed to the Frenchman's quarters .
他 曾是 已移除 到 这 法国人的 四分之一 .

他被转移到了法国人的住处。

['medɪk(ə)l][eɪd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [prə'kjʊəd] .
Medical aid was instantly procured .
医疗的 援助 曾是 即刻 采购 .

医疗救助立即到位。

[ðə; ði][fɜːst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] ; [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] !
The first examination of his wound was decisive ; recovery was hopeless !
这 第一的 考试 的 他的 伤口 曾是 决定性 ; 恢复 曾是 绝望 !

对他的伤口进行第一次检查后，结果就非常明确：康复无望！

[naɪt] [keɪm] [ɒn] [ə'gen] ,
Night came on again ,
夜晚 来了 在 再次 ,

夜幕再次降临。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɒmp] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] — [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['fɔː(l).klənd]
with her pomp of light and shade — the night that for Falkland
和 她 盛大场面 的 光 和 阴影 — 这 夜晚 那 为了 福克兰群岛
[hæd; həd][nəʊ] ['mɒrəʊ] .
had no morrow .
有 不 明天 .

她光影交错，绚丽夺目——对于福克兰来说，那是一个没有明天的夜晚。

[wʌn] ['sɒlətri] [læmp] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
One solitary lamp burned in the chamber where he lay alone with God and his
一 孤 灯 烧伤 在 这 房间 在哪里 他 躺 独自的 和 上帝 和 他的
[əʊn] [hɑːt] .
own heart .
自己的 心 .

房间里只有一盏孤零零的灯在燃烧，他独自一人躺在那里，与上帝和自己的内心相伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd]
He had desired his couch to be placed by the window and requested
他 有 想要的 他的 长椅 到 是 放置 经过 这 窗户 和 请求
[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
his attendants to withdraw .
他的 服务员 到 提取 .

他希望将卧榻放在窗边，并要求侍从退下。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːmi] [eə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
The gentle and balmy air stole over him ,
这 温和的 和 芳香 空气 偷窃 超过 他 ,

和煦的微风拂过他的身体，

[æz; əz] [friː] [ænd; ənd][blænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [briːð] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
as free and bland as if it were to breathe for him for
作为 自由的 和 平淡 作为 如果 它 是 到 呼吸 为了 他 为了
['evə(r)] ;
ever ;
曾经 ;

自由而平静，仿佛要永远为他呼吸；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɒn]
and the silver moonlight came gleaming through the lattice and played upon
和 这 银 月光 来了 闪闪发光 通过 这 格子 和 玩 之上
[hɪz; ɪz][wɒn] [braʊ] ,
his wan brow ,
他的 万 眉头 ,

银色的月光透过窗棂洒在他苍白的额头上。

[laɪk] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][braɪd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
like the tenderness of a bride that sought to kiss him to repose .
喜欢 这 压痛 的 一个 新娘 那 寻求 到 吻 他 到 休息 .

就像新娘温柔地想要亲吻他，让他安然入睡。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" In a few hours , " thought he ,
" 在 一个 很少 小时 , " 想法 他 ,

“几个小时后，”他心想，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [stɑːz] [wɪtʃ] [siːmd] [sʌtʃ] ['saɪlənt] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][æn; ən]
as he lay gazing on the high stars which seemed such silent witnesses of an
作为 他 躺 凝视 在 这 高的 明星 哪个 似乎 这样的 沉默的 证人 的 一个
[ɪ'tɜːn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fæðəmd] ['mɪst(ə)ri] ,
eternal and unfathomed mystery ,
永恒 和 深不可测 神秘 ,

他躺着凝望着高悬的星空，那些星空仿佛是永恒而深不可测的奥秘的沉默见证者。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['aɪðə(r)] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['weɪwəd] ['spɪrɪt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)]
" in a few hours either this feverish and wayward spirit will be at rest for
" 在 一个 很少 小时 任何一个 这 发烧 和 任性的 精神 将要 是 在 休息 为了
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

“几个小时后，这个躁动不安的灵魂要么会永远安息，要么就会彻底消亡。”

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [kə'menst] [ə; eɪ] [nju:] [kə'rɪə(r)][ɪn][æn; ən][ˌʌn'traɪd][ænd; ənd][ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ɪg'zɪstəns] !
or it will have commenced a new career in an untried and unimaginable existence !
或者 它 将要 有 开始 一个 新的 职业 在 一个 未经尝试 和 难以想象 存在 !

否则，它将开启一段前所未有的、难以想象的全新旅程！

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['aʊəz] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veri] ['hevənz] [ðæt] [ai] ['sɜ:veɪ] — [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['glɔ:ri] — [ə; eɪ] [nju:] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] — ['bri:ðɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['gɔ:dʒəs] [wɜ:ld] — [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['pjʊrər][ænd; ənd][dɪ'vaɪnə(r)]['neɪtʃə(r)] — [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['plænɪts] — [æn; ən] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv]['eɪndʒəls] — [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:'keɪnə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] - [rɪ'di:md] ,
In a very few hours I may be amongst the very heavens that I survey — a part of their own glory — a new link in a new order of beings — breathing amidst the elements of a more gorgeous world — arrayed myself in the attributes of a purer and diviner nature — a wanderer among the planets — an associate of angels — the beholder of the arcana of the great God - redeemed ,
在 一个 非常 很少 小时 我 可能 是 在 这 非常 天 那 我 民意调查 — 一个 部分 的 他们的 自己的 荣耀 — 一个 新的 关联 在 一个 新的 命令 的 生物 — 呼吸 在……之中 这 元素 的 一个 更多的 华丽的 世界 — 排列 我 在 这 属性 的 一个 更纯净 和 占卜师 自然 — 一个 流浪者 之中 这 行星 — 一个 联系 的 天使 — 这 旁观者 的 这 秘术 的 这 伟大的 上帝 - 已赎回 ,

几个小时后，我或许就能置身于我所俯瞰的苍穹之中——成为它们自身荣耀的一部分——成为新秩序中新的一环——呼吸于更加绚丽多彩的世界之中——披上更加纯洁神圣的外衣——成为行星间的漫游者——成为天使的伙伴——成为伟大救赎之神奥秘的见证者。

[rɪ'dʒenəreɪt] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] , [ɔ:(r)] — [dʌst] !
regenerate , immortal , or — dust !
再生 , 不朽 , 或者 — 灰尘 !

重生，永生，否则——化为尘埃！

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['i:dɪpəs] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv][laɪf] .
" There is no OEdipus to solve the enigma of life .
" 那里 是 不 俄狄浦斯 到 解决 这 谜 的 生活 .

“世上没有俄狄浦斯来解开生命的谜团。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] — [wens] [keɪm] [wi:; wi] ?
We are — whence came we ?
我们 是 — 何处 来了 我们 ?

我们是——我们从何而来？

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] — ['wɪðə(r)] [du:; də][wi:; wi][gəʊ] ?
We are not — whither do we go ?
我们 是 不是 — 往哪里去 做 我们 去 ?

我们不是——我们该何去何从？

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] : [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [nʌn] .
All things in our existence have their object : existence has none .
全部 事物 在 我们的 存在 有 他们的 目的 : 存在 有 没有任何 .

我们存在的一切事物都有其对象：但存在本身没有对象。

[wi:; wi][lɪv; laɪv] , [mu:v] , [bɪ'get] ['aʊə(r)] ['spi:ʃi:z] , ['perɪʃ] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
We live , move , beget our species , perish — and for what ?
我们 居住 , 移动 , 产生 我们的 物种 , 沦 — 和 为了 什么 ?

我们活着，迁徙，繁衍后代，最终消亡——这一切又是为了什么呢？

[wi:; wi][ɑːsk][ðə; ði][pɑːst][ɪts]['mɒrəl] ; [wi:; wi]['kwestʃən][ðə; ði] [gɒn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ,

We ask the past its moral ; we question the gone years of the reason of our being ,

我们 问 这 过去的 它是 道德 ； 我们 问题 这 已消失 年 的 这 原因 的 我们的 存在 ，

我们追问过去蕴含的道德意义；我们质疑逝去岁月中我们存在的理由。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eɪdʒɪz][ðeə(r)][gəʊz] [fɔːθ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

and from the clouds of a thousand ages there goes forth no answer .

和 从 这 云 的 一个 千 年龄 那里 去 前进 不 回答 .

从千年的云层中，没有传来任何答案。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [tu:; tə][pænt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['wɪəri] [ləʊd] ; [tu:; tə] ['sɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

Is it merely to pant beneath this weary load ; to sicken of the sun ;

是 它 仅仅 到 喘气 下面 这 厌倦 加载 ； 到 令人作呕 的 这 太阳 ；

难道仅仅是在这疲惫的重担下气喘吁吁；厌倦了烈日；

[tu:; tə] [grəʊ] [əʊld] ; [tu:; tə][drɒp] [laɪk] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ;

to grow old ; to drop like leaves into the grave ;

到 生长 老的 ； 到 降低 喜欢 树叶 进入 这 严重 ；

衰老；像落叶一样凋零入土；

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kwiːð] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['eəz] [ðə; ði] [wɔːn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] ?

and to bequeath to our heirs the worn garments of toil and labour that we leave behind ?

和 到 遗赠 到 我们的 继承人 这 磨损 服装 的 辛劳 和 劳动 那 我们 离开 在后面 ？

难道我们要把我们辛勤劳作后留下的破旧衣物留给后代吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tu:; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [siː] ,

Is it to sail for ever on the same sea ,

是 它 到 帆 为了 曾经 在 这 相同的 海 ，

难道要永远航行在同一片海洋上吗?

['plaʊɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] [wɪð] [njuː] ['fɜːrəʊz] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɪts] ['biləu] [wɪð] [njuː] [rek] ,

ploughing the ocean of time with new furrows , and feeding its billows with new wrecks ,

耕作 这 海洋 的 时间 和 新的 沟壑 ， 和 喂养 它是 波澜 和 新的 残骸 ，

在时间的海洋上犁出新的沟壑，用新的残骸滋养它的波涛。

[ɔː(r)] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [pɔːzd] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .

or — " and his thoughts paused blinded and bewildered .

或者 — " 和 他的 想法 暂停 失明 和 困惑 .

或者——"他的思绪停滞不前，茫然不知所措。

[nəʊ][mæn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

No man , in whom the mind has not been broken by the decay of the body ,

不 男人 ， 在 谁 这 头脑 有 不是 到过 破碎的 经过 这 衰变 的 这 身体 ，

凡是心智未受肉体衰败摧残的人，

[hæz; həz] [ɛpɹ'əʊtʃt] [deθ] [ɪn] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz]['fɔː(l).klənd][dɪd] [ðæt] ['məʊmənt] ,

has approached death in full consciousness as Falkland did that moment ,

有 接近 死亡 在 满的 意识 作为 福克兰群岛 做过 那 片刻 ，

就像福克兰当时那样，在完全清醒的状态下走向死亡。

[ænd; ənd][nɒt] [θɔːt] [ɪn'tensli] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] ;

and not thought intensely on the change he was about to undergo ;

和 不是 想法 强烈地 在 这 改变 他 曾是 关于 到 经历 ；

他并没有认真思考自己即将经历的改变；

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bi'kwiːð] [,juː 'es] ?
and yet what new discoveries upon that subject has any one bequeathed us ?
和 然而 什么 新的 发现 之上 那 主题 有 任何 一 遗赠 我们 ?

然而，在这一领域，又有谁给我们留下了什么新的发现呢?

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ə,rɪdʒə'næləti] ['ɪntuː] ['traɪtnəs] : [ðeə(r)] [ɔːl] [maɪndz] ,
There the wildest imaginations are driven from originality into triteness : there all minds ,
那里 这 最狂野的 想象力 是 驱动 从 独创性 进入 平庸 : 那里 全部 思想 ,

在那里，最狂野的想象力也会从独创走向平庸：在那里，所有的思想，

[ðə; ði] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ,
the frivolous and the strong , the busy and the idle ,
这 轻浮 和 这 强的 , 这 忙碌的 和 这 闲置的 ,

轻浮的和强势的，忙碌的和闲散的，

[ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
are compelled into the same path and limit of reflection .
是 被迫 进入 这 相同的 小路 和 限制 的 反射 .

被迫走上同一条道路，并受限于同样的思考方式。

[ə'pɒn] [ðæt] [,ʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [gʌlf] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [bruːd] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] ;
Upon that unknown and voiceless gulf of inquiry broods an eternal and impenetrable gloom ;
之上 那 未知 和 无声 海湾 的 询问 幼崽 一个 永恒 和 坚不可摧 愁云 ;

在那片未知而无声的探索深渊上，笼罩着永恒而无法穿透的阴霾；

[nəʊ] [wɪnd] [briːð] ['əʊvə(r)] [,aɪ 'tiː] — [nəʊ] [weɪv] ['ædʒiteit] [ɪts] ['stɪlnəs] :
no wind breathes over it — no wave agitates its stillness :
不 风 呼吸 超过 它 — 不 海浪 搅动 它是 寂静 :

没有一丝风吹过它，没有一丝波浪扰乱它的宁静：

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sɒləm] [kɑːm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] — [ðeə(r)] [gəʊz] [fɔːθ] [nəʊ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ,
over the dead and solemn calm there is no change propitious to adventure — there goes forth no vessel of research ,
超过 这 死的 和 庄严 冷静的 那里 是 不 改变 吉祥 到 冒险 — 那里 去 前进 不 血管 的 研究 ,

在死寂而庄严肃穆的平静之上，没有一丝有利于冒险的变化——没有一艘探索的船只驶出。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['drɪvn] , ['bæfld] [ænd; ənd] ['brəʊkən] , [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
which is not driven , baffled and broken , again upon the shore .
哪个 是 不是 驱动 , 困惑 和 破碎的 , 再次 之上 这 支撑 .

它没有再次被驱赶、困惑和击垮，再次搁浅在岸边。

[ðə; ði] [muːn] [wækst] [haɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪə(r)] .
The moon waxed high in her career .
这 月亮 打蜡 高的 在 她 职业 .

她的事业如日中天。

['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['aʊə(r)] , [blent] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,
Midnight was gathering slowly over the earth ; the beautiful , the mystic hour , blent with a thousand memories ,
午夜 曾是 采集 缓慢地 超过 这 地球 ; 这 美丽的 , 这 神秘 小时 , 混合 和 一个 千 回忆 ,

午夜的脚步缓缓笼罩大地；这美丽而神秘的时刻，与千百种回忆交织在一起。

['hæləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [driːmz] ,
hallowed by a thousand dreams ,
神圣的 经过 一个 千 梦境 ,

被千百个梦想所神圣，

[meɪd] ['tendə(r)][tuː; tə] [rɪ'membrəns] [baɪ][ðə; ði] [vaʊz] ['aʊə(r)] [juːθ] [briːðd] [bɪ'niːθ] [ɪts][stɑː(r)] ,
made tender to remembrance by the vows our youth breathed beneath its star ,
制成 投标 到 纪念 经过 这 誓言 我们的 青年 呼吸 下面 它是 星星 ,

我们青春时期在星空下许下的誓言，使它变得格外值得怀念。

[ænd; ənd] ['sɒləm] [baɪ][ðə; ði]['əʊldən]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] [tuː; tə][ɪts]['mædʒəsti][ænd; ənd]
and solemn by the olden legends which are linked to its majesty and
和 庄严 经过 这 古老的 传说 哪个 是 链接 到 它是 威严 和
[piːs] — [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ,
peace — the hour in which ,
和平 — 这 小时 在 哪个 ,

古老的传说与它的威严与宁静相连，更添庄严之感——就在此时此刻，

[men] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ; [ðə; ði] ['ɪsməs] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld] ; [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [deɪ] ;
men should die ; the isthmus between two worlds ; the climax of the past day ;
男人 应该 死 ; 这 地峡 之间 二 世界 ; 这 高潮 的 这 过去的 天 ;

人应当死去；两个世界之间的地峡；昨天的高潮；

[ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ; ['ræpɪŋ] [juː 'es][ɪn] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri]
the verge of that which is to come ; wrapping us in sleep after a weary
这 边缘 的 那 哪个 是 到 来 ; 包装 我们 在 睡觉 后 一个 厌倦
['træveɪl] ,
travail ,
劳作 ,

即将到来之时；在疲惫的劳作之后，将我们包裹在沉睡之中。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] ['mɒrəʊ] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [bɜːθ] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz]
and promising us a morrow which , since the first birth of Creation has
和 有前途 我们 一个 明天 哪个 , 自从 这 第一的 出生 的 创建 有
['nevə(r)] [feɪld] .
never failed .
绝不 失败的 .

并向我们许诺了一个自创世以来从未落空的明天。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [glaidid][ɒn] , ['fɔː(l).klənd] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] ['grædʒuəli] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə]
As the minutes glided on , Falkland felt himself grow gradually weaker and weaker
作为 这 分钟 滑翔 在 , 福克兰群岛 毛毡 他自己 生长 逐步地 较弱 和 较弱
.
.
.

随着时间一分一秒地过去，福克兰感到自己渐渐变得越来越虚弱。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [siːst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] ['gæðəd] ['əʊvə(r)]
The pain of his wound had ceased , but a deadly sickness gathered over
这 疼痛 的 他的 伤口 有 停止 , 但 一个 致命 疾病 聚集 超过
[hɪz; ɪz] [hɑːt] :
his heart :
他的 心 :

伤口的疼痛已经消失，但一种致命的疾病却在他的心脏蔓延：

[ðə; ði] [ruːm] [riːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the room reeled before his eyes ,
这 房间 卷曲 前 他的 眼睛 ,

房间在他眼前摇晃不定。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɪn] [wɪtʃ]
and the damp chill mounted from his feet up — up to the breast in which
和 这 潮湿 寒意 安装 从 他的 脚 向上 — 向上 到 这 胸部 在 哪个
[ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [wækst] [dʌl] [ænd; ənd] [θɪk] .
the life - blood waxed dull and thick .
这 生活 - 血 打蜡 乏味的 和 厚的 .

潮湿的寒意从他的脚向上蔓延——一直到他的胸膛，那里的生命之血变得黯淡而浓稠。

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]
As the hand of the clock pointed to the half - hour after midnight the
作为 这 手 的 这 钟 尖 到 这 一半 - 小时 后 午夜 这
[ə'tendənts] [huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .
attendants who waited in the adjoining room heard a faint cry .
服务员 WHO 等待 在 这 相邻的 房间 听到 一个 头晕的 哭 .

当时钟的指针指向午夜过后半小时时，在隔壁房间等候的侍者听到了一声微弱的哭声。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] - ['tʃeɪmbə(r)] ; [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [stretʃt] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
They rushed hastily into Falkland's chamber ; they found him stretched half out of the
他们 匆忙 草草 进入 - 房间 ; 他们 成立 他 拉伸 一半 出去 的 这
[bed] .
bed .
床 .

他们匆匆冲进福克兰的房间，发现他半个身子都探出了床外。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] ['grædʒuəli][æz; əz] [ðeɪ]
His hand was raised towards the opposite wall ; it dropped gradually as they
他的 手 曾是 提高 向 这 对面的 墙 ; 它 掉落 逐步地 作为 他们
[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ;
approached him ;
接近 他 ;

他的手举向对面的墙壁；当他们靠近他时，他的手渐渐垂了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [stɜːn] [ænd; ənd] [bent] , ['sɔfənd] , [ʃeɪd] [baɪ]
and his brow , which was at first stern and bent , softened , shade by
和 他的 眉头 , 哪个 曾是 在 第一的 船尾 和 弯曲 , 软化 , 阴影 经过
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

他的眉头起初紧锁，微微下垂，后来渐渐柔和下来。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'renəti] .
into his usual serenity .
进入 他的 通常 宁静 .

恢复了往常的平静。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [fɪlm] ['gæðəd] [fɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['kəʊldnəs] [ə'pɒn]
But the dim film gathered fast over his eye , and the last coldness upon
但 这 暗淡 电影 聚集 快速地 超过 他的 眼睛 , 和 这 最后的 寒冷 之上
[hɪz; ɪz] [lɪmz] .
his limbs .
他的 四肢 .

但眼前迅速蒙上了一层雾气，四肢也感到了最后一丝寒意。

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðə; ði] ['efət] [feɪld] ,
He strove to raise himself as if to speak ; the effort failed ,
他 努力 到 增加 他自己 作为 如果 到 说话 ; 这 努力 失败的 ,

他努力想抬起头来，好像要说话，但失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['məʊʃnləs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he fell motionless on his face .
和 他 跌倒 静止不动 在 他的 脸 .

他一动不动地脸朝下倒在地上。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] [ɪn]['saɪləns] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [reɪzd]
They stood by the bed for some moments in silence : at length they raised
他们 站立 经过 这 床 为了 一些 时刻 在 沉默 : 在 长度 他们 提高
[hɪm] .
him .
他 .

他们默默地站在床边片刻，最后把他扶了起来。

[pleɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['lɒkɪt] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] , [wɪtʃ] [wʌn][hænd]
Placed against his heart was an open locket of dark hair , which one hand
放置 反对 他的 心 曾是 一个 打开 吊坠 的 黑暗的 头发 , 哪个 一 手
[stɪl] [prest] [kən'vʌlsɪvli] .
still pressed convulsively .
仍然 按下 痉挛地 .

他的胸口贴着一枚敞开的黑发吊坠，一只手仍然紧紧地按着它。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — ([ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]) — [ˌaɪ 'tiː]
They looked upon his countenance — (a single glance was sufficient) — it
他们 看起来 之上 他的 面容 — (一个 单身的 瞥一眼 曾是 充足的) — 它
[wɒz; wəz] [hʌʃt] — [praʊd] — ['pæʃnləs] — [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
was hushed — proud — passionless — the seal of Death was upon it .
曾是 静静地 — 自豪的 — 无情 — 这 海豹 的 死亡 曾是 之上 它 .

他们注视着他的脸——（只需一眼）——他的脸平静——骄傲——冷漠——上面有死亡的印记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神